



Соколова В. М. Честных Н. Н.

**АВТОРСКАЯ КОЛОНКА
ЖУРНАЛИСТА**

В. М. Соколова, Н. Н. Честных

АВТОРСКАЯ КОЛОНКА
ЖУРНАЛИСТА

Учебное пособие по испанскому языку
для факультета журналистики
на материале произведений
Хуана Хосе Мильяса

Москва
2017



Факультет журналистики
Московского государственного университета
имени М. В. Ломоносова

ББК 76
С59

Соколова В. М., Честных Н. Н.

С 59 Авторская колонка журналиста: учеб. пособие. – М.: Фак. журн, 2017. – 236 с.

Данное учебное пособие предназначено для студентов бакалавриата и магистратуры факультета журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова. Пособие разработано на основе статей-рассказов известного испанского писателя-журналиста Хуана Хосе Мильяса, опубликованных в период с 1993 по начало 2017 года в различных средствах массовой информации. Представленные в пособии материалы направлены на развитие навыков чтения, перевода и пересказа, расширение словарного запаса и закрепление правил грамматики испанского языка. Кроме того, пособие дает возможность развить навыки художественного перевода, написания коротких рассказов, эссе и аналитических статей. Пособие ориентировано на учащихся, владеющих базовыми знаниями на уровне В-1 – С-1, и содержит дополнительный материал и для владеющих более высоким сертификационным уровнем С-2.

ББК 76

© Соколова В. М., Честных Н. Н., 2017

© Факультет журналистики МГУ, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

От авторов.....	5
Ficción.....	9
Escribir.....	15
Andar.....	21
Supongamos.....	27
El mundo es portentoso.....	33
Ojalá me alcance.....	41
Delirios normales.....	47
El miedo a la dicha.....	55
La pastilla.....	62
Un cuento.....	68
Milagros.....	74
Problemas de cabeza.....	80
Aislamiento.....	87
Un mentiroso.....	93
La radio fantasma.....	99
Restricciones lingüísticas.....	106
Echarse al monte.....	112
La columna.....	119
Percebes y palabras.....	125
El otro.....	131
Escribir a máquina.....	137
La torre.....	143
El papel impreso.....	149
Creo que me he hecho mayor.....	156
Trabajo temporal.....	162
La vida.....	168
Inestabilidad.....	174
Sin receta.....	180
Como ahora.....	186

La mudanza mental.....	192
El móvil.....	199
El chat.....	205
Resurrección.....	212
Приложение.....	219

От авторов

Настоящее учебное пособие предназначено для студентов бакалавриата и магистратуры факультета журналистики МГУ им. Ломоносова, освоивших испанский язык на базовом уровне (B1-C1), а также прослушавших курс общеобразовательных и специальных дисциплин, связанных с историей и теорией литературы и журналистики.

Представленные в пособии материалы направлены на развитие навыков чтения, перевода, комментирования и реферирования неадаптированных современных текстов, что само собой предполагает как расширение идиоматического и словарного запаса, так и активизацию грамматических конструкций испанского языка. Упражнения разрабатывались таким образом, чтобы учащиеся, овладевая в процессе занятий чисто языковыми компетенциями, одновременно осваивали и развивали способность к связному высказыванию на предложенные темы. Задания к каждому тексту, кроме того, предполагают написание коротких рассказов и эссе. Естественный итог такой работы с текстами – создание авторского перевода.

В эпоху развития информационных технологий журналисту нужно уметь не только быстро реагировать и говорить о происходящих событиях, но и грамотно писать в режиме он-лайн. Требуется методика, позволяющая тренировать способность к импровизации и культурному диалогу. Возрастает и роль учебных материалов, интересных студентам и ценных в художественном плане, которые при этом могут служить эталоном нормативной литературной речи.

В качестве такого эталона нами были выбраны произведения испанского писателя и журналиста Хуана Хосе Мильяса (1946), хорошо известного на родине, переведенного на двадцать иностранных языков. Это видный представитель популярного сейчас во всем мире направления литературной журналистики. К сожалению, в России его имя пока мало знакомо. Экспериментально тексты Мильяса разрабатывались нами и ранее, и всегда очень хорошо воспринимались студентами. Этому способствует их краткая, лаконичная форма, юмор, часто сюрреалистическое и гротескное развитие темы, неожиданная развязка. Мильяс, автор стихов, романов

и пьес, активно сотрудничает с газетой *El País*, где с начала 90-х годов он ведет еженедельную пятничную колонку. А также выступает на радио в программе *Ventana (Cadena Ser)*. Излюбленные темы всех его выступлений и статей – это размышления о языке, как средстве общения и разобщения людей, поиск своей идентичности и одиночество, симметрия реального и виртуального мира, каталогизация быта и бытия, страхи и фобии современного горожанина. Мильяс облекает всё это в новую, им сочиненную форму, которую он сам называет гибридной – *articuento*. Слово слеплено из двух: *artículo* – статья и *cuento* – рассказ, сказка. Это новый и для журналистики жанр – результат «скрещивания» любимого в испаноязычной литературе жанра короткого рассказа, притчи, анекдота и аналитической статьи колонки «Мнение». Обычный прием Мильяса – начать повествование с какой-то поразившей детали, факта, события и рассмотреть их в лупу отстраненного и наивного удивления. Конкретная история в таком ракурсе предстает в фантастическом, часто гротескном виде. Реальность и фантастика, таким образом, сосуществуют в журналистской прозе Мильяса. Размытость жанровых границ придают статьям - рассказам вневременной оттенок, так что они, в отличие от газетных статей, не теряют актуальности и могут быть использованы как дидактический материал в любой аудитории.

Для данного пособия были отобраны 33 статьи-рассказа, ярко характеризующие особенности творческого стиля Х. Х. Мильяса и печатавшиеся с 1993 по 2009 год в различных средствах массовой информации. В пособии каждый рассказ сопровождается словарем, подробными комментариями и примечаниями, лексическими и грамматическими заданиями; а также темами для обсуждения или написания коротких рефератов и эссе. Предполагается, что любой рассказ может стать материалом одного – двух уроков, то есть пособие рассчитано примерно на год аудиторных или внеаудиторных занятий как внеклассное чтение по усмотрению преподавателя. Отдельно предлагаются наиболее яркие отрывки переводов студентов бакалавриата и магистратуры факультета журналистики МГУ, изучающих испанский язык с нуля. Пособие может быть интересно для студентов других факультетов и гуманитарных вузов, а также и для всех изучающих испанский язык.



Juan José Millás. Nació en Valencia en 1946, pero se trasladó a Madrid con su familia en 1952. A finales de la década de los 60 empezó la abandonó de Filosofía y Letras, en la rama de Filosofía Pura, pero los abandonó en el tercer curso. Es novelista y periodista. En 1974 publicó su primera novela, *Cerberos son las sombras*, con la que ganó el *Premio Sésamo*. Influido por Dostoievski y Kafka en sus inicios, su obra está poblada de personajes corrientes que de repente se ven inmersos en situaciones extraordinarias, que muchas veces lindan con lo fantástico. Para Millás novela, cuento y periodismo son territorios que se complementan y por los que él transita «llevando materiales de unos a los otros». Títulos importantes

de su obra narrativa son *Visión del ahogado* (1977), *El jardín vacío* (1981), *Papel mojado* (1983), *Letra muerta* (1984), *El desorden de tu nombre* (1988) y *La soledad era esto* (1990) con la que consigue el *Premio Nadal* y es llevada al cine en 2002 por el director argentino Sergio Renán. Publicó luego *Tonto, muerto, bastardo e invisible* (1995), *El orden alfabético* (1998) y *No mires debajo de la cama* (1999). Entre sus obras recientes destacan *Todo son preguntas* (2005) y la novela histórica *El mundo* (2007) con la que Millás recibe el *Premio Planeta* y el *Premio Nacional de Narrativa* de ese mismo año. A principios de los años 90 comienza su andadura periodística en EL PAÍS y sus libros *Algo que te concierne* (1995) y *El ojo de la cerradura* (2005) reúnen los artículos elaborados para el diario. En julio de 2009, Millás, apasionado de las nuevas tecnologías, decide publicar sus «articuentos», híbridos del relato breve entre el cuento y el artículo, que el lector recibe a través del teléfono móvil. En 2011 los reunió en el libro *Articuentos completos*.

Ficción

Como el mundo no se entera de lo que te pasa a ti, procuras enterarte de lo que le pasa al mundo. Así, cada mañana te despierta la radio [...] Luego, en el coche, escuchas el primer informativo, que complementarás con la lectura de la prensa. La cruenta realidad internacional, las miserias de la vida nacional, los acontecimientos culturales, la cartelera cinematográfica, todo, en fin, lo dominas como dominas una novela que has leído cien veces y por cuyo interior te puedes aventurar a ciegas* como por el pasillo de tu casa. [...] Excepto en las tramas secundarias, con frecuencia imprevisibles, la realidad se comporta como una novela por entregas*: siempre se suspende en el punto más alto, cuando en la cama te narcotizas con las últimas noticias.

Manejas, pues, la realidad como si de la ficción se tratara [...] Tu realidad real, la que de verdad puede hacerte feliz o desdichado, es mucho más cercana, más doméstica, y se puede medir en estabilidad económica y cantidades de amor [...]

Esta noche, cuando te acuestes, toda tu vida personal se habrá borrado [...] Aunque tal vez, mientras se te cierran los ojos escuchando el último informativo, puedas pensar unos segundos en ti mismo o en quienes te rodean, y adviertas [...] que el precio de saber todo lo que le pasa al mundo es el de no saber lo que te pasa a ti.

(http://elpais.com/diario/1990/03/02/ultima/636332403_850215.html)

Vocabulario

advertir – обращать внимание, замечать
apasionar – захватывать, увлекать, беспокоить
aventurar – рисковать, подвергать опасности, отважиться
borrar – зачеркивать, вычеркивать, стирать
cartelera *f* – афиша, программа
complementar – дополнять, совершенствовать, добавить
concernir – относиться, касаться (*употребляется только в инфинитиве и в 3 лице единственного числа*)
cruento – кровавый
desdichado – несчастный
diluido – разбавленный, *зд.* растворенный
doméstico – домашний, повседневный
dominar – освоить, владеть; хорошо разбираться
enterarse – узнавать, осведомляться
ficción *f* – вымысел; выдумка
hilo *m* – нить, *зд.* линия сюжета
imprevisible – непредвиденный
informativo *m* – программа новостей
manejar – управлять, манипулировать
medir – измерять
miseria *f* – нищета; убожество; несчастье; грязь
narcotizarse – одурманиваться
publicidad *f* – реклама
retomar – возобновлять
reunificación *f* – воссоединение
revelación *f* – откровение
rodear – окружать
secundario – вторичный, второстепенный
suspenderse – остановиться, *зд.* прерываться
telediario *m* – информационный выпуск новостей
trama *f* – сюжет, интрига

Expresiones

a ciegas – вслепую, с закрытыми глазами

novela por entregas – роман, издающийся сериями

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Слушать выпуск новостей; чтение газет; киноафиша; еженедельный журнал; реальные события; реклама; личная жизнь; стать лучше; подумать о себе самом; цена знаний.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. По дороге на работу он обычно слушает первый выпуск новостей. 2. Я только что купила еженедельный журнал с цветными фотографиями. 3. Меня интересуют только культурные мероприятия и новости кино. 4. Иногда развитие событий не зависит от нас. 5. То, что действительно может сделать тебя счастливым или несчастным, находится гораздо ближе, чем ты думаешь. 6. Вся его личная жизнь превратилась в череду внешних событий. 7. Нужно чаще думать не о себе самом, а о тех, кто тебя окружает

Упражнение 3.

Enterar – сообщать, оповещать; информировать;

уведомлять; наставлять, поучать

Enterarse de – узнать (о чем-либо); осведомиться;

разузнать; понимать, отдавать себе отчет

(в чем-либо)

a) *Переведите на русский язык.*

1. Hace poco le enteraron que habían publicado su primer reportaje. 2. Muchos periodistas no se enteraron de inmediato sobre la muerte del líder revolucionario. 3. Al enterarse del acontecimiento decidió complementar su discurso con los detalles. 4. Nadie debe enterarse de nada de lo ocurrido. 5. Al escuchar el primer informativo me enteré de la caída del Muro del Berlín. 6. El policía le ha enterado todos los momentos de la vida personal de su mujer. 7. El presidente fue enterado de la manifestación de los estudiantes.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Каждый раз внимательно слушая выпуск новостей, он старался понять, что творится в мире. 2. Все источники информации сообщали о предстоящей встрече президента. 3. Из этой газеты я не смог ничего узнать о культурных мероприятиях. 4. Он покупает этот журнал, чтобы разузнать подробности личной жизни кинозвезд. 5. Главный редактор уведомил меня, что репортаж покажут в вечернем выпуске новостей. 6. Журналисты были оповещены о забастовке работников типографии. 7. Никто не должен знать детали происходящего.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Financiero, necesidad, ficción, sordo, breve, geográfico, engorroso, resumir, costumbre, estudiar.

Hasta hace algunos años, Papá Noel y los Reyes Magos actuaban en zonas _____ diferentes, pues tanto el uno como los otros proceden de tradiciones culturales y religiosas diferentes.

En la actualidad, por efecto de la globalización y de las _____ económicas de las grandes corporaciones _____, ambas tradiciones se han trezado, especialmente en los países latinos, de modo que muchos niños reciben regalos los días 25 de diciembre y 6 de enero.

La confusión cultural, siendo feroz, está poco _____ y no es cuestión de que nos pongamos a ello en esta _____ crónica. Una cosa es cierta, y es que Papá Noel, en esa lucha _____ que se da a veces entre las _____ foráneas y los países débiles, se ha comido prácticamente a los Reyes Magos, con todo su séquito, como el pez grande se come al chico o la multinacional a la nacional. El árbol de Navidad, por ejemplo, está acabando con la tradición del viejo belén, que era muy _____ de montar y de desmontar, además de poco práctico. Por _____, en dos palabras, y tal como reza un grafiti de mi barrio: la Navidad supera la _____.

(http://elpais.com/elpais/2014/12/23/eps/1419347477_605474.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Si escuchas el programa en la radio, tal vez te (interesar) y (comprar) la revista semanal con el artículo completo. 2. De pronto descubrió que la realidad se comportaba como si se (tratar) de una novela por entregas. 3. En cuanto (dominar) cualquier idioma extranjero, tus conocimientos del mundo (hacerse) más profundos. 4. Mientras (procurar) enterarte de lo que pasa en el mundo, tu propia vida ya se habrá pasado. 5. Siguió pensando

en la trama como si él mismo (poder) cambiarla. 6. Cuando (fijarse) en tu vida personal, los defectos de los demás no te tocarán en absoluto. 7. Tal vez te (apasionar) este libro como a mí. 8. Dominas el español como si (ser) tu lengua natal.

c) Переведите на испанский язык.

1. Он передвигался по пустому темному коридору, словно это был его дом. 2. Возможно, мы станем счастливыми, когда меньше всего будем этого ждать. 3. Как только ты проснешься, ты поймешь, что сон уже стерся из твоей памяти. 4. Возможно, цветные фотографии тебе понравятся больше, чем черно-белые. 5. Когда ты прочтешь его новый роман, всё остальное, наверное, уже потеряет свою актуальность. 6. Возможно, жизнь сложится как фантастический роман и преподнесет тебе что-то необычное. 7. Он смотрел на нее, не отводя глаз, словно был околдован.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Las fuentes de información.
2. Los acontecimientos mundiales y la vida personal.
3. La realidad como la ficción y la ficción que se hace realidad.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Escribir

Hace poco, un oyente telefoneó a un programa de radio y contó que su matrimonio había empezado a naufragar el día en el que su mujer llevó a casa a una amiga anoréxica.

– ¿Qué sucedió? – preguntó la locutora.

– No se lo puedo decir porque a mi esposa le gustaba mucho la radio y quizá me esté oyendo. [...]

La audiencia, a juzgar por* las llamadas posteriores, se quedó muy intrigada y yo pensé que aquel hombre nos había dado una lección perfecta de cómo comenzar un relato. Las situaciones de partida son así de* gratuitas, así de normales también. Y cuando digo normal no pierdo de vista* desde luego el grado profundo de anormalidad que subyace en la vida cotidiana, aunque hayamos desarrollado mecanismos para no percibirla. [...] Parece que estoy viendo la escena:

– Mira, Javier, ésta es mi amiga Rosa, que como puedes ver es anoréxica y ha venido a pasar unos días con nosotros.

No es difícil imaginarse a los tres en el tresillo, viendo la tele. Rosa, muy delgada, permanece entre los dos [...] Javier está un poco violento,* pero al mismo tiempo orgulloso de que su esposa intente ayudar a una amiga. Él mismo, sin darse cuenta,* ha empezado a urdir algunos modos de obligarla a comer.

A los tres meses, sin embargo*, Javier vive solo en un apartamento y se dedica a telefonar a las emisoras de radio para contar que su matrimonio ha fracasado. [...]

(<http://www.uncuentoaldia.es/?p=14005>)

Vocabulario

- acierto *m* – удача, успех, удачный выбор; меткость;
точное попадание
- animarse – оживиться, вдохновиться
- anormalidad *f* – ненормальность
- audiencia *f* – радиослушатели; аудитория, публика
- complicar – осложнять, усложнять
- consistir (*en*) – быть результатом, состоять
- cotidiano – повседневный, обыденный
- emisora *f* – радиостанция
- fracasar – терпеть неудачу, крах; потерпеть фиаско;
провалиться
- gratuito – необоснованный, беспричинный
- intrigado – заинтригованный
- locutor *m* – диктор радио и телевидения
- naufragar – потерпеть крушение, потерпеть неудачу, крах
- percibir – воспринимать, осознавать
- subyacer – лежит в основе (*употребляется в инфинитиве
и в 3 лице*)
- tresillo *m* – трехместный диван
- urdir – затевать, подстроить; замышлять; придумывать
- violento – несдержанный, порывистый, резкий, агрессивный
- vulgar – обыденный; простой; банальный

Expresiones

- a juzgar por – судя по
- así de – так; очень
- darse cuenta de – понимать; догадываться
- está un poco violento – ему немного не по себе
- perder de vista – терять из виду
- sin embargo – тем не менее, однако

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Радиослушатель; аудитория; жить отдельно; последующие звонки; прекрасный урок; терять из виду; повседневная жизнь; не отдавая отчета; домашняя обстановка; средний класс.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Радиослушатели заинтересовались словами ведущего. 2. Судя по количеству последующих звонков, тема радиопередачи взволновала аудиторию. 3. Не сложно представить себе их повседневную жизнь. 4. Обычная ситуация: абсолютно домашняя обстановка, обычные люди, сидя на диване, смотрят телевизор. 5. После участия в радиопередаче его жизнь сильно усложнилась. 6. Сидя между двух женщин, Хавьер чувствовал себя не в своей тарелке. 7. Под слоем нормальности крылось нечто неувлимо страшное.

Упражнение 3.

Dedicar – посвящать; предназначать

Dedicarse a – предаваться (чему-либо); заниматься (чем-либо)

a) Переведите на русский язык.

1. El autor dedicó el libro a la memoria de su amigo. 2. Después de terminar la carrera de Derecho se dedicó al periodismo. 3. El programa de radio fue dedicado a los famosos escritores

españoles. 4. Esta mañana la locutora ha dedicado sus preguntas al problema del matrimonio. 5. Se dedica a escribir unas historias de terror para una revista literaria. 6. Su último reportaje lo dedicó a la vida cotidiana de las parejas. 7. La emisora se dedica a examinar las relaciones humanas.

b) Переведите на испанский язык.

1. Он посвятил весь день написанию рассказа. 2. Радиопередача была посвящена вопросам семьи и брака. 3. Ученые занимаются изучением жизни животных. 4. После того как их брак распался, он целыми днями занят тем, что обвиняет брачные агентства. 5. Журналист посвятил репортаж памяти погибших. 6. Ведущая решила посвятить несколько минут чтению писем радиослушателей. 7. Было решено уделить больше внимания проблемам среднего класса.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Ordenador, sentarse, darse cuenta, farmacéutico, volver, resto, primero, ofrecer, teclado, trabajar, excepto, lenguaje.

¿Qué decir de ese loco que se empeña en escribir una novela? Fíjense en él: acaba de regresar del trabajo, o de salir de la cama, y _____ frente al _____ dispuesto a levantar una _____ frase. Y la levanta, sólo que al releerla _____ de que es la frase la que le ha levantado a él. La tacha por banal, por improductiva, por tónica. Toma aire, observa sus dedos, dispuestos en forma de garra sobre el _____, y _____ a consumir otra oración inane. Nadie le obliga a sufrir de este modo, _____ la idea

loca de escribir una novela. Si se le apareciera el diablo, le _____ el alma a cambio de esa frase fundacional en cuyo vientre debería engendrarse el _____ de la historia. Como el diablo no aparece, continúa _____ por su cuenta. Para que algo suceda dentro de la escritura, piensa, es preciso arar el _____ con una herramienta mental distinta a la que se emplea para hablar o para escribir prospectos.

(http://elpais.com/elpais/2016/05/19/opinion/1463664640_956535.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Quizá las cosas (estar) complicándose después del programa.
2. Se ha dormido tranquilamente en su sofá contento de que su relato (impresionar) a todos.
3. Aunque Rosa (quedarse) tranquila, no dejará de preocuparme.
4. Siento una satisfacción profunda de que las cosas (empezar) a normalizarse.
5. Mi amigo se ha quedado muy pensativo y quizá no me (estar) escuchando.
6. Rosa se siente muy triste de que su amiga no (tener) ganas de comer.
7. Es posible que (captar) esa frontera sutil entre lo vulgar y lo extraño, pero sin embargo no sabe como persuadirnos.

c) Переведите на испанский язык.

1. Возможно, их отношения постепенно налаживаются, он перестал рассказывать всем о своем неудачном браке.
2. Я в ужасе о того, что мои друзья разводятся.
3. Хавьер волнуется, что они уже долго живут втроем в одной квартире

4. Даже если бы слушатели и написали продолжение рассказа, полагаю, что никто не сможет вообразить, что случилось на самом деле. 5. Вероятно, в обычной семье такие истории не происходят. 6. И пусть мы и изобрели бы способ помочь ей, всё равно ничего не добьемся, да мы и не пробовали. 7. Даже если бы они и заметили что-то ненормальное в своей повседневной жизни, они бы не захотели ничего менять.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Participar en un programa de radio.
2. La vida familiar como tema de la discusión pública.
3. La anormalidad en la vida cotidiana.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Andar

«La solución está en andar – me dijo el médico –, camine usted una hora diaria y vuelva el mes que viene.» «De acuerdo, pero adonde voy.» «No hace falta que vaya a ningún sitio, hombre de Dios*, dé vueltas* al barrio o cómprese un pasillo eléctrico* para regular la velocidad a su gusto.*» Los primeros días fui al parque y vi, en efecto* a mucha gente yendo con frenesí* de un lado a otro sin quedarse en ninguno. [...] Algunos corrían para llegar antes a donde no iban, pensé, o quizá porque habían permanecido sentados más tiempo que los otros y el médico les había puesto una penitencia mayor.

Yo me movía entre ellos observando el reloj para fingir que era una persona ocupada. [...] A las dos semanas, viendo que no me hacían caso*, dejé de disimular y empecé a pasar inadvertido. A la tercera, me coloqué unos auriculares en los oídos ocultando los extremos libres bajo la sudadera, para que no se notara la ausencia del casete. [...] A la cuarta, había perdido dos kilos, y con ellos, la fe en la lógica.

Así que me compré un pasillo eléctrico y cada mañana andaba diez kilómetros con los ojos cerrados [...] Entonces comencé a llegar sin proponérmelo a una biblioteca irreal [...] Mi familia ha escondido el pasillo para que deje de ir. Pero no me importa, porque me he hecho con* una bicicleta estática* y llego antes. Lo que me cuesta es volver.

(http://elpais.com/diario/1997/11/07/ultima/878857201_850215.html)

Vocabulario

cascos *m pl* – наушники
chándal *m* – тренировочный костюм
cómplice *m* – соучастник, сообщник
costar – стоить труда
disimular – притворяться
 encuadernar – переплетать, брошюровать
esconder – прятать, спрятать, припрятать
estrenar – впервые надеть, употребить
extremos *m, pl* – детали; зд. провода
 fingir – притворяться, делать вид, симулировать
frenesí *m* – бешенство; остервенение
guiño *m* – подмигивание
inadvertido – рассеянный, незамеченный
jubilado *m* – пенсионер
penitencia *f* – покаяние, епитимья
pretender – стремиться, пытаться
recuperar – навестать
solución *f* – решение
sudadera *f* – спортивный джемпер с капюшоном, толстовка
vidriera *f* – витраж; переплет; витрина

Expresiones

a su gusto – по Вашему усмотрению
a través – сквозь, через
bicicleta estática – велотренажер
dar vueltas – прогуливаться
en efecto – действительно
hacer caso – обращать внимание
hacerse con – обзавестись, завладеть

hombre de Dios – «божий человек»
pasillo eléctrico – тренажер, беговая дорожка

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Создавать впечатление; вернуть потерянное время; никого не обманывать; перестать притворяться; подмигнуть; потерять веру.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Мой друг постоянно смотрит на часы, и создается впечатление, что он очень занятой человек. 2. Через две недели он перестал притворяться, что не знает о случившемся. 3. Никто не заметил его отсутствие. 4. Врач посоветовал ходить ежедневно в течение часа. 5. Мы обратили внимание на то, что она похудела. 6. Он подмигнул мне, словно мы были близкие друзья. 7. Каждое утро он ходил по парку в спортивном костюме или толстовке.

Упражнение 3.

Proponer – предлагать (*что-либо*); выдвигать (*кандидатуру*); ставить задачу (*перед кем-либо*)

Proponerse – намериваться; стремиться (*к чему-либо*)

Proponerse + infinitivo – стремиться что-либо сделать

a) Переведите на русский язык.

1. El director propuso un tema especial para mi futuro reportaje.
2. Los médicos proponen nuevas medidas para combatir las

enfermedades. 3. El médico ha propuesto que me compre un pasillo eléctrico. 4. La Comisión propuso candidatos para el premio “El mejor periodista del año”. 5. Llegó a ser el mejor reportero sin proponérselo. 6. Se propone andar por el parque siete kilómetros al día. 7. Me propongo escribir un texto para el sitio web.

b) Переведите на испанский язык.

1. Врач предложил наверстать потерянное время. 2. Ему предложили написать репортаж о Главной Библиотеке страны. 3. Сам того не желая, он назвал его по имени. 4. Главный редактор предложил мне сделать репортаж о жизни пенсионеров. 5. Как ты собираешься похудеть на пять килограмм за две недели? 6. Его кандидатура была выдвинута на получение премии «Лучший врач района». 7. Он планирует следовать рекомендациям врача и ежедневно в течение часа ходить по беговой дорожке.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Curioso, nostálgico, dedicado, existencia, sorbo, apasionante, limitado, consejo, prestar, experiencia.

Pues bien, me acordé de mi amigo, decíamos, y conseguí localizarle e invitarle a comer. Le expliqué que me disponía a escribir un libro _____ al peso que tiene en nuestras vidas lo irreal, lo que se nos ocurre, y que me ayudaría mucho que me hablara de su padre, el agente de la Interpol. Mi amigo dio un _____ a su vaso de vino y compuso un gesto _____ antes de comenzar a hablar.

—Yo — dijo finalmente — he tenido dos padres, en efecto: uno real, el ferretero, y otro irreal, el agente de la Interpol. Lo _____, Juanjo, es que el más importante para mí ha sido el irreal. De él he recibido los mejores _____, así como las lecciones verdaderamente importantes para enfrentarme a la _____. Mi padre real, como tú sabes, se pasaba la vida en la ferretería y jamás _____ mucha atención a su familia, en parte porque era un hombre muy _____ también. El padre irreal, en cambio, no solo llevaba una vida _____, sino que le gustaba pasarme la mano por encima del hombro, o eso imaginaba yo, y contarme _____ inventadas por mí que constituyeron el espejo gracias al cual crecí y me hice un hombre.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/24/actualidad/1472057448_539597.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. (Observar) Ud. el reloj y (decir), por favor, qué hora es.
2. Se movían como si (acabar) de estrenar las piernas.
3. Me dijo: (Quedarse) en un lugar y (esperarme).
4. Hace falta que (comprarse) un pasillo eléctrico y (regular) la velocidad a su gusto.
5. Me ha hecho un guiño cómplice para que le (hacer) caso.
6. Me dio la impresión de que no nos (escuchar).
7. Para que no me (engañar) nunca más, lo despedí de una vez.
8. No hace falta que (ocultar) lo que pensamos.
9. Coloqué los auriculares en los oídos para que no me (molestar) nadie.
10. La gente en el parque corría de un lado al otro como si (tener) dentro una máquina

de movimiento perpetuo. 11. (Hacer) me caso, por favor.
12. Parecía que no (notar) la ausencia de su vecino.

c) Переведите на испанский язык.

1. Перестань претворяться и бегай, как остальные, вот увидишь, скоро похудеешь. 2. Если не хочешь бегать по парку, купи себе велотренажер и подсчитывай километры. 3. Нужно, чтобы тебе вернули то, что ты потратил. 4. Тебе не обязательно покупать мне спортивный костюм. 5. Он показывал фокусы, старался произвести впечатление, как будто выступал на арене цирка и был настоящим магом. 6. Вам нужно вовремя вернуться. 7. Мне казалось, будто книги на полках называют меня по имени. 8. Родственники купили мне велотренажер, чтобы я тренировался, не выходя из дома. 9. Он притворился очень занятым человеком, чтобы его не отвлекали разговорами. 10. Каждый день он убегал в такую даль, словно надеялся оказаться в виртуальном пространстве. 11. Создавалось впечатление, что никто ни на кого не обращает внимания.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Escondarse en un espacio irreal.
2. Hacer deporte ¿Una manía actual?
3. Biblioteca virtual.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Supongamos

Supongamos que dejas de fumar, que abandonas la bebida, que te quedas en casa por la noche, que renuncias a la pequeña porción de locura que has conservado como el último tesoro de tu juventud. Supongamos que dejas de comer cosas insalubres, que introduces la fibra y el yogur desnatado en tu existencia. Imaginemos que dejas las malas compañías, que te disciplinas un poco y procuras llevar camisetas más modernas y calcetines a juego*. [...] Imaginemos que todo esto te lleva a estar de mejor humor*, a ser más regular en tus deposiciones y a madrugar sin problemas para hacer quince minutos de ejercicio antes del desayuno. Imaginemos [...] que tu vida cambia, en fin, hasta el punto de convertirte en otro.

[...] El problema no es lo que se gana, que no está en cuestión* por obvio, sino lo que se pierde. No cada una de aquellas cosas aisladamente considerada, sino lo que formaba su conjunto: un individuo. Ese individuo ya no está contigo, pero seguramente no se ha ido, nunca se va del todo.

[...] Y verás que eres otro, en efecto, en el llanto del anterior, que no cesará de pedir que le hagas un hueco* en tu existencia.

Comprenderás entonces que la vida es un convenio colectivo, un pacto perpetuo entre el otro y tú. [...] En todo caso, si después de haber sido uno te conviertes en otro, ya siempre seréis dos.

(http://elpais.com/diario/1990/03/23/ultima/638146802_850215.html)

Vocabulario

aisladamente – изолированно, обособленно
apuntarse – записываться
calcetín *m* – носок
convenio *m* – договор
deposición *f* – очищение желудка, стул
desnatado – обезжиренный
estómago *m* – желудок; живот
fibra *f* – волокно, клетчатка
insalubre – нездоровый; вредный для здоровья
llanto *m* – плач; стон
madrugar – рано вставать
obvio – очевидный
ocultar – прятать; скрывать; умалчивать
perpetuo – вечный; бессрочный

Expresiones

a juego – в тон; подходящий
estar de humor – быть в настроении
hacer un hueco – найти место; впустить
no está en cuestión – не подлежит обсуждению; само собой

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Бросить курить; последнее сокровище юности; есть вредные продукты; посещать спортзал; делать зарядку перед завтраком; общие интересы; быть под вопросом; вызывать

ностальгию по другим временам; постоянный договор; представлять разные интересы.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Он не может отказаться от вредных привычек. 2. В этом альбоме сохранились фотографии их далекой юности. 3. Он без проблем встает рано, перед завтраком делает зарядку и принимает холодный душ. 4. Я записался на занятия в клуб, перестал есть вредные продукты и бросил курить. 5. Прошло так мало времени, а ты стал абсолютно другим человеком. 6. Эти встречи вызывали у нее ностальгию по другим временам. 7. Не важно, сколько ты выиграешь, важно, сколько потеряешь.

Упражнение 3.

Convertir en – превращать; конвертировать

Convertirse en – становиться; превращаться;
превратиться

Convertir a su religión – обратить в свою веру

a) Переведите на русский язык.

1. Al cambiar su modo de vida se convirtió en otra persona. 2. Quiere convertir sus sueños en la realidad. 3. Poco a poco su vida se convirtió en una pesadilla. 4. Durante mucho tiempo trata de convertirla a su religión. 5. Ha ganado mil euros, necesita convertirlos en rublos. 6. Poco a poco se convierte en un símbolo de la vida sana. 7. Sus ideas se han convertido en un obstáculo para llegar a un acuerdo con los miembros de la asociación.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Он бросил пить и курить, похудел, помолодел, превратился в прекрасного принца, мечту всех девушек. 2. У них были абсолютно разные интересы, и постепенно их семейная жизнь превратилась в кошмар. 3. Их разговор о пользе здорового питания начинает превращаться в спор. 4. Если хочешь, чтобы она стала твоей женой, обрати ее в свою веру. 5. Фотографии их юности стали для него сокровищем и ностальгией по далеким временам. 6. Здоровый образ жизни не должен превращаться в борьбу с самим собой.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Dejar, desconocido, moverse, hostilidad, deportivo, hablar, abundante, vistazo, indumentaria, fijarse, sonar, sentarse.

Recibo una llamada de un _____ que me acusa de imitarle en el modo de vestir, de peinarme, de _____, de andar. También de tomar el metro a las mismas horas que él y de bajarme en las mismas estaciones. Se despide pidiéndome que le _____ en paz y cuelga. Al día siguiente salgo a la calle y tomo el metro para acudir al trabajo. Entro en el vagón, _____, y echo disimuladamente un _____ al resto de los viajeros. A unos metros de mí, junto a la puerta central, descubro a un tipo con zapatillas _____, vaqueros, camisa blanca y un jersey azul, de los de pico, cubierto por una cazadora negra. La misma _____ que llevo yo. Su pelo, peinado hacia atrás, como el mío, es sin embargo más _____. Comienzo a mirarle con _____, a ver si vuelve la cabeza y _____ en mí. Pero el tipo va a lo suyo, ajeno completamente

a todo, y parece normal. En esto, _____ mi móvil, lo cojo y cuando estoy _____ con mi mujer, observo que a él también le ha telefonado alguien. O que lo finge al menos.

(http://elpais.com/elpais/2016/12/22/opinion/1482413114_808819.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Cuando (madrugar), podrás hacer tus ejercicios habituales. 2. (Tratar) de comprenderlo, pues no merece que le (ignorar) 3. No cesa de exigir que (disciplinarse) un poco. 4. Es probable que (abandonar) la bebida y las malas compañías. 5. Cuando (apuntarse) a un club de personas con semejantes intereses, tu vida cambiará poco a poco. 6. Es muy posible que (renunciar) a la locura y (empezar) a visitar un gimnasio. 7. ¡(Procurar) por lo menos no perderlo! 8. Ya hablaremos cuando (estar) de mejor humor. 9. Nos aconseja que (hacer) quince minutos de ejercicios antes del desayuno.

c) Переведите на испанский язык.

1. Сделаем это вместе! 2. Ты почувствуешь себя сильным и здоровым, когда подкачаешь мышцы и начнешь принимать холодный душ. 3. Она все время просит меня носить более современные рубашки. 4. Возможно, жизнь всего лишь коллективный договор между разными личностями. 5. Давайте запишемся в ассоциацию здорового питания! 6. Он всё умоляет меня бросить курить и не есть вредную пищу. 7. Изменим сначала нашу жизнь, чтобы пробудить в других

идею совершенства. 8. Ты сам это поймешь, как только по-
пробуешь. 9. Возможно, ее слова вызвали в нем ностальгию
по другим временам.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Convertirse en otra persona sin dejar de ser uno mismo.
2. El individuo es un ser colectivo.
3. Hay que probar todo en esta vida.

b) Сделайте литературный перевод текста.

El mundo es portentoso

En la revista para la que entonces trabajaba me encargaron escribir un reportaje sobre mujeres cojas. Les dije que parecía un tema de verano y que estábamos en otoño, por lo que prefería escribir sobre un asunto de entretiem po.

– Qué entiendes por un asunto de entretiem po? – preguntó el redactor jefe con cara de pocos amigos*.

– Mancos – dije, y ante su expresión de estupor añadí: Mancos, sí. En esta revista no se ha escrito nunca un buen reportaje sobre mancos. [...]

Como es de suponer*, me lo acababa de inventar. Quería escribir sobre mancos porque tengo un amigo diestro al que le falta el brazo derecho. Hasta ahí, todo normal (dentro de un desorden, claro). Lo curioso es que mi amigo es un tenista frustrado. Dios no debería dar la vocación de tenista a alguien manco como no debería dar pan al que no tiene hambre. Pero las cosas son como son y lo cierto es que mi amigo habría dado el brazo que le queda por haber ejercido de tenista profesional. [...] Durante algún tiempo pensé que no era posible que alguien sin dotes para la filosofía aspirara a ser filósofo o que alguien sin dotes para la escritura aspirara a ser escritor. [...] Yo mismo daría el brazo derecho al tenista frustrado por haber sido cantautor, lo que es un disparate, pues estoy absolutamente negado para la música.

– Preferiría escribir un reportaje sobre mancos – insistí manteniendo la mirada al redactor jefe*.

– Pues vas a escribir un reportaje sobre mujeres cojas, porque los contenidos de la revista los decidimos el director y yo. [...]

Abandoné la redacción y estuve dando vueltas* un par de horas por la calle, buscando mujeres cojas. La verdad es que no tardé en dar con una que cojeaba de la pierna derecha, pero cuando la abordé, magnetófono en mano, diciéndole que

trabajaba para la revista equis y que estaba haciendo un reportaje sobre cojas, me dijo que a ella sólo le rozaba el zapato. [...] Di también con una anciana con bastón que deseché porque no era coja de nacimiento. Por alguna razón, pensaba que las cojas de nacimiento eran más interesantes que las sobrevenidas.

Llegué a casa desanimado y me dejé caer sobre el sofá dispuesto a hojear (o a ojear, como ustedes prefieran) el periódico. Caí por casualidad (¿por casualidad?) en la sección de contactos sexuales, donde había un anuncio que decía así: «Madurita viciosa y coja, domicilio y hotel. Llámame y voy corriendo.» [...] El caso es que descolgué el teléfono y le pedí que viniera a mi casa. [...] Mientras la esperaba, recogí un poco el salón y preparé mentalmente un cuestionario acerca de la cojera que no me dio tiempo a poner sobre el papel porque el timbre sonó antes de lo previsto. Se trataba de una mujer de unos cuarenta y cinco años, muy alta, lo que acentuaba su cojera. [...] Cuando comenzó a desnudarse le pedí que se estuviera quieta.

– ¿Entonces qué? – preguntó desconcertada. – Verás, soy un perverso, sólo quiero hablar. La mujer se sentó en el sofá y comenzamos a hablar de su cojera. [...] acabó confesándome que era una coja falsa, pues a los hombres les excitaba mucho esa minusvalía. Me quedé anonadado, pero escribí un reportaje sobre cojas falsas que al redactor jefe le encantó y por el que me dieron el primer premio de mi carrera periodística. [...]

(http://www.diarioinformacion.com/secciones/noticiaOpinion.jsp?pRef=2211_8_685887__Opinion-mundo-portentoso)

Vocabulario

abordar – приставать на бегу, подойти, заговорить

acentuar – подчеркивать, преувеличивать

acierto *m* – успех, меткость, удачный выбор; удача
actuar – действовать, вести себя
añadir – добавлять
anonadar – сокрушать, уничтожать
aspirar (*a*) – рваться, стремиться
bastón *m* – трость
cantautor *m* – автор-исполнитель песен, бард
casualidad *f* – случайность
cicatriz *f* – шрам, рубец
cojear – хромать
cojera *f* – хромота
cojo – хромой
confesar – признаться, сознаться
contradicción *f* – противоречие; разногласие; сбивчивость
crueldad *f* – жестокость, безжалостность, беспощадность
cuota *f* – доля, часть, квота
desanimado – обескураженный, лишенный мужества
desconcertado – озадаченный, растерянный
desechar – отвергать, забраковать, отбрасывать
desnudarse – раздеться
desorden *m* – беспорядок
diestro – правша; ловкий
digerir – переварить, тщательно обдумать; терпеть, переносить
disparate *m* – глупость, бессмыслица, нелепость, чепуха
dispuesto (*a*) – готовый
domicilio *m* – жилище, дом; адрес
dote *m* – дар, талант, способность
eficacia *f* – сила, энергия, эффективность, результативность
ejercer – заниматься, практиковать, осуществлять профес-
сиональную деятельность
encargar – поручать
entretiempo *m* – межсезонье

equilibrar – уравнивать, приводить в равновесие
estupor *m* – оторопь
excitar – возбуждать
frustrado – неудавшийся; несостоявшийся
hojear – перелистывать, листать, бегло просматривать
humillación *f* – унижение, издевательство, оскорбление
incordiar – докучать, надоедать
madurito – зрелый, опытный
malentendido *m* – недоразумение, ошибка, недопонимание
manco *m* – безрукий, однорукий
mantener – выдерживать
mentalmente – в мыслях, мысленно
minusvalía *f* – инвалидность; физический недостаток
negado – никчемный, неспособный
ojear – взглянуть
perverso *m* – развратник, извращенец
portentoso – необыкновенный, из ряда вон выходящий
pretender – претендовать, стремиться
previsto – предусмотренный, предсказуемый
rasgo *m* – черта, штрих, свойство, особенность
recoger – прибирать; убираться
rozar – натереть, намять
sobrenido – неожиданный, непредусмотренный
sorprender – захватить, застать врасплох; *перен.* подловить
sugerir – предлагать, советовать
torturar – мучить, *перен.* терзать
vicioso – дефектный, с изъяном; порочный, развратный

Expresiones

cara de pocos amigos – хмурое, сердитое выражение лица
dar con – найти; встретить

dar vueltas – кружиться, *перен.* сновать
dejar caer – уронить
descolgar el teléfono – снять телефонную трубку
es de suponer – следует предположить
no tardar en + infinitivo – не замедлить (*что-либо*) сделать
redactor jefe – главный редактор

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Поручить написать репортаж; не иметь таланта к писательству; особая жестокость; убийственное недоразумение; быть неспособным; содержание журнала; вытерпеть унижение; листать газету; случайно наткнуться; подготовить в уме опросник; перенести на бумагу.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Я новичок в этой редакции, и мне не поручают писать серьезные репортажи. 2. Он бы отдал все на свете, чтобы стать главным редактором этого журнала. 3. Жизнь научила его скрывать свои чувства. 4. По-видимому, в последние пять лет содержание газеты полностью зависело от желаний главного редактора. 5. Он не собирался вступать в дискуссию и обсуждать такой деликатный вопрос посреди улицы. 6. Случайно я наткнулся на объявление в газете. 7. Он напоминал человека, привыкшего решать все проблемы как можно скорее. 8. За этот необыкновенный репортаж он получил первую в своей журналистской карьере премию. 9. Принимая во внимание сложившуюся ситуацию, он не замедлил найти нужный ответ.

Упражнение 3.

Encargar – поручать, доверять (*дело*); возлагать (*обязанность*); рекомендовать, советовать; заказывать

Encargarse de – браться (*за что-либо; за дело*); заниматься (*чем-либо*); позаботиться

a) *Переведите на русский язык.*

1. El jefe le encargó escribir un reportaje para la revista semanal.
2. Como no tiene el dote a la escritura, no puede encargarse de este asunto.
3. El director le encarga dirigirse a los periodistas profesionales.
4. Actúa con tanta eficacia así que le encargan discutir todos los asuntos delicados.
5. Se encargará de cualquier tema para recibir el primer premio.
6. El redactor jefe tiene que encargarse del contenido del diario personalmente.
7. Le han encargado preparar los anuncios porque es un periodista novato.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Главный редактор поручил мне просмотреть все объявления в газете.
2. Я рекомендую Вам изучить этот деликатный вопрос в деталях.
3. В последнее время он берется за все дела сразу, вместо того чтобы сделать что-то одно.
4. Ему доверили составить анкету для профессиональных теннисистов.
5. Мы должны позаботиться о защите авторский прав.
6. Бывальщый репортер посоветовал новичку скрывать свои чувства.
7. Автор заказал несколько подарочных экземпляров своей книги.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Romper, fuerza, invisible, oradora, disimuladamente, acercamiento, desaparecer, concurrencia, pañuelo, hablar, golpe.

Viajaba en el metro un señor con gripe del que todo el mundo procuraba mantenerse alejado. Algunos se tapaban _____ la boca y la nariz con un _____. En esto, _____ el cerco una joven con el pelo corto y rojo que se sentó a su lado. En uno de los estornudos del hombre, la chica se volvió a la _____ para explicar que, por el modo de expandirse los productos _____ de la tos, cuanto más alejados nos encontráramos del enfermo, más posibilidades tendríamos de respirar sus gérmenes. Poco a poco empezó a producirse un _____ gradual hasta que _____ prácticamente la burbuja de miedo. La joven siguió _____. El griposo asentía con mirada febril. Juro que hubo un instante de hermanamiento franciscano entre los viajeros que llenábamos el vagón. Terminado el discurso, el griposo y la _____ se levantaron y se quitaron los abrigos para mostrarse en bata de médicos o de enfermeros, no lo sé, y declarar que todo había sido una actuación por la que pasaron la gorra. Tras un _____ de risa, cada quien aportó una moneda. La _____ del márquetin. O de la gripe.

(http://elpais.com/elpais/2016/04/14/opinion/1460647259_055460.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Mi redactor pidió que (escribir) un reportaje sobre los mancos.
2. Estaba muy desanimado y en vez de trabajar (hojear) una revista o simplemente (permanecer) algún rato en el silencio absoluto.
3. Va insistiendo en que no lo (discutir) con nadie en la redacción.
4. Es extraño que (acentuar) más su cojera. 5. Le pidió que no

(desnudarse) y que (hablar) sobre su minusvalía. 6. (Resolver) tu problema cuanto antes, pero con el trabajo que tengo no me da tiempo para nada más. 7. Te lo (confesar), pero se me olvidó como siempre. 8. Me lo (encargar) y lo (hacer) eficazmente si no estuviera ocupado con otro proyecto. 9. Era natural que (preferir) hacerse cantautor, pues tenía dotes para música.

c) Переведите на испанский язык.

1. Я, несомненно, добавил бы какую-нибудь глупость, но он меня вовремя остановил. 2. Он просил, чтобы ему доверили этот секрет, обещал, что никому не расскажет. 3. Она бы притворилась хромой, лишь бы была возможность встретиться и поговорить. 4. Странно, что он не подходит к телефону, хотя и сидит дома. 5. В те времена было абсолютно невозможно, чтобы кто-то без специального указания писал статьи о хромых женщинах. 6. Требовать от него такое было бы чрезмерной жестокостью. 7. Он написал бы что угодно, лишь бы принять участие в конкурсе. 8. Он хочет, чтобы мы казались не теми, кем являемся на самом деле. 9. Я бы выбрал карьеру профессионального музыканта, но мои родители не советовали.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Pretendemos ser lo que no podemos.
2. Un tema preferido para un reportaje.
3. Los dotes a la escritura.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Ojalá me alcance

Fui al cajero automático*, introduje rutinariamente la tarjeta y me quedé en blanco*. No lograba recordar mi número secreto. [...] Pensé que el número se había ido de mi cabeza provisionalmente y que regresaría enseguida. Pero no regresó. Hice memoria* y recordé varios números sin dificultad: el de mi teléfono fijo, el del móvil, el del comienzo de la Segunda Guerra Mundial y el del descubrimiento de América. [...] Hay que añadir que me encontraba en una ciudad extraña, donde carecía de familiares o amigos a los que pedir socorro*, y que no tenía dinero ni para el autobús.

No podía creer lo que me estaba sucediendo. Entre otros números absurdos, recordé el del teléfono de una novia de la adolescencia. Tenía en mi cabeza, en fin, todas las cifras que no necesitaba, pero no me venía la única que me hacía falta en esos momentos. [...] He tenido que llamar al banco para solucionar el problema.

Salí del paso* pidiendo prestado dinero en el hotel, donde incomprensiblemente se fiaron de mí. [...] Si en lugar de ocurrirme esto en una ciudad española, me hubiera pasado en Hong Kong, me habría vuelto loco. Ahora comprendo por qué me resisto tanto a ir a Hong Kong. De momento*, he apuntado los números importantes en una tarjeta plastificada, aunque sé que tarde o temprano olvidaré también dónde he puesto la tarjeta. Hay un punto de la vida en el que todo comienza un proceso de desrealización. Me pregunto si habré empezado a desrealizarme por el número de la tarjeta de crédito. [...] A lo mejor la cultura ha comenzado a perseguirme después de que yo me pasara media vida persiguiéndola a ella. Ojalá me alcance.

(<http://cuandotengotiempo.blogspot.ru/2008/05/jala-me-alcance-de-juan-jos-mills.html>)

Vocabulario

adolescencia *f* – отрочество, подростковый возраст
alcanzar – догонять, настигать, дотягиваться
apuntar – отмечать, записывать
carecer (*de algo*) – испытывать недостаток в чем-то
desrealización *f* – нарушение восприятия; развоплощение
experiencia *f* – опыт
fiarse (*de*) – довериться, полагаться (*на кого-либо*)
fragilidad *f* – ненадежность, непрочность; бренность
ignorar – не знать, оставлять без внимания
incertidumbre *m* – неуверенность, неопределенность, сомнение
incomprensiblemente – необъяснимо
insoportable – невыносимый, нестерпимый
manzana *f* – квартал
perseguir – преследовать, гнаться, притеснять
provisionalmente – неокончательно, временно
resistir – сопротивляться; отвергать (*что-либо*)
rutinariamente – как обычно, привычно
socorro *m* – помощь, поддержка
solucionar – решить, разрешить
tarjeta *f* – карточка (*телефонная, банковская, визитная*)

Expresiones

cajero automático – банкомат
de momento – в данный момент
en lugar de – вместо того чтобы
hacer memoria – перебрать в памяти
pedir socorro – просить о помощи
quedarse en blanco – остаться в дураках
salir del paso – выйти из положения

teléfono fijo – стационарный, домашний телефон
volverse loco – обезуметь, свихнуться, лишиться рассудка,
сойти с ума

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Кредитная карточка; вставить карточку в банкомат; отменить операцию; прогуляться по району; вылететь из головы; отсутствие родных и друзей; подруга юности; решить проблему; попросить денег в займы; ощущение ненадежности; банковский счет; провести пол жизни.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Ему никак не удавалось вспомнить код кредитной карты. 2. У меня даже нет денег на метро, а в этом городе – ни родных, ни друзей, не у кого просить помощи. 3. Случившееся вызывало ощущение невыносимой хрупкости мира. 4. Рано или поздно я забуду, куда записал самые важные телефонные номера. 5. Он пол жизни провел в погоне за знаниями. 6. Оказавшись в чужом городе без денег, я был вынужден попросить в долг у незнакомых людей. 7. Чтобы выйти из положения, он позвонил в банк и попросил решить проблему с банковской карточкой.

Упражнение 3.

Fiar – ручаться; дать в долг; доверять; гарантировать, обеспечивать

Fiarse (de) – довериться; полагаться

a) *Переведите на русский язык.*

1. No se puede fiar de este cliente, ha olvidado el número secreto de su tarjeta. 2. No pude fiarme de las investigaciones para comprobar la fecha del descubrimiento de América. 3. Pidió prestado dinero y se lo negaron porque dejaron de fiarle. 4. Los familiares no le fían más, no paga sus deudas. 5. No me fio de nadie, me fio de mi mismo.

b) *Переведите на испанский язык*

1. Банк не может гарантировать безопасность вашего счета, если Вы потеряли кредитную карту. 2. Ему доверили подготовить проект развития банковской системы. 3. Он не доверял никому, к тому же сейчас он оказался в другом городе без родных и друзей. 4. После того как он забыл код, он уже не мог полагаться на свою память. 5. Директор поручился за своих сотрудников, им выдали кредит на путешествие в Гон Конг.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Fortalecer, ser, esperanza, sabio, aprender, trampa, dirigido, promoción, leer, práctico.

Como no hay ninguna _____ de que eso vaya a suceder (al contrario, la enseñanza está cada vez más _____ al conocimiento de lo meramente cuantificable), termino recomendando a los alumnos que _____ novelas, pues ése es el modo más eficaz de _____ tal aparato. Cuando uno lee una buena novela, les aseguro, es más _____ que antes de haberla leído, aunque no _____ capaz de explicar por qué. El problema es

que vivimos en un mundo donde aquello que no se puede cuantificar no existe. Todas las campañas de _____ de la lectura caen sin excepción en la _____ de asociar la lectura a la adquisición de conocimientos _____. Si lees, te dicen, sabrás dónde se encuentra el Polo Norte. Y no es eso, no es eso. Si yo _____ hoy a dividir, podría irme a la cama asegurando que sé una cosa más.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/22/actualidad/1471886325_438016.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. ¡Ojalá no nos (perseguir)! 2. Si no (fiarse) de mí, no (poder) solucionar el problema. 3. ¿(Decidir) algo? Ahora parece una persona resuelta. 4. Dijo que (olvidar) el número secreto de su tarjeta y que (pedir) que le (ayudar) sus familiares. 5. Entre otras cosas absurdas recordó cuando (comenzar) La Guerra de Independencia, pero para solucionar el problema no le serviría para nada. 6. ¡Ojalá (resistir) a la tentación! ¿Acaso (dormirse) en el autobús? Te veo muy trastornado. 7. Si (recordar) la fecha del descubrimiento de América, (examinarse) bien. 8. No sé si (dejar) mi tarjeta en algún cajero automático o me lo (robar). 9. ¡Ojalá no le (faltar) nada!

c) Переведите на испанский язык.

1. Пусть бы ему понадобилась наша помощь! 2. Он понял, что остался в дураках и подумал, что попросит помощь в банке.

3. Если бы меня преследовала полиция в незнакомом городе, я не смог бы скрыться. 4. Кроме того, он забыл, куда положил паспорт и сказал, что позвонит домой. 5. Хоть бы он ничего не забыл. 6. Если бы он подумал, что оставил паспорт в отеле, он вернулся бы, чтобы забрать его. 7. Он был уверен, что записал свои личные данные и что сможет быстро их найти. 8. Если бы я забыл номер кредитной карты, мне бы понадобилась твоя помощь. 9. Я спрашиваю его, не сошел ли он с ума, рассказывая всем эту историю? 10. Я не знаю, осталось ли у него что-то в голове, кроме номера кредитной карты?

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Los números más importantes y la fragilidad de la memoria.
2. El mundo digital en general, pro y contra de la cultura.
3. Cultura como memoria y el Internet como el almacén de los datos innecesarios.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Delirios normales

En la última época de su vida, mi padre se ponía un traje encima de otro. Creía que tenía dos cuerpos y que su obligación era vestir a los dos. Uno de los trajes era de invierno y el otro de verano, porque cada cuerpo vivía en una estación. [...] Le dábamos también una comida de invierno y otra de verano. Así, un día podía comer de primero sopa y gazpacho; de segundo, solomillo y pescado a la plancha* y, de postre, arroz con leche* y helado. En realidad, comía como si tuviera tres cuerpos porque padeció durante aquella época una bulimia muy frecuente, según nos explicó el médico, a esas edades.

Como mi madre había muerto antes que él, algunos de mis hermanos sostenían que el segundo cuerpo de mi padre podría ser el de ella. [...] Yo no compartía esa opinión. Estaba seguro de que el segundo cuerpo de mi padre procedía más bien de la materialización de una idea fantástica que había tenido acerca de sí mismo a lo largo de la vida. Mi padre trabajó en las oficinas de unos grandes almacenes*. Llegó a ser el responsable de compras de prendas de vestir* para caballeros. Pero su pasión era la música. Aunque había estudiado en el conservatorio, no llegó a terminar la carrera* porque la situación económica de su familia le obligó a ponerse a trabajar. Su entretenimiento favorito era dirigir orquestas imaginarias. Se ponía un disco de música clásica en el equipo del salón, tomaba una varita y se pasaba la tarde del sábado dirigiendo. [...] Yo dejé de invitar a mis amigos porque me daba vergüenza*. Cuando se jubiló, empezó a dirigir dos y tres conciertos diarios. Se compró un ordenador en el que diseñaba unas invitaciones muy sobrias de las que imprimía cuatro o cinco ejemplares. Cuando la enfermedad redujo a mi madre a la silla de ruedas*, la obligaba a escuchar todos los conciertos. [...] Poco a poco*, la fantasía fue invadiendo la

realidad de tal modo que se hizo incontrolable. Recuerdo que un día le llamé para invitarle a comer y me dijo que esa tarde tenía concierto.

[...] Hablamos con un psiquiatra que no dio mayor importancia* al asunto. Si el hombre era feliz así – vino a decirnos –, para qué traerlo a la realidad. [...] Si su delirio hubiera ido acompañado de otros síntomas (agresividad, melancolía, pérdida del sentido de orientación...), el psiquiatra lo habría tratado con gusto. Pero, fuera de esta rareza, mi padre tenía un comportamiento perfectamente normal.

Las alarmas saltaron cuando afirmó que tenía dos cuerpos. Por esa época había dejado de dirigir porque sus brazos no soportaban la tensión. Yo hablaba mucho con él. Comprobé que no negaba que se había ganado la vida* en las oficinas de unos grandes almacenes, pero eso no le parecía incompatible con el hecho de haber sido también un afamado director de orquesta. [...] Todos tenemos fantasías de éxito en un terreno u otro, pero las de mi padre habían alcanzado un grado tal de intensidad que en algún momento saltaron a la realidad. Lo curioso era que el director de orquesta no había anulado al jefe de compras, sino que había llegado a un acuerdo con él. Tal acuerdo, imaginé yo, porque él no me lo dijo, incluía que uno de ellos viviera en invierno y el otro en verano, para no confundirse. [...]

Cuando falleció, y aunque algunos de mis hermanos se opusieron, ordené que lo amortajaran con dos trajes, uno de verano y otro de invierno. [...]

(<http://www.interviu.es/opinion/papel-mojado/delirios-normales>)

Vocabulario

acordarse (*de*) – вспомнить, припомнить
afamado – знаменитый, известный, прославленный, именитый
alarma *f* – переполох, тревога
amortajar – одевать покойника
anular – отменять, уничтожать, сводить на нет
asumir – принять
bulimia *f* – булимия
confundirse – смешаться, перепутать
delirio *m* – бред, бредовое состояние
diseñar – рисовать, проектировать
entretenimiento *m* – забава, удовольствие; развлечение
equipo *m* – оборудование, оснащение; комплект, набор,
зд. музыкальный центр
existencia *f* – существование, жизнь
fallecer – умирать, скончаться
fallecimiento *m* – смерть, кончина
fuera – вне
gazpacho *m* – традиционный испанский холодный суп
incompatible – несовместимый
incontrolable – не поддающийся контролю, неуправляемый
incorporar – присоединять, включать (*в состав*)
intensidad *f* – сила, напряжение
invadir – вторгаться, *разг.* заполнить
jubilarse – выходить на пенсию
levantar – поднимать; строить
obligación *f* – обязанность, долг
obligar (*a*) – требовать, вменять в обязанность
oficinista *m* – чиновник, клерк
oponerse (*a*) – сопротивляться, препятствовать, возражать
ordenador *m* – компьютер

ordenar – приказывать, распорядиться
padecer – страдать, *прост.* маяться
paterno – отцовский
poseer – владеть, обладать, иметь
proceder – происходить
pudor *m* – скромность, стыдливость, стыд
rareza *f* – странность, причуда, чудачество
reducir (*a*) – довести (*до*)
ridículo *m* – осмеяние
saltar – выскочить; броситься; выпрыгнуть; срабатывать
(*о сигнализации*)
servir – подавать еду; сервировать
simultáneamente – одновременно, одновременно
sobrio – выдержанный, строгий (*о стиле*)
solomillo *m* – вырезка, филейная часть мяса
soportar – терпеть, выносить
superar – пересилить, перебороть, превозмочь
tensión *f* – напряжение
varita *f* – палочка

Expresiones

a la plancha – на гриле
arroz con leche – традиционный испанский десерт
dar importancia – придавать значение
darse vergüenza – стыдиться
ganarse la vida – зарабатывать на жизнь
grandes almacenes – универсальный магазин
poco a poco – постепенно
prendas de vestir – предметы одежды
silla de ruedas – инвалидное кресло – каталка
terminar la carrera – получить диплом

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Подать десерт; в этом возрасте; разделять мнение; на протяжении жизни; получить диплом; любимое времяпрепровождение; сдерживая смех; вернуть к действительности; обычное поведение; прославленный дирижер; достичь согласия.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Врач считает, что в твоём возрасте лучше отказаться от десерта. 2. Я не разделял мнение своих родственников относительно болезни отца. 3. Музыка была его страстью на протяжении всей жизни. 4. Экономическая ситуация в семье заставила его рано начать работать. 5. Ему не удалось получить диплом. 6. Мы не придали большого значения его словам. 7. После смерти матери родственники немного побаивались возвращать отца к реальности. 8. Будучи не в состоянии принять её кончину, он заменил реальную жизнь фантастической. 9. Помимо этой странности его поведение было абсолютно обычное.

Упражнение 3.

Obligar – заставлять, принуждать, требовать

Obligar a alguien a hacer algo – заставить кого-то
(что-либо) сделать

Obligarse – обещать, брать на себя обязанность

Verse obligado a hacer algo – быть вынужденным
(что-либо) сделать

a) *Переведите на русский язык.*

1. La situación económica en el país le obligó a marcharse. 2. El mes pasado nos obligó a servirle dos postres. 3. No puedo obligarme a cuidarle todo el tiempo. 4. Me vi obligado a escuchar sus conciertos imaginarios. 4. La familia puede obligarse a pagar su educación. 5. Le obligaron a dar conciertos en los pueblos más lejanos de la capital. 6. Nos obligamos a llegar a un acuerdo con el afamado director de orquesta.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Он заставлял все семью присутствовать на его воображаемых концертах. 2. Я пообещал похоронить его в двух костюмах. 3. Он вынудил меня купить ему кресло-каталку. 4. Я взял на себя обязанность нарисовать и разослать приглашения на его концерт. 5. Он заставлял нас надевать ему один костюм поверх другого. 6. После его смерти я был вынужден зарабатывать себе на жизнь сам.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Apariencia, actividad, acordarse, percepción, cierto, religioso, engaño, todo, convencimiento, pasajero.

Hace años, por ejemplo, cuando me disponía a escribir una novela _____ de un compañero del colegio cuyo padre era el ferretero del barrio. Recordé entonces que el hijo del ferretero nos había dicho en _____ ocasión a los amigos más íntimos que la ferretería era una tapadera bajo la que su padre ocultaba su verdadera _____ profesional, pues por lo visto era agente

de la Interpol. Imagínense cómo cambió la _____ que teníamos de aquel hombre, al que empezamos a mirar desde entonces con un respeto casi _____. Yo pasaba por delante de la ferretería cuando iba o venía del colegio y siempre me asomaba para verle enfundado en su guardapolvo gris, despachando clavos o tornillos con una naturalidad tal que parecía que no había hecho otra cosa en la vida. Y sin embargo, detrás de aquella _____ se ocultaba _____ un agente de la Interpol. Quizá en alguna ocasión me pregunté de dónde sacaría el tiempo para interpolarse, teniendo en cuenta que no abandonaba nunca el mostrador, pero eran dudas _____. Crecí con el _____ de que aquel hombre era lo que nos había dicho su hijo y cuando tuve edad de descubrir el _____, jamás se lo eché en cara.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/24/actualidad/1472057448_539597.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Quise que mis huéspedes no le (hacer) caso porque me daba vergüenza. 2. Mi padre actuaba como si (ser) un músico de verdad. 3. Le obligaron que (anular) los conciertos de antemano. 4. Me daba mucha pena que su delirio (acompañarse) de otros síntomas. 5. El jefe le pidió que (jubilarse) pero no quería terminar la carrera de director. 6. Me asombraba mucho de que (presentarse) nuestro padre y nuestra madre a la vez. 7. Sigue sin entender como si no le (explicar) nada antes. 8. Si ella (acordarse) de su enfermedad, (intentar) complacerle. 9. Comía tanto como

si (tener) un hambre canina. 10. Si (dejar) de dirigir la orquesta por jubilarse, no (alcanzar) la edad tan avanzada. 11. Es una cosa extraña como si su alma (habitar) en el cuerpo de su mujer.

b) Переведите на русский язык.

1. Он попросил меня послушать его произведения и высказать свое мнение. 2. Если бы он не сказал, что у него два тела, все бы решили, что речь идет о простом капризе. 3. Он не выносил, чтобы его заставляли работать. 4. Им казалось смешным, что он верил в свои фантазии. 5. Он требовал устраивать по два обеда на дню, словно владел двумя телами. 6. Странное впечатление, словно продавец универмага дирижирует оркестром. 7. Она требовала от нас, чтобы мы развлекали отца, пока тот был болен. 8. Не умри его жена раньше, возможно, его не захватили бы эти фантазии. 9. Если бы ему не купили компьютер, он никогда не смог бы напечатать приглашения на свой концерт.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Materialización de una idea fantástica.
2. Fantasía y realidad.
3. Ser feliz en los sueños.

b) Сделайте литературный перевод текста.

El miedo a la dicha

Mi madre estaba todo el día de un humor de perros* que achacaba a esto o a lo otro, cuando lo cierto es que la única razón de su estado era el mal humor mismo, no sé si me explico. Con los años, he comprendido que uno hace primero las cosas porque sí, porque se lo pide el cuerpo, y luego las justifica para proporcionar y proporcionarse la impresión de que dirigimos nuestras vidas. Uno no quiere, por ejemplo, ser secretario general de la OTAN* por coherencia con sus ideas. Uno quiere ser eso porque le gusta el uniforme o encuentra placer en bombardear, y más tarde se fabrica un discurso humanitario para aparentar que han sido las ideas las que le han arrastrado al generalato y no al revés*.

Mi madre tenía muchos motivos para ser desgraciada, pero nada le ponía de tan mal humor como las buenas noticias. [...] A las dos horas de que le tocara la lotería* o de que mi padre le comunicara que acababan de subirle el sueldo, ella encontraba alguna razón de peso* para hundirse en la miseria. No recuerdo haberla visto feliz durante más de media hora seguida. [...] A partir del segundo siguiente ocurría indefectiblemente una desgracia real o imaginaria que le hacía regresar a cien por hora a su mal humor habitual. [...]

– ¿Te acuerdas de ese primo de tu padre que estaba siempre tan contento? – te preguntaba de repente* al entrar en casa.

– ¿El que aprobó las oposiciones a Correos la semana pasada? – respondías temiéndote lo peor.

– El mismo. Pues le ha dado una trombosis y está paralítico de medio lado.

Con lo cual crecí con un pánico enorme al buen humor. El buen humor, en mi caso, ha sido una conquista moral lograda en

contra de* las convicciones más profundas de mi madre. Todavía no sé cómo lo he conseguido sin padecer un infarto cerebral o una úlcera de estómago. [...]

Lo malo, no obstante*, del mal carácter de mi madre es que cuando sucedía una desgracia de verdad no sabía la pobre cómo comportarse para que nos creyéramos que estaba realmente afectada. Entonces se reía, aunque intentaba hacerlo con una risa histérica, como la que había visto en las películas. O sea*, que el día que entraba yo en casa y veía a mi madre riéndose, me echaba a temblar porque eso significaba que se había muerto alguien o nos habíamos arruinado definitivamente. Y todavía hay gente que me pregunta por qué me hice escritor.

(<http://reforma.vlex.com.mx/vid/juan-jose-millas-miedo-dicha-194682455>)

Vocabulario

achacar – приписывать, вменять в вину, винить

afectado – огорченный

aparentar – притворяться, прикидываться, делать вид

arrastrar – тащить, протаскивать; привлечь

arruinarse – разориться

atraer – притягивать, привлекать, навлекать

cerebral – мозговой

coherencia *f* – связь

comportarse – держаться, вести себя

convicción *f* – убеждения

crecer – расти, вырастать

desdicha *f* – несчастье, беда

desesperarse – отчаиваться, впадать в отчаяние

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Быть в плохом настроении; иметь причины быть несчастным; поднять зарплату; найти вескую причину; в объятьях счастья; самые глубокие убеждения; истерический смех; полностью разориться.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Плохое настроение само по себе может иметь много причин. 2. Не помню, чтобы видел ее счастливой более получаса. 3. Она не знала, как себя вести, когда действительно происходило какое-то несчастье. 4. Плохие новости лишили ее надежды на повышение заработной платы. 5. Опасаясь худшего, она решила не спрашивать его об этом. 6. Он оправдывал свое поведение нищетой и плохим здоровьем. 7. Согласно своим убеждениям, они находили удовольствие в насилии и жестокости. 8. Ему не удалось скрыть, что они разорены.

Упражнение 3.

Estar de buen humor, de mal humor, de humor de perros –

быть в хорошем, плохом, мерзком настроении

Poner a alguien de buen humor – развеселить

Ponerse de buen humor – развеселиться

Poner de mal humor – расстраивать, портить настроение

Ponerse de mal humor – расстроиться

Tener buen humor – быть в приподнятом настроении

a) *Переведите на русский язык.*

1. Pretende que esté de buen humor aunque está desdichada. 2. No quería ponerle de mal humor y no le dijo nada. 3. Tiene buen humor porque le han subido el sueldo. 4. Se puede ponerse de muy mal humor al conocer que nos hemos arruinado definitivamente. 5. Nunca puedes imaginar lo que le pondrá de mal humor. 6. Si está riéndose todo el día, sabemos que está de un humor de perros. 7. Al oír que su primo padecía una úlcera de estómago se puso de mal humor.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. У нее всегда находилась причина быть в плохом настроении. 2. Ничто ее так не расстраивало, как хорошие новости. 3. Он решил испортить ей настроение, обвинив во всех несчастьях. 4. Сейчас он в приподнятом настроении, так как случайно встретил свою первую любовь. 5. Все в ужасном настроении, так как им сообщили, что они разорены. 6. Мама сильно расстроилась, узнав, что он не выиграл в лотерею. 7. Быть в хорошем настроении означало для него победу над обычным пессимизмом его матери.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Sueldo, tolerante (2), hacer, consejo (2), vuelta, renunciar, posible, vocación (2), hacerse, concurso, cambiar.

Cuando yo era joven, – explico a los alumnos, – y le decías a tu padre que querías ser escritor, lo normal es que te diera una torta.

Pero si se trataba de un padre _____, además de la torta te daba un _____.

– Hijo, no te digo que _____ a escribir si es lo que verdaderamente te gusta, pero de eso no se vive, por lo que te aconsejo que _____ una oposición a Correos para disfrutar de un seguro. Luego, por las tardes, si tienes verdadera _____, te dedicas a escribir.

Hoy, esa conversación no sería _____. O habría que darle la _____. Si un hijo te dice que quiere ser telefonista de la Comunidad de Madrid, tendrías que darle una torta y, si eres un padre _____, añadir un _____:

– Hijo mío, eso es más difícil que ser astronauta. Para cubrir las últimas siete plazas que salieron a _____ se presentaron sesenta o setenta mil personas, muchas de ellas con varias carreras y dominando seis o siete idiomas. Te aconsejo que te _____ escritor y luego, por las tardes, si de verdad tienes _____ de telefonista, yo mismo te regalo una centralita y te pasas la tarde _____ las clavijas de sitio.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/23/actualidad/1471958782_799705.htm)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Lo vi desdichado pero (disimular) su desdicha. 2. De no padecer un infarto cerebral, (poder) ahora seguir trabajando. 3. La hemos escuchado (fabricar) las excusas, (inventar) falsedades. 4. Para que le (tocar) la lotería inventó varios trucos. 5. Hace todo lo

posible e imposible para que me (subir) el sueldo. 6. Si (arruinarse) definitivamente, (luchar) y (subir) de nuevo. 7. De oírlo hablar sobre la enfermedad de nuestro primo, ya (ir) a verlo. 8. No sabía que (ganar) la lotería. 9. No soporto verte (llorar).

c) Переведите на испанский язык.

1. Она не думает о том, кто выиграл в лотерею. 2. Он и не заметил, что вел себя с ней грубо. 3. Нужно снизить скорость до шестидесяти километров в час, чтобы не случилось несчастье. 4. Не помню, чтобы давал ему надежду на светлое будущее. 5. Вернувшись с работы, я услышал, как мама жалуется на жизнь. 6. Я не знал, что расстроил ее хорошими новостями. 7. Он придумал эту историю, чтобы его больше не спрашивали, почему он стал писателем. 8. Он развлекал ее своими сказками, чтобы она забыла о своей вине и почувствовала себя немного счастливее.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Los motivos para sentirse feliz o desdichado.
2. Razones para hacerse escritor.
3. Justificar su mal humor de una u otra manera.

b) Сделайте литературный перевод текста.

La pastilla

Empecé a desconfiar de aquella pastilla de jabón* al comprobar que no se gastaba con el uso. La había comprado en la perfumería de siempre y era de la marca que suelo utilizar desde hace años; todo en ella parecía tan familiar que tardé dos semanas en advertir que no cambiaba de tamaño [...] me pareció que empezaba a crecer. Cuanto más la usaba, más crecía.

Entretanto*, mis parientes y amigos empezaron a decir que me notaban más delgado. [...] Fui al médico y no me encontró nada, pero certificó que, en efecto*, estaba perdiendo masa corporal. Aquel día, mientras me lavaba las manos antes de acostarme, miré con aprensión la pastilla y comprendí de súbito* que se alimentaba de mi cuerpo. La solté como si se hubiera convertido en un sapo... [...]

Al día siguiente la envolví en un papel, me la llevé a la oficina y la coloqué en los lavabos. A los pocos días vi que la gente empezaba a disminuir. Mi jefe, que era muy menudo y tenía la costumbre de lavarse las manos [...] desapareció del todo a los dos meses. Le siguieron su secretaria y el contable. En la empresa se comenta que han huido a Brasil tras perpetrar algún desfalco. La pastilla ha crecido mucho. Cuando haya desaparecido el director general, que además de estar gordo es un cochino que se lava muy poco, la arrojaré al retrete y tiraré de la cadena. Si no se diluye por el camino, se la comerán las ratas cuando alcance las alcantarillas. Seguro que nunca les ha llegado un objeto comestible con tanto cuerpo.

(<https://tranquilacion.wordpress.com/2014/10/19/el-texto-de-la-semana-252014-2/>)

Vocabulario

advertir – обращать внимание, замечать
alcantarilla *f* – канализационная труба
alcanzar – достигать
alimentarse – питаться, кормиться
aprensión *f* – боязнь, опасение, испуг
arrojar – бросать, швырять
cadena *f* – цепь
ceja *f* – бровь
certificar – подтвердить, заверить
cochino *m* – свинья, грязнуля
comestible – съедобный
comportamiento *m* – поведение, манера держать себя
comprobar – подтверждать, удостоверять
convertirse (*en*) – превращаться
contable *m* – бухгалтер
desaparecer – пропасть, исчезнуть, сгинуть
desconfiar – не доверять, питать недоверие
desfalco *m* – растрата
diluirse – раствориться
disminuir – уменьшаться
encogimiento *m* – *зд.* усадка; усушка
envolver – завертывать, обертывать
espiar – выслеживать, шпионить, подглядывать
extrañeza *f* – удивление, странность, редкость
gastarse – измыливаться
inquietante – тревожный
jabón *m* – мыло
juntarse – соединиться
lavabo *m* – умывальник
menudo – мелкий, маленький

pastilla *f* – кусок; брусок
perpetrar – совершать преступление
retrete *m* – туалет
sapo *m* – жаба, лягушка
soltar – уронить
suerte *f* – сорт; вид
tamaño *m* – размер
turbado – потерянный, сконфуженный; испуганный;
взволнованный
visita *f* – гость

Expresiones

de súbito – внезапно, вдруг
en efecto – действительно
entretanto – между тем, тем временем

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Потратить две недели; измениться в размере; терять (*массу, вес*); завернуть в бумагу; иметь обыкновение мыть руки; исчезнуть полностью; за два месяца; бросить в унитаз.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Парфюмерные изделия этой марки очень высокого качества. 2. Чем больше я за ним наблюдаю, тем более странным мне кажется его поведение. 3. Врач подтвердил, что больной

теряет вес. 4. У нее была привычка заворачивать подарки в красную бумагу. 5. Мое удивление сменилось беспокойством. 6. Он не доверял ни родственникам, ни друзьям. 7. Все его волнения полностью рассеялись за несколько секунд. 8. Совершив преступление, глава офиса сбежал за границу, через несколько месяцев за ним последовали секретарь и бухгалтер.

Упражнение 3.

Alimentar – питать, кормить; снабжать; поддерживать; ободрять; разжигать (*ненависть*)

Alimentarse – столоваться; прокормиться; питаться

a) Переведите на русский язык.

1. Puede ser arriesgado alimentarse de este modo. 2. Una pastilla de jabón ha alimentado los conflictos en la oficina. 3. El jefe de la oficina alimentaba a los empleados con promesas. 4. Al notarme más delgado ha aconsejado que me alimente mejor. 5. La secretaria y el contable han huido al extranjero ¿quién va a alimentar a sus hijos entonces? 6. Se alimentaba de la envidia y el odio a todo el mundo.

b) Переведите на испанский язык.

1. Он любит разжигать страхи и волнения среди работников офиса. 2. Ребенок так плохо питается, не удивительно, что он потерял в весе и не подросток. 3. Сбежав от правосудия, он оказался на необитаемом острове, где питался лягушками и змеями. 4. Увидев, что дети кормят собаку мылом, его удивление перешло в беспокойство. 5. Он такой толстый, похож на поросенка, неплохо ты его кормишь! 6. Если крысы будут питаться мылом, что произойдет с канализацией?

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Propio, incapaz, país (2), parasitar, hecho, disfrutar, arrasado, utilización, mental, soler.

La Navidad es un _____ que dura dos semanas al año y que carece de territorio _____. De ahí que se realice en el interior de otros países de los que aprovecha sus propiedades digestivas, pues por sí misma es _____ de metabolizar. Cuando hacia el 7 o el 8 de enero la Navidad se esfuma hasta el año siguiente, sus estragos, de carácter sentimental, digestivo y económico, permanecen durante algún tiempo en los pueblos que ha venido _____ desde el 24 de diciembre. Por eso, por ejemplo, se habla de la “cuesta de enero”. La cuesta de enero significa que las familias han quedado _____, como si volvieran de Las Vegas, ya que, además de un _____, la Navidad es también un estado _____ que induce al gasto desaforado, al consumo desmedido y a la _____ loca de la tarjeta de crédito.

Se _____ decir que la Navidad es de los niños porque son ellos, en efecto, quienes más _____ de su magia. Llamamos magia a la sucesión de _____ inexplicables en cualquier otra época del año o en cualquier otra provincia de la realidad.

(http://elpais.com/elpais/2014/12/23/eps/1419347477_605474.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. La ropa le venía ancha como si (ponerse) la ajena. 2. Le ha avisado que en cuanto (convertirse) en el sapo, nadie le reconocerá. 3. Las cejas se le crecieron mucho como si su piel (encoger) de una enfermedad desconocida. 4. Cuando el jabón (diluir) por completo, el director y su secretaria ya estarán muy lejos. 5. Cuando tú (convertirse) en un sapo, comprobarás que lo que te decía no (ser) falso. 6. Cuando se lo (decir) por fin, comprenderá que no tenía razón. 7. La rata nos miraba como si (comprender) lo que habíamos dicho.

c) Переведите на испанский язык.

1. У тебя такой недовольный вид, словно ты съел кусок мыла. 2. Когда главный директор заметит отсутствие бухгалтера, то тоже убежит за границу. 3. Как только он неожиданно потеряет массу тела, обязательно начнет волноваться. 4. И когда он это заметит, будет уже поздно. 5. Когда он поймет, что кусок мыла не уменьшается, он испугается и не будет больше ничего покупать в этом парфюмерном магазине. 6. Как только пройдут две недели, исчезнут оба, как будто бы их никогда и не было. 7. Он себя так странно ведет, словно совершил преступление.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Alimentarse de alguien, una forma de parasitismo.
2. Fobias y manías.
3. El trasfondo social de la ironía de Millas.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Un cuento

Estaba comenzando a amanecer cuando me despertó el ruido de una moto en la calle; pasó por debajo de la ventana y giró a la derecha para coger la avenida. [...] Yo la seguí imaginariamente y la vi estrellarse de forma imaginaria contra la esquina del ambulatorio.[...] Por la mañana había una moto destrozada y una mancha de sangre en la pared del ambulatorio. Un grupo de gente comentaba que se había matado al amanecer un motorista.

Como llegaba un poco retrasado a la oficina, deseé que mi jefe estuviera muerto para no tener que pelearme con él, era un imbécil. Además le gustaban las motos, de manera que imaginé que el motorista muerto era él. Así que estaba metiendo mi ficha en el reloj, cuando vi salir a mis compañeros con cara de circunstancia*: se dirigían al tanatorio para dar el pésame* a la familia de mi jefe. Fui con ellos y nos encontramos al director general; deseé que se acercara a mí y me invitara a regresar a la oficina en su coche. [...] Le expliqué que el departamento estaba hecho un desastre, critiqué los métodos del fallecido y le sugerí que me concediera una entrevista para ponerle al día*. Lejos de citarme, mandó al chófer que se detuviera y me invitó a bajar [...] Perdí de vista* el coche [...] pero lo seguí imaginariamente unos metros más y al poco hice que se estrellara imaginariamente contra el monolito de la Libertad. Corrí en esa dirección para ver los cadáveres, pero no había ningún coche estrellado. Comprendí que había entrado en una mala racha* y deseé que me cayera encima una cornisa, pero la buena suerte se había terminado, así que llegué vivo a la oficina y aquí estoy, haciendo las tonterías de siempre.

(http://elpais.com/diario/1994/10/20/ultima/782607601_850215.html)

Vocabulario

ambulatorio *m* – медпункт; поликлиника
audiencia *f* – здание суда
cadáver *m* – труп
citar – назначать встречу
cornisa *f* – карниз
desastre *m* – бедствие, катастрофа
destrozado – разбитый, покореженный
estrellarse – разбиться вдребезги
fallecido *m* – покойник
ficha *f* – карточка
girar (*por*) – поворачивать
imaginariamente – в воображении
imbécil *m* – дурак; олух
mancha *f* – пятно
matarse – убиться, *зд.* разбиться
pelearse – ругаться
sugerir – предлагать, советовать
tanatorio *m* – траурный зал, морг
tontería *f* – глупость, дурачество, чепуха
zumbido *m* – жужжание, гудение, рев

Expresiones

al poco – вскоре
cara de circunstancia – озабоченное, серьезное лицо
dar el pésame – выражать соболезнование
mala racha – полоса невезения
meter la ficha en el reloj – отмечать время прихода на работу
perder de vista – потерять из виду
ponerle al día – ввести в курс дела

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Начинает светать; проехать под окном; повернуть направо; звенит будильник; кровавое пятно; прийти на работу с небольшим опозданием; выразить соболезнования семье умершего; войти в полосу невезения; заниматься обычной чепухой.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Ребенка разбудил шум улицы. 2. Он спал, пока не зазвонил будильник. 3. Сотрудники офиса выразили соболезнования жене умершего. 4. Полоса везения закончилась. 5. Начальник назначил встречу, чтобы ввести меня в курс дела. 6. Свернув за угол, он потерял машину из вида. 7. В разбитой машине я увидел труп водителя. 8. Он жив и здоров, занимается обычными глупостями.

Упражнение 3.

Coger – брать, хватать, собирать (*плоды*), рвать (цветы); поймать; поехать (*на чем-либо*); заставить, застигать; находить, встречать

Cogerse de la mano – взяться за руки

a) Переведите на русский язык.

1. Ha cogido el autobús para llegar al monumento de la Libertad.
2. Le gusta observar el cielo y coger las estrellas de forma

imaginaria. 3. Al ver la moto estrellarse la joven me cogió del brazo instintivamente. 4. Los enamorados se cogen de la mano sin importarles nada ni nadie. 5. Le cogí a la mitad del camino, se dirigía al tanatorio para dar el pésame a la familia del muerto. 6. Esta mañana la mujer del fallecido ha cogido las flores y las ha llevado al cementerio. 7. El jefe me cogió en la oficina haciendo las tonterías de siempre. 8. No pudieron cogerme para poner al corriente del asunto.

b) Переведите на испанский язык.

1. Ему пришлось поехать на поезде, так как его машина была разбита. 2. Я воображал, что мы гуляли взявшись за руки под окнами ее дома. 3. Я не хотел с ней ругаться, схватил свои вещи и ушел, не попрощавшись. 4. В офисе происходила настоящая катастрофа, директор забрал все деньги и скрылся. 5. Я хотел сообщить ему, что полоса невезения закончилась, но не застал его дома. 6. После смерти начальника его жена взяла все в свои руки.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Contenido, cárcel, comisión, ordenar, punible, esquiar, dar, mentalmente, igual, huir, falso, pedir.

Le pregunto a mi mujer qué pasaría si un juez _____ grabar nuestras conversaciones telefónicas. Nada, qué iba a pasar, dice ella. ¿No acabaríamos en la _____?, digo yo. ¿Por preguntarte si te has acordado de llevar el traje al tinte?, dice ella. Repaso los _____ de nuestras últimas llamadas y no parece, en efecto, que haya nada _____ en ellas. No hemos torturado a nadie,

no hemos cobrado _____ ilegales de ningún constructor, no tenemos cuentas en Suiza ni en Andorra, no hemos defraudado a Hacienda, no _____ en los Alpes (ni en ningún otro sitio), no hemos falsificado ninguna tarjeta de crédito, no disponemos tampoco de una caja B... Examino _____ vuestras vidas y me parece increíble que ni siquiera hayamos _____ de la poli para evitar un control de alcoholemia. ¿No habremos pedido una mariscada por teléfono a cuenta de los Presupuestos Generales del Estado? No, dice, tajante, mi mujer. El otro día _____ una piza, digo yo. ¿Y qué tiene que ver?, dice ella, había fútbol. Pero no lo vimos, digo yo, no nos gusta el fútbol. Da _____, dice ella, todo el mundo pide una piza cuando hay fútbol. ¿Y cómo la pagamos?, digo yo. Con un billete de 100 euros que me _____ en el banco y que no lograba quitarme de encima, dice ella. Ahí está, digo yo, seguro que era _____.

http://elpais.com/elpais/2014/11/06/opinion/1415285964_095954.html

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. He visto la moto (desaparecer) en la avenida.
2. Me echaron de la empresa porque (criticar) los métodos del fallecido.
4. Deseé que el despertador (callarse) para siempre.
5. La gente me insinuaba que (pelear) con el jefe.
6. Un compañero dijo que (ver) al jefe y que en aquel momento (estar) con el director.
7. Vi la motocicleta (girar) a la derecha y (coger) la avenida.
8. No quería que la moto (aparcarse) cerca de su casa.
9. He oído (gritar) a la gente y vi la sangre en la carretera.

с) Переведите на испанский язык.

1. Я слышал, как в офисе говорили о смерти главного директора. 2. Я видел, как его друзья выходили на улицу с печальными лицами. 3. Он попросил меня ввести его в курс дела и предложить что-то для улучшения работы отдела. 4. Директор пригласил нас войти и рассказать ему все детали случившегося. 5. Мне рассказали, что на рассвете мотоциклист врезался в стену и разбился. 6. Полицейский заявил, что никакой аварии не было. 7. В отделе мне сообщили, что все уехали в морг. 8. Он вел себя странно, и я подумал, не упал ли ему кирпич на голову?

Упражнение 6.

а) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Imaginación sin fronteras.
2. ¡Zapatero, a tus zapatos!
3. Cuando se termina la buena suerte...

б) Сделайте литературный перевод текста.

Milagros

Un chico y una chica, en la mesa de al lado, discutían acaloradamente. Él decía que la vida era una mierda y ella que no, que era un milagro. «Tú mismo – añadía – eres la demostración de ese milagro.» «Y tú – respondía él – la de esa mierda.» [...] Yo estaba alternativamente de acuerdo con uno o con otro, pues ambos defendían muy bien sus posiciones. A ratos*, me daban ganas de decirles que los dos llevaban razón. No os peleéis, muchachos, las dos cosas son verdad y mentira a la vez. Intuí que a ella le habría gustado escuchar que eran verdad y a él que eran mentira.

Como si me hubieran oído, empezaron a cambiar los papeles. La joven, con expresión de derrota, dijo: «Me rindo, la vida es una mierda, sí, y tú eres el ejemplo palpable.» El chico recibió sus palabras como un golpe en el hígado. Perdió el color*, se quedó mudo, y enseguida imploró: «No digas eso, por favor; si tú dices eso, me hundo. Necesito que creas que la vida es un milagro. De hecho*, lo es. No hay más que estar un rato contigo para darse cuenta*. [...] Repíteme que la vida es un milagro, por favor, repítemelo.» La chica se resistió, pero finalmente volvió a sus posiciones iniciales, lo que permitió al joven regresar poco a poco a las suyas*. [...]

De súbito*, ella abandonó la cuestión de la vida. Dijo que últimamente, en el coche, cuando quería girar a la derecha giraba a la izquierda. «Un día, voy a tener un accidente», añadió. «Pues no conduzcas», respondió él. «Lo haría – replicó ella –, pero es que cuando no quiero conducir conduzco.» El muchacho volvió a quedarse pálido. No soportaba ninguna debilidad en su novia. Las quería todas para él. Quizá por eso estaban a punto de* romper. [...]

(http://elpais.com/diario/2006/03/10/ultima/1141945202_850215.html)

Vocabulario

acaloradamente – горячо
accidente *m* – авария
acumular – накапливать, собирать
ajuar *m* – приданое; скарб; утварь; мебель
alivio *m* – облегчение
alternativamente – попеременно, поочередно
aludir – намекать, касаться
añadir – добавлять
cerebral – мозговой
debilidad *f* – слабость, беспомощность
defender – защищать, оборонять, оправдывать
derrota *f* – поражение, разгром
hígado *m* – печень
hundirse – гибнуть
implorar – взывать, умолять
inexplicable – необъяснимый, непередаваемый
intuir – догадаться
mierda *f* – дерьмо
milagro *m* – чудо
mudo – немой
palpable – наглядный; осязаемый
pálido – бледный
pelearse – ругаться
rendirse – сдаваться
romper – порвать, разругаться
soportar – терпеть, выносить
tumor *m* – опухоль
verbal – словесный

Expresiones

a ratos – временами, порой, изредка
darse cuenta – осмысливать, сознавать
de hecho – действительно, на самом деле
de súbito – внезапно, вдруг
estar a punto de – быть близким, быть готовым
perder el color – выгореть, выцвести; побледнеть

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Доказательство чуда; причина спора; накопленный словарный запас; отстаивать свою позицию; поменяться ролями; удар под дых; побледнеть; находиться на грани разрыва; необъяснимое облегчение.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. За соседним столиком молодая парочка горячо обсуждала проблему, и каждый отстаивал свою позицию. 2. Его слова были одновременно и правдой, и ложью. 3. Теперь они поменялись ролями: он говорил, она слушала. 4. Услышав эти слова, она побледнела. 5. Достаточно провести с тобой несколько мгновений, чтобы понять, что жизнь – чудо. 6. Он не мог выносить ее слабости, поэтому они расстались. 7. Она долго сопротивлялась и в конце концов вернулась к своему первоначальному мнению. 8. Он замолчал, и это позволило девушке поменять тему разговора.

Упражнение 3.

Quedar – оставаться, очутиться (в каком-то состоянии, положении); оставаться (о времени);

Quedarse – оставаться (где-то)

Quedar en + infinitivo – договориться (о чем-то)

Quedar por – быть (оставаться) еще не сделанным

Quedarse sin – лишаться чего-либо

Quedarse (ciego, mudo, pálido, calvo, etc.) – в сочетании с прилагательным и причастием означает начало состояния – ослепнуть, онеметь, побледнеть, облысеть и т. д.

a) Переведите на русский язык.

1. Ahora le queda solo una cosa por hacer, tiene que defender su opinión. 2. Al saber la noticia se quedó mudo. 3. Todavía le queda por convencer a la joven que tenía razón. 4. Le quedaron unos instantes para salvarle la vida. 5. A pesar de que estuvieron a punto de romper se quedaron juntos. 6. Se quedó sin ideas y poco a poco regresó a su posición inicial. 7. Nadie se quedará indiferente al comprender que la vida es un milagro.

b) Переведите на испанский язык.

1. Чтобы рассеять сомнения, мне оставалось только позвонить моему другу врачу. 2. Они договорились встретиться, чтобы обсудить накопившиеся в течение последнего времени проблемы. 3. Он побледнел, когда узнал, что все ее слова были ложью. 4. Ему еще оставалось убедить невесту, что он прав и жизнь – это чудо. 5. После разрыва он остался без крыши над головой. 6. У нее не осталось слов, чтобы доказать свою правоту.

Упражнение 6.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Entender (2), fondo (2), idioma, contrario, responder, imagen, especular, entender, hemisferio, cambio.

Mi padre era esperantista, de modo que pasé gran parte de mi infancia escuchando la apología de ese _____ mítico que, cuando se impusiera sobre los demás, permitiría a cualquier persona, en cualquier parte del mundo, preguntar dónde se encontraba el cuarto de baño y ser _____.

– Tú entrarás en un bar de Australia —añadía con un entusiasmo loco—, preguntarás por el servicio en esperanto y te _____, también en esperanto, que al _____ a la izquierda.

El servicio, en los bares españoles, está al _____ a la derecha, pero mi padre creía que del mismo modo que en el _____ sur el agua gira alrededor del sumidero del lavabo en sentido _____ al de las agujas del reloj, el cuarto de baño debería estar allí en el lado opuesto al que ocupaba entre nosotros. Le fascinaban los _____ que se producían en las relaciones _____, aunque nunca _____ por qué, si en el espejo aparece a la derecha lo que en la _____ real se encuentra a la izquierda, no vemos la cabeza donde deberían aparecer los pies.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2015/08/12/babelia/1439394589_439667.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. (Girar) a la derecha rápido, ¿no ves que aquí está prohibido?
2. Me sentí aliviado de que no (hundirse). 3. ¡No (regresar) a las tuyas, no lo (hacer), te lo pido! 4. De repente palideció como si (recibir) un golpe en el hígado 5. Se resistió a que su mujer (conducir) pues tiene la mala vista. 6. Necesito que (romper) conmigo ahora mismo. 7. ¡(Quedarse) un rato conmigo, te ruego!
8. Estaba muy pálido y se preocupaba de que le (poder) dejar solo. 9. Empezaron a bromear como si no (pelearse) hace unos minutos. 10. ¡No (decírselo) por nada en el mundo! 11. Replicó que (decir) la verdad pero a nadie se lo interesaba.

c) Переведите на испанский язык.

1. Позвони домой, мама волнуется. 2. Скажи, что ты мне веришь, скажи мне это. 3. Не защищай его, он не прав. 4. На твоём месте я бы не смолчал! 5. Не показывай свою слабость. 6. Я хочу, чтобы ты понял, что жизнь – чудо. 7. Он испугался, что она села за руль без водительского удостоверения. 8. Они замолчали, словно заметили, что я их слушаю. 9. Он поцеловал её, словно ничего не случилось. 10. Не меняйтесь ролями, это бесполезно. 11. Я хочу, чтобы ты изменила своё мнение. 12. Я боялся, что они заметят моё присутствие и сменят тему.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Defender su opinión a costa de todo.
2. Vacilarse entre dos polos opuestos.
3. No soportar la debilidad ajena y perdonárselo todo a sí mismo.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Problemas de cabeza

Estaba en una cafetería, tomándome el gin-tonic de media tarde, cuando se acercó a mi mesa un individuo. – ¿Usted es Juan José Millas? – preguntó. – Sí – dije un poco azorado, porque me da mucha vergüenza ser Juan José Millas en un mundo tan necesitado de paquirrinis y pantojas o de campanarios y ubriques*.

– Yo también – respondió el individuo.

– ¿Cómo que usted también?

– Que yo también soy Juan José Millas. [...] Esta clase de locos que están convencidos de ser tú son muy molestos, incluso muy peligrosos. A John Lennon, salvando las distancias*, lo mató un doble de John Lennon, es decir, lo mató por John Lennon. A mí me molestaría mucho que me mataran por Juan José Millas cuando en realidad no me siento Juan José Millas. [...]

El hombre, tras pedir un gin-tonic en vaso bajo, como el que tenía yo, sacó de la cartera un carné de identidad* cuyos datos coincidían punto por punto¹ con los del mío. Supuse que se trataría de un carné falsificado, pero todos, en alguna medida, lo son. [...] Le pregunté si padecía de ardor de estómago, como yo, y me respondió que claro, que si él era yo tenía que compartir los mismos males e idénticas alegrías. [...] Luego le pregunté si no le importaba que hubiera otro Juan José Millas, aparte de* él, en el mundo y respondió que no, que eso era lo normal. [...]

Transcurridos unos segundos, el individuo preguntó si recordaba en qué condiciones «habíamos escrito nuestra primera novela». Le dije que sí, y se las detallé. Pero él añadió un sinfín de datos que yo no recordaba. Es más, se sabía la novela de

¹ Пакирин, Пантоха, Кампанарио, Убрике – фамилии известных в Испании артистических семей, связанные с народной песней и корридой.

memoria. [...] era capaz también de recitar artículos que yo no recordaba siquiera haber escrito y ponía fecha a todos mis viajes, a todas mis conferencias, a todas mis depresiones. Tras quince minutos de conversación, advertí que sabía de mí mucho más que yo mismo, lo que me hizo sospechar que se tratara de un Juan José Millas falso. Se lo dije:

– Yo creo que usted es un Juan José Millas falso, de pega*. Un Juan José Millas de verdad no se sabría su vida con tanto detalle. Personalmente no soy capaz de recordar la fecha en la que publiqué cada uno de mis libros. Ni siquiera recuerdo la trama de algunas de mis novelas. En cuanto a los artículos, los olvido a medida que* los escribo. [...]

– En todo caso – añadió –, incluso siendo usted el verdadero Juan José Millas, no se merece lo que ha escrito.

– ¿Por qué no me lo merezco?

– Porque lo ha olvidado, porque no tiene ninguna relación de afecto con sus supuestas obras. Si hubiera justicia en el mundo, se las quitarían y se las entregarían a escritores adoptivos que las cuidarían mejor que usted.

En ese instante, y dada la expresión de loco de atar* del individuo, comprendí que había sido un error confesarle que era Juan José Millas, sobre todo porque era mentira. [...]

(<http://www.interviu.es/opinion/papel-mojado/problemas-de-cabeza>)

Vocabulario

adoptivo – приемный

arca *f* – *уст.* ковчег

ardor *m* – жжение, зд. боль

atreverse (*a*) – осмеливаться, решаться (*на что-либо*)

atrezo *m* – реквизит

aventurar – высказывать предположение
azorado – смущенный, растерянный
coincidir – совпадать
compartir – разделять
doble *m* – двойник
error *m* – ошибка, заблуждение
estómago – желудок
expedir – выдавать (*документы*)
hembra *f* – самка
irreflexivo – необдуманный, бессознательный
macho *m* – самец
merecer – заслуживать
recitar – читать наизусть, декламировать
revelar – разоблачать, раскрывать
sinfín *m* – множество
sorbo *m* – глоток
sospechar – сомневаться
trama *f* – сюжет
transcurrir – истекать (*о времени*)

Expresiones

a medida que – согласно, по мере того как
aparte de – кроме, исключая
carné de identidad – удостоверение личности
de pega – фальшивый, ложный
hacerse pasar por (*alguien*) – выдавать себя за кого-либо
loco de atar – буйный сумасшедший
punto por punto – точь-в-точь
salvando las distancias – соблюдая дистанцию;
«при всем уважении»

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Стыдиться; попросить разрешения; признавать публично; полностью совпадать; фальшивое удостоверение личности; не осмелиться спросить; пугать; знать наизусть; заставлять сомневаться; сюжет романа; сделать глоток; не иметь другого выхода.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Вдруг подошел какой-то тип и попросил разрешения присесть за мой столик. 2. Существуют очень назойливые, опасные сумасшедшие, которые убеждены, что они великие люди. 3. Его данные точь-в-точь совпадали с данными моего удостоверения личности. 4. Его как будто не волновало, что у меня были фальшивые документы. 5. Я не осмелился спросить его об этом, так как сложившаяся ситуация понемногу начинала меня пугать. 6. Я даже не помнил, что написал этот роман. 7. Он заставил меня вспомнить бесконечное множество фактов. 8. Для того чтобы выжить, он был вынужден выдавать себя за великого писателя. 9. Если бы в мире существовала справедливость, у него отняли бы права на все произведения

Упражнение 3.

Tratar – обращаться (*с кем-либо*), быть в хороших (*плохих*) отношениях; лечить, заботиться, ухаживать (*за кем-либо*); назвать, обозвать; говорить, вести речь, рассуждать, спорить

Tratar de + infinitivo – стараться, пытаться что-либо сделать

a) Переведите на русский язык.

1. No podía recordar de que se trataba en su primera novela.
2. Hace poco conocí a mi verdadero padre, le cogí gran cariño y ahora nos tratamos bien.
3. En los demás encuentros se trataron temas relativos al mundo de la Red.
4. No se trata de que tiene un carné falsificado, es que sabe de memoria todas las novelas y pone fecha a todos mis conferencias.
5. Al saber que pretende ser yo le trato con cautela.
6. Trato de convencerle que es un escritor falso, por que el verdadero seguramente no sabrá su vida con tanto detalle.
7. La trata con tanto cariño, sospecho que sea su hija adoptivo.

b) Переведите на испанский язык.

1. Дело не в том, что данные его удостоверения личности полностью совпадают с моими, дело в том, что он пересказывает наизусть все мои статьи.
2. Во время интервью мы поспорили о проблеме авторских прав.
3. Я не пытался убедить его в том, что я настоящий писатель.
4. Бросив взгляд на его фальшивые документы, она назвала его лжецом.
5. Несмотря на случившееся, они все еще в хороших отношениях.
6. На радиопередаче речь пойдет о двойниках великих людей.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Curioso, nostálgico, dedicado, existencia, sorbo, apasionante, limitado, consejo, prestar, experiencia.

Pues bien, me acordé de mi amigo, decíamos, y conseguí localizarle e invitarle a comer. Le expliqué que me disponía a

escribir un libro _____ al peso que tiene en nuestras vidas lo irreal, lo que se nos ocurre, y que me ayudaría mucho que me hablara de su padre, el agente de la Interpol. Mi amigo dio un _____ a su vaso de vino y compuso un gesto _____ antes de comenzar a hablar.

– Yo – dijo finalmente – he tenido dos padres, en efecto: uno real, el ferretero, y otro irreal, el agente de la Interpol. Lo _____, Juanjo, es que el más importante para mí ha sido el irreal. De él he recibido los mejores _____, así como las lecciones verdaderamente importantes para enfrentarme a la _____. Mi padre real, como tú sabes, se pasaba la vida en la ferretería y jamás _____ mucha atención a su familia, en parte porque era un hombre muy _____ también. El padre irreal, en cambio, no solo llevaba una vida _____, sino que le gustaba pasarme la mano por encima del hombro, o eso imaginaba yo, y contarme _____ inventadas por mí que constituyeron el espejo gracias al cual crecí y me hice un hombre.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/24/actualidad/1472057448_539597.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. A él no le importaba que en el mundo (existir) su doble. 2. Si Noe no (llenar) el arca con las parejas de cada animal, ahora no (existir). 3. Aceptó la probabilidad de que su alter ego (padecer) las mismas enfermedades. 4. A mí me (asustar) mucho si me (llamar) por su nombre. 5. Decía que no lo (probar) nunca en su

vida. 6. Si le (importar) aquel detalle, no (conversar) con tanta naturalidad con ese loco de atar. 7. Pensaba que aquel tipo no (recordar) la trama de su primera novela, pero resultó que la (conocer) muy bien. 8. Le daba igual que (poder) hacerme daño. 9. No podía afirmar que (conocerme) antes.

c) Переведите на испанский язык.

1. Ему было абсолютно все равно, смогу ли я прочитать наизусть все его стихи. 2. Меня не волновало, что он так досконально знает всю мою жизнь. 3. Я допускал возможность, что он знает все даты моих конференций. 4. Я бы очень обеспокоился, если бы у него были фальшивые документы. 5. Если бы он подделал удостоверение личности, полиция что-нибудь заподозрила бы и не разрешила бы ему проехать. 6. Настоящий эксперт смог бы легко отличить оригинал от копии. 7. Я был уверен, что он даже не осмелится назваться моим именем. 8. Мне было очень стыдно, что я стал причиной спора. 9. Я даже не помнил, получал ли я эту премию.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Ser un doble. Ser alguien o parecer alguien.
2. Mirarse en el espejo cóncavo.
3. Para seguir adelante hay que saber olvidar.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Aislamiento

Un espeleólogo se encerró el pasado 18 de febrero en una cueva para observar, entre otras cosas, la Resistencia del ser humano a la soledad. Pensaba permanecer más de un año para batir algún récord*, pero el equipo médico que controlaba su evolución desde el exterior le ha obligado a salir cuando llevaba 68 días de aislamiento. Al parecer, el espeleólogo había empezado a padecer estados de ansiedad y tristeza que crecían a expensas de* una situación anímica que tendía al autodesprecio. Últimamente apenas salía de la tienda de campaña* instalada en la gruta, comía muy poco y padecía pérdidas de memoria y de kilos en una proporción directa a la depresión [...]

Quizá te hayas preguntado al leer esta noticia si era preciso enterrar a un hombre a 250 metros de profundidad para obtener estos resultados. Hay gente que haciendo cosas tan vulgares como ganarse la vida, relacionarse con sus contemporáneos o pedir un crédito para vivir en un sexto piso alcanza un estado semejante. Seguro que conoces a alguien – quizá tú misma, tú misma – que desde hace tiempo sueña con no salir de la cama porque ya no le encuentra ningún sentido a moverse por la vida o por el supermercado cargando latas de conserva para nutrir su soledad. [...] Todas estas personas – tal vez tú misma – están al alcance de la ciencia, no es preciso ir a buscarlas a una cueva. El sufrimiento, por desgracia, está presente en cualquier semáforo, en cualquier oficina, pero a la luz del día carece de atractivo o resulta invisible.

No, seguramente no era necesario torturar a un hombre de ese modo, separándole de su familia y obligándole a vivir entre murciélagos, para obtener unos resultados tan comunes.

(http://elpais.com/diario/1990/05/04/ultima/641772005_850215.html)

Vocabulario

aislamiento *m* – уединение, одиночество, изоляция
alcance *m* – досягаемость
ánimico – душевный; психологический
ansiedad *f* – страх, боязнь, тревожность
autodesprecio *m* – самоуничижение
caverna *f* – пещера
cueva *f* – пещера
enterrar – похоронить; заточить
espeleólogo *m* – спелеолог
gruta *f* – грот, пещера
lata *f* – консервная банка; жестянка
murciélago *m* – летучая мышь
nutrir – питать
obsesivo – неотвязный; навязчивый; маниакальный;
одержимый
padecer – страдать
pérdida *f* – потеря
semejante – подобный
tender – стремиться; тяготеть
torturar – мучить, истязать
vulgar – простой, обыкновенный, обыденный

Expresiones

a expensas de – за счет
tienda de campaña – палатка

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Сопротивление одиночеству; человеческое существо; побить рекорд; состояние тревоги и грусти; провалы в памяти; погружаться в депрессию; зарабатывать на жизнь; быть доступным науке; при свете дня.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. После трех месяцев изоляции в пещере у него начались провалы в памяти, он сильно похудел, страдал от одиночества и приступов страха. 2. Некоторые достигают подобного состояния, попросив кредит в банке. 3. У него была глубочайшая депрессия, он не видел никакого смысла двигаться вперед по жизни. 4. Мой сосед целыми днями не вылезает из кровати и ни с кем не разговаривает. 5. К несчастью, мы сталкиваемся со страданиями на каждом шагу, но при свете дня они теряют свою привлекательность и становятся незаметными. 6. Нет необходимости никого мучить, чтобы получить столь обычные результаты. 7. Объект исследования находится в двух шагах от дома.

Упражнение 3.

Ganar – зарабатывать; добывать, получать, выигрывать, захватывать (*город*), завоевывать
Ganarse – заработать (*себе*), заслужить, снискать
Ganarse la vida (el pan) – зарабатывать на жизнь
Ganarse amigos – приобрести друзей

Ganarse el amor (de) – добиться взаимности
Ganarse la confianza, el respeto, la simpatía, la amistad (de)
– снискать доверие (*уважение, симпатию, дружбу*)

a) Переведите на русский язык.

1. Piensa ganar el primer puesto en las competiciones y batir algún récord. 2. Como padece pérdidas de memoria no puede ganarse la confianza de sus colegas. 3. El ser humano debe ganar el pan durante toda la vida. 4. No me gustaría padecer estados de ansiedad y tristeza, preferiría divertirme y ganarme más amigos. 5. Se ganó el respeto y la admiración de todos al pasar un mes en la cueva entre los murciélagos. 6. Como no tenía ningún sentido para moverse por la vida no pudo ganarse el amor de la joven.

b) Переведите на испанский язык.

1. Ученый пытался получить доказательства своей научной теории. 2. Он не заслуживал доверия, и банк отказал ему в ипотеке. 3. Во время археологической экспедиции в пещере Альтамира он завоевал ее сердце. 4. Он приобрел очень влиятельных врагов, впал в депрессию и спрятался в пещере. 5. Если ты будешь мучить ее своими бесконечными вопросами, никогда не добьешься взаимности. 6. Он вынужден зарабатывать себе на жизнь написанием статей о летучих мышах.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Sentido, estudio, convenir, perder, típico, semejante, echar, suicidarse, morir, pasión, descubierto, caso, desconocido.

Este verano salió a la luz un _____ según el cual las personas que leen viven más. Una noticia _____ de agosto, no ya por ese empeño idiota en buscarle a la lectura un _____ práctico, pero también porque, si uno se empeña, hallará otro estudio según el cual las personas que más leen son también las que más fuman, de modo que los años que ganan por un lado los _____ por el otro. Además, _____ a base de no leer debe de ser difícilísimo. Tendría uno que no leer con una intensidad _____. Sabemos de gente que lee con una _____ tal que de vez en cuando han de dejar el libro a un lado y fumarse un Camel para tranquilizarse, pero no vemos a nadie capaz de no leer con _____ ímpetu. De hecho, en el metro son más los que se pasan de estación por leer que por no leer. De otro lado, qué entendemos por no-lector. El no-lector es necesariamente el lector, pues solo él es capaz de _____ de menos la lectura cuando no está leyendo. En tal _____, si solo se puede ser no-lector siendo lector, la misma persona que vive más por leer es la que _____ antes por no hacerlo. No sé si vamos explicándonos, pero cuando un estudio es confuso _____ poner todas sus contradicciones al _____, para que dejen de engañarnos

(http://elpais.com/elpais/2016/09/08/opinion/1473349562_985706.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Quizás él también (padecer) algunas obsesiones. 2. Ya venía (llevar) 68 días de aislamiento sin la comunicación con la gente.

3. Quizá todos nosotros (soñar) con salir de la cueva platónica un día para contemplar las ideas y no las sombras. 4. Iba (moverse) por la vida sin perder interés a la gente que le rodeaba. 5. Quizá (perder) el apetito y ganas de vivir.

c) Переведите на испанский язык.

1. Возможно, эти идеи показались ему интересными. 2. Его ничто не волновало, он постепенно отделялся от семьи, от друзей, от всего мира. 3. Возможно, при свете дня это событие утратило свою привлекательность. 4. Его душа постепенно наполнялась одиночеством. 5. День за днем она теряла в весе, бледнела, но это никого не волновало.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. La ciencia y el sentido común.
2. Obsesión y depresión.
3. Resistir la soledad.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Un mentiroso

Un tipo, en el restaurante, alababa la silueta de su compañero de mesa.

– Estás estupendo, de verdad. ¿Cómo consigues mantenerte?

– Por odio a mi mujer – respondía el interpelado—. Cada día está más gorda y cada día se lamenta más de ello. Me he comprado un peso para el cuarto de baño. Cuando salgo de la ducha diciendo que he adelgazado cien gramos, le amargo el día, je, je.

El tipo tenía pinta* de jefe de departamento. Me pareció que llevaba un peluquín, pero no estoy seguro. [...] El tipo delgado presumía, además, de haber dejado de fumar. Su compañero de mesa le preguntaba cómo. – También gracias a mi mujer –respondía—. Vi que ella era incapaz de dejarlo, aunque lo deseaba, y me apeteció darle una lección. [...] A veces, se esconde para fumar, pero siempre me las arreglo para* sorprenderla.

Empecé a imaginarme a la esposa del susodicho y me excité: una mujer que fumaba con culpa, que comía sin desearlo... Quizá vivía también a su pesar*. Esa mujer y yo, me dije, somos almas gemelas*.

– Lo mejor – añadió el hombre delgado – es que he comenzado a escribir poesías gracias también a mi mujer. Un día [...] comentó que no entendía la poesía, que sólo era capaz de leer novelas. Esa noche me puse a ello y me salieron unos versos que presenté a los juegos florales*. Y los gané.

Una mujer gorda que fumaba y que no entendía la poesía, como Platón. Aquello era demasiado. Habría dado cualquier cosa* por conocerla en ese mismo instante.

— Me voy — dijo el poeta —, he quedado con ella, con mi mujer, para ir al cine y no soporta que sea puntual [...]

Pedí la cuenta y le seguí. Pero todo era mentira, porque se metió en un cine cualquiera, más solo que la una*, y se pasó la película durmiendo.

(<http://palabramaldichas.blogspot.ru/2012/07/un-mentiroso-juan-jose-millas.html?m=1>)

Vocabulario

alabar — хвалить, восхвалять

amargar — огорчать, испортить (*настроение, вечер*)

añadir — добавлять

apetecer — желать; хотеть

comentar — комментировать; трактовать; сообщать;
откликнуться

escondarse — прятаться

excitar — дразнить; возбуждать

fatal — фатальный; ужасный; чудовищный

interpelado *m* — ответчик

lamentarse — жаловаться

reluquín *m* — маленький парик

peso *m* — весы

presumir (*de*) — хвастаться

quedar con — договориться

quirófano *m* — операционная

soportar — терпеть; выносить

sorprender — застать врасплох

susodicho *m* — вышеуказанный, вышеупомянутый

Expresiones

a su pesar – против своей воли
almas gemelas – родственные души
juegos florales – конкурсы, состязания (*литературные, поэтические*)
más solo que la una – один - одинешенек
tener pinta – иметь вид; быть похожим
me las arreglo (*para*) – изловчиться; изощриться

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Поддерживать форму; сбросить сто грамм; омрачать день; иметь вид начальника; носить парик; бросить курить; преподавать урок; жить против своей воли; договориться пойти в кино.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Он сильно переживает, что пополнел, после того как бросил курить. 2. Я советую тебе купить весы, чтобы поддерживать форму. 3. Благодаря своей жене он научился сочинять стихи. 4. Она совсем не разбирается в поэзии, не способна прочесть ни одной строчки. 5. В ту же секунду он понял, что все сказанное было ложью. 6. У нее был вид секретарши, каждую неделю она меняла парик и надевала новые очки. 7. Он отдал бы что угодно, чтобы победить в конкурсе.

Упражнение 3.

Mantener – поддерживать, содержать, кормить,
сохранять в порядке

Mantenerse – стоять на своем, держаться

Mantener a la familia – содержать семью

Mantener al día – обновлять, актуализировать

Mantener la sangre fría – сохранять самообладание

a) Переведите на русский язык.

1. No quiso mantener a su mujer porque era gorda, fumaba sin parar y no entendía la poesía. 2. Ha dejado de fumar, camina una hora cada día, trata de mantenerse en forma. 3. Esta situación se mantiene hasta nuestros días. 4. Ha mantenido al día todos los datos y fechas de su investigación. 5. Cuando volvió a encontrarme, no pudo mantener la sangre fría. 6. No quisiera mantener el debate sobre la vida sana. 7. Durante mucho tiempo se mantuvo en contacto con los organizadores de juegos florales.

b) Переведите на испанский язык.

1. Он решил испортить ей настроение и перестал поддерживать разговор. 2. В течение всего вечера он прекрасно сохранял самообладание, слушая, как его друг хвастается своими успехами. 3. Если ты хочешь найти хорошо оплачиваемую работу, тебе необходимо обновить свое резюме. 4. Я не могу содержать всю семью на такую низкую зарплату. 5. Несмотря на его вранье, они все-еще поддерживают дружеские отношения. 6. Я должен стоять на своем, даже если останусь один одинешенек. 7. Ты в прекрасной форме, можешь принять участие в конкурсе.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Servir, empezar, interior, conversación, decir, crecer, variado, comentario, bajar, gustar, pedir, llover.

Cada otoño de mi vida, desde hace muchos años, _____ un curso de inglés que abandono hacia las Navidades con idéntica regularidad. El resultado es que dentro de mí ha ido _____ un inglés afásico que apenas es capaz de defenderse en los aeropuertos internacionales con cuatro frases que _____ para saber dónde está el cuarto de baño y poco más. En mi _____ vive, en fin, un señor que sabe decir en inglés buenos días, buenas tardes, dónde se coge el autobús y a qué hora sale el avión. Hablo mucho con él, aunque su _____, como pueden comprender, no es muy _____. Esforzándose de manera notable, puede hacer algún _____ sobre el tiempo y congratularse de que no hayan _____ las temperaturas o de que no _____. También sabe en inglés un par de cosas referidas a la comida. Dice que le _____ los macarrones, pero no estoy seguro de que _____ la verdad. A lo mejor es que no conoce en inglés otra comida. Yo odio los macarrones, pero es que yo, en castellano, puedo _____ un filete con patatas.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/23/actualidad/1471958782_799705.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Se alaba de (adelgazar) en dos semanas. 2. Dijo no (entender) nada y me pidió que se lo (explicar). 3. (Quedarse) con ella pero supe que me (esperar) en el quirófano. 4. Le (mentir) como lo hacía siempre pero en aquel entonces era él quien lo había engañado. 5. Mi mujer no soporta que yo (llevar) un peluquín. 6. Me aseguraba de no (escribir) nunca poesías y era verdad. 7. Sin su ayuda nunca (alcanzar) este nivel. 8. Me ha aconsejado que el año que viene (presentar) mis versos a los juegos florales.

c) Переведите на испанский язык.

1. Он хвастался, что победил в конкурсе стихов. 2. Она жаловалась, что ты ничего не понял. 3. Я бы пригласил кого угодно, лишь бы не быть в одиночестве. 4. Не хочу, чтобы моя жена худела, она и так выглядит потрясающе. 5. Её раздражает, что он никогда не приходит вовремя. 6. Его жена не выносит, что он встречается с ее подругами. 7. Он уверял, что ни разу в жизни не опоздал на свидание. 8. Он бы прочитал стихи и поиграл на гитаре, чтобы привлечь ее внимание.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Hacer algo por odio o por amor.
2. Mentir para ocultar.
3. Una mujer ideal.

b) Сделайте литературный перевод текста.

La radio fantasma

Se me estropeó uno de los auriculares – el derecho – del transistor que utilizo para pasear por el parque. Casi hubiera preferido que se me estropearan los dos, por respeto a la simetría. Durante varios días escuché la radio por una sola oreja – la izquierda –, a la espera de* que sucediera algo que cerrara el círculo*. Y sucedió [...] se estropeó la parte izquierda del cuerpo de mi perro, que sufrió una especie de hemiplejía. Llevé al animal al veterinario temiéndome lo peor, pero la cosa no era grave. Se le había metido por la oreja una espiga que produjo daños allí donde reside el sentido del equilibrio.* Una pequeña intervención, antibióticos, antiinflamatorios y en cuatro días* – me dijeron – como nuevo.

Llegué a casa pensando que si la hemiplejía del perro tenía arreglo, quizá la de los auriculares de la radio también. Me puse pues a manipular el aparato, deshice un nudo que había en el cable, y de cuya existencia no me había dado cuenta*, y comenzó a funcionar. Las cosas se habían estropeado simétricamente y se arreglaban simétricamente también. Había un orden en el mundo, había un equilibrio que quizá no percibamos, pero que se manifiesta en peripecias de la vida cotidiana como la que acabo de describir. [...]

Al día siguiente salí a pasear sin el perro, que se encontraba convaleciente. Como si esa ausencia precisara de otra que cerrara el círculo, se me olvidó coger la radio. Lo curioso es que no me di cuenta hasta la mitad del paseo. Y no me di cuenta porque, pese a* no llevarla, la escuchaba, como todos los días. Se trataba de una radio fantasma, desde luego, pero daba las noticias y emitía las tertulias con la misma eficacia que la real. De hecho*, hasta el momento de advertir que no llevaba radio, me sentí perfectamente informado. [...] en ese mismo instante

me di cuenta también de que durante todo el paseo había estado tirando de mí un perro fantasma idéntico al mío. De hecho, había paseado de acuerdo a* su ritmo y a sus hábitos. [...]

(<http://www.diariodeibiza.es/opinion/2008/07/01/radio-fantasma-juan-jose-millas/256121.html>)

Vocabulario

antiinflamatorio *m* – *фармац.* противовоспалительное
arreglo *m* – ремонт; исправление; решение
atento – внимательный
auricular *m* – наушник
averiarse – выходить из строя
cable *m* – провод; кабель
convaleciente *m* – выздоравливающий
daño *m* – вред, повреждение, рана, травма
deshacer – развязать; распутать
emitir – выпускать, издавать, *зд.* передавать, транслировать
espiga *f* – колосок; шип, колючка
estropearse – портиться, прийти в негодность
fantasma *m* – призрак; фантом
hábito *m* – привычка
hemiplejia *f* – односторонний паралич
intervención *f* – вмешательство, *мед.* операция
manipular – управлять
nudo *m* – узел
orden *m* – порядок
percibir – воспринимать, замечать, ощущать
peripetias *f* – перипетии
permanecer – оставаться; пребывать
precisar – требовать; вынуждать

prever – предвидеть; предусматривать
tertulia *f* – зд. радиointервью, дискуссионные передачи
tirar (*de*) – тянуть; тащить

Expresiones

a la espera (*de*) – в ожидании
darse cuenta (*de*) – отдать себе отчет; понять
de acuerdo a – в соответствии; согласно
de hecho – на самом деле
en cuatro días – через несколько дней
pese a – несмотря на
sentido del equilibrio – чувство равновесия

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Слушать радио; одним ухом; из-за уважения к симметрии; опасаться худшего; не иметь представления; события повседневной жизни; достаточно быть внимательным; до половины пути; транслировать радиодebаты.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Только из уважения к мнению своего друга он решил послушать эту радио передачу. 2. Опасаясь худшего, он обратился к врачу. 3. Несколько уколов, и через пару дней будешь как новенький. 4. Я только что обнаружил, что в

повседневной жизни существует определенный порядок вещей. 5. Несмотря на то, что я не взял с собой приемник, я как обычно продолжал слушать радио. 6. Это фантастическое радио передавало новости и транслировало радиопередачи, как настоящее. 7. До тех пор пока я не заметил, что забыл приемник дома, я чувствовал себя прекрасно осведомленным. 8. Достаточно быть чуть-чуть внимательнее, и сразу поймешь, что происходит что-то странное.

Упражнение 3.

Producir – производить; порождать; выпускать
(*продукцию*); создавать; представлять,
предъявлять (*доказательства*); причинить,
вызвать

Producirse – появляться на свет; объясняться,
высказываться (*о чем-то*); представлять
доказательства своей невиновности

a) *Переведите на русский язык.*

1. La radio fantasma producía un ruido extraño. 2. Una pequeña intervención, antibióticos, antiinflamatorios produjeron su efecto y en cuatro días el perro se curó. 3. El desorden produce daño a todo el mundo. 4. Ayer se produjo un importante acontecimiento – al escuchar la radio fantasma me sentí perfectamente informado. 4. Parece que de repente se ha producido un equilibrio y las cosas se arreglaron como por milagro. 5. Los científicos no produjeron nuevas pruebas. 6. Se produjo los testimonios de su inocencia.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Эта радиопередача произвела большое впечатление на слушателей. 2. Фабрика выпустила серию радиоприемников с оригинальными наушниками. 3. Столь сложное лечение не принесло моей собаке ничего, кроме вреда. 4. Что-то фантастическое происходит в мире каждый день в той или иной степени. 5. Обычно такая ситуация случается, когда в мире возникает определенный беспорядок. 6. Похоже, в моем мозгу произошли значительные изменения, и теперь я могу слушать фантастическое радио.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Atrasado, echar, definición, incómodo, establecimiento, telediario, rebeldía, vender, correcto, quejarse, recién.

Cogí la entrada del cine y entré para hacer tiempo en una tienda de muebles. Al fondo del _____, un tipo leía un periódico _____. Se incorporó al verme preguntándome si podía ayudarme. Estoy _____ un ojo, dije. Pero debía de llevar un siglo sin hablar con otro ser humano, de modo que se pegó a mí y me informó a la fuerza de que solo se _____ sofás, por la crisis. Sofás para sentarse a ver la tele, dijo. Pregunté, por preguntar, qué era lo que la gente veía en la tele. Lo que haya, dijo, lo importante es que se vea con mucha _____, que parezca que tienes al locutor dentro de casa. Preguntó si yo prefería ver una película mala en una buena tele o una buena en una tele mala. Intuí que la respuesta _____ era la primera, pero me apunté por _____ a la

segunda. Dedujo que yo tenía una tele buena. Y seguramente un buen sofá, añadió. No puedo _____, dije, sin más precisiones. Mientras recorríamos el pasillo central de la tienda, que parecía la calle de una ciudad _____ bombardeada, insistió en que era preferible ver un _____ lleno de malas noticias desde un buen sofá que uno de buenas noticias desde un sofá _____. Siempre tenía que haber algo malo, cuando no era el sofá era la tele. No concebía que dos cosas funcionasen bien al mismo tiempo.

(http://elpais.com/elpais/2014/04/17/opinion/1397746929_752509.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Claro que quisiera que mi perro no (necesitar) ninguna intervención quirúrgica. 2. Hubiera deseado que vosotros (seguir) mis consejos. 3. Quizá no (ser) la misma tertulia de antes. 4. Quería que se le (olvidar) poner la radio. 5. Necesitaba algo que le (sacar) del círculo vicioso. 6. El perro permanecía tan tranquilo como si no (tener) nada en la oreja. 7. Quizás aquello no (tener) arreglo y se (ver) obligados a llamar a un especialista. 8. El doctor esperaba que con los antibióticos y antiinflamatorios la enfermedad se le (pasar) al perro en una semana. 9. Manipula el aparato estropeado como si se (tratar) de una cosa verdadera y nueva, sin embargo no emite ningún sonido. 10. Buscaba tal orden que me (permitir) permanecer en equilibrio.

с) Переведите на испанский язык.

1. Я бы предпочел, чтобы ты был более внимательным.
2. Мне бы хотелось, чтобы в мире существовало равновесие.
3. Вероятно, ты ничего не понимаешь.
4. Я надеялся, что произойдет чудо и круг замкнется.
5. Он не потерпел бы никого, кто бы им манипулировал.
6. Я искал радиостанцию, которая транслировала бы фантастические новости.
7. Он чувствовал себя великолепно информированным, словно ничего не происходило.
8. Возможно, сегодня радио заработает снова.
9. Он разговаривал со мной так, словно знал мои привычки и мог предсказать мою реакцию.
10. Он хотел только, чтобы его собака перестала страдать.

Упражнение 6.

а) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Vivir la realidad o fantasearla.
2. Hallar un equilibrio entre los sucesos reales y virtuales.
3. Los hábitos cotidianos o nuestra segunda naturaleza.

б) Сделайте литературный перевод текста.

Restricciones lingüísticas

De repente aconteció una suerte de escasez gramatical, una sequía que afectaba al lenguaje. Las reservas de palabras y de construcciones sintácticas disminuían cada año sin que se diera un fenómeno que contrarrestara estas caídas. [...] el Gobierno impuso unas restricciones muy severas al uso de la lengua. No se podía hablar más que entre las siete y las nueve de la mañana y las siete y las nueve de la noche. Estas limitaciones afectaban también, como emisores de palabras que eran, a la radio y a la televisión. En el Parlamento, las intervenciones de los oradores quedaron reducidas a la cuarta parte de lo habitual [...] Los periódicos tuvieron que buscar el modo de decir en 40 páginas lo que antes decían en 80, lo que afectó sobre todo a las columnas de opinión* y al articulismo supuestamente literario.

Al tener que concentrar en muy poco tiempo todo lo que se tenían que decir, las personas se pasaban la mitad del día ensayando mentalmente el modo de expresarlo. Así, los amantes llegaban a sus citas con palabras elegidas que intercambiaban con asombro, maravillados por el significado y el sabor de aquellas voces tan escasas. Los políticos, cada vez que abrían la boca, procuraban, al contrario que en épocas anteriores, decir algo. [...]

[...] A los pocos meses de la puesta en vigor* de la ley, la lengua recuperó los niveles morfológicos y sintácticos anteriores al desastre. Cuando las autoridades levantaron la prohibición*, los ciudadanos volvieron a hablar a todas horas, pero con tal prudencia que nunca más fue necesario restringir el uso de la lengua.

(http://www.diarioinformacion.com/secciones/noticiaOpinion.jsp?pRef=2009032400_8_866511__Opinion-Restricciones-linguisticas)

Vocabulario

acontecer – происходить; случаться
acusar – обвинять, упрекать; подтверждать; обличать
afectar – задевать, затрагивать
aplicar – применять; прилагать
articulismo *m* – зд. определенный вид статьи;
литературная журналистика;
autoridades *f, pl* – власти
autorizar – разрешать; давать разрешение
caída *f* – падение; спад
callarse – умолкать; замолкать
carestía *f* – недостаток, нехватка
cita *f* – свидание
constituir – составлять
contrarrestar – препятствовать, возражать, противостоять
desastre *m* – бедствие, катастрофа
discreto – благоразумный, осмотрительный, осторожный
emisora *f* – передатчик
ensayar – пробовать, пытаться; репетировать
escasez *f* – недостаток, бедность
esencial – главный, существенный
excelencia *f* – превосходное качество; совершенство
fuera – вне
infractor *m* – нарушитель
intercambiar – обмениваться
intervención *f* – выступление
maravellado – изумленный; восхищенный
orador *m* – оратор, докладчик
pena *f* – наказание
previsto – предсказуемый
procurar – стремиться; стараться
prudencia *f* – благоразумие, осторожность

reservas *f, pl* – запасы
restricción *f* – ограничение, оговорка
restringir – ограничивать, запрещать
sabor *m* – вкус
sequía *f* – засуха
supuestamente – предположительно
terminantemente – окончательно; строго настрого
vigor *m* – строгость
voz *f* – слово

Expresiones

columna de opinión – аналитическая колонка
levantar la prohibición – снять запрет
poner en vigor – вступить в силу

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Запасы слов и выражений; недостаток дождей; вести строгие ограничения; полностью запретить; обмениваться словами; предусмотренное наказание; разрешенные часы.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык

1. Правительство установило строгие ограничения на использование некоторых слов. 2. Ограничения затронули прежде всего такие источники информации, как радио и телевидение. 3. Он провел полдня, продумывая в уме нуж-

ные слова, чтобы выразить свои чувства. 4. Он не был способен описать все ее достоинства в двух словах. 5. Когда закон вступил в силу, выступления политиков в Парламенте заметно сократились. 6. Власти сняли запрет на выступления в публичных местах. 7. Стараясь не говорить лишнего, богословы научились молчать о самом важном.

Упражнение 3.

Recuperar – восстанавливать (*здоровье, силы*);
возмещать; получать обратно; возвращать
(*утраченное*) забрать; наверстывать;
Recuperarse – поправляться; восстанавливаться

a) Переведите на русский язык.

1. Toda la gente quería recuperar el tiempo perdido y empezó a hablar sin parar. 2. Los ciudadanos recuperaron las palabras esenciales, cuando las autoridades levantaron la prohibición. 3. Poco a poco se recuperó y se puso a escribir columnas de opinión. 4. Trato de no utilizar más palabras de las necesarias, porque quiero recuperar a mis amigos. 5. Después de las restricciones la lengua se recupera lentamente. 6. Cuando la ley se puso en vigor, los ciudadanos decidieron recuperar sus derechos.

b) Переведите на испанский язык.

1. Если ограничить употребление газированных напитков, можно быстрее восстановить форму. 2. Ты не сможешь вернуть время, потраченное на просмотр телевизора. 3. Программисты восстановили только четвертую часть важной информации. 4. Согласно договору, эти деньги не могут быть возмещены. 5. Сможешь ли ты когда-нибудь наверстать упущенное время, сей-

час не знает никто. 6. Несмотря на то что он полностью поправился, врачи запрещают ему публичные выступления в Парламенте.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Experto, ignorancia, pino, pérdida (2), visión, palabra, pensamiento, medir, desoladora, perderse, tener, reducción.

Me gusta decir que la lengua es un órgano de la _____ porque cuando voy al campo yo solo, y dada mi _____ en asuntos relacionados con la naturaleza, apenas veo árboles, pero cuando voy con un amigo _____, además de árboles, veo acacias y chopos y _____ y fresnos y álamos y castaños y robles. La _____ del lenguaje estrecha el campo de la visión y reduce el del _____. Una sociedad que habla mal o que escribe mal no puede pensar bien, aunque _____ los ojos azules y _____ 1,80. Digo esto porque, además del triunfo inesperado del esperanto y de la _____ diaria de alguna lengua, uno tiene la impresión de que del mismo modo que cada vez hay menos clases de escarabajos, cada vez se utilizan menos palabras en los idiomas que sobreviven a esta extinción _____. Cada palabra que se cae del vocabulario, como cada lengua que _____ equivale a la _____ de una pieza dental. Con esas piezas dentales que llamamos _____ masticamos la realidad para digerirla y comprenderla.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2015/08/12/babelia/1439394589_439667.html)

Упражнение 5.

а) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Buscaba un método original de expresarse sin que le (acusar) en subjetivismo y arbitrariedad.
2. Aunque las autoridades (levantar) su prohibición nunca volvería a escribir columnas de opinión.
3. La redacción buscaba a los articulistas que (ser) interesantes para el público.
4. Era necesaria una forma discreta de hablar que (poder) ser entendida por todos.
5. Sabía perfectamente que mi amigo aunque (saber) sobre las restricciones, no podría callarse a tiempo.
6. Procurará vender su producto sin que nadie se lo (autorizar).

c) Переведите на испанский язык.

1. Власти снова ввели запрет, хотя никто уже не обращал на него внимания.
2. Политики старались что-то сказать, причем их об этом никто не просил.
3. Мне пришлось искать человека более осторожного, который бы не причинял нам вреда и следовал предписанной модели поведения.
4. Старайся подбирать слова, которые бы четко отражали твои желания.
5. Хотя ограничения коснулись и радио, и телевидения, мои любимые передачи продолжали выходить в обычное время.
6. Хотя из употребления исчезли многие слова, я смог выразить свои чувства с помощью жестов.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Callar para recuperar todo el sabor y significado de la palabra
2. Pensar dos veces antes de decir una vez
3. Necesidad de la censura: pro y contra.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Echase al monte

Me pregunté en qué consistía estar bien informado y no encontré, más allá de los tópicos habituales, una respuesta satisfactoria. Desde luego, no consistía en tener muchos datos de la realidad. La CÍA* y los servicios de inteligencia* de Estados Unidos manejan datos por un tubo* sin que ello les haya librado del US*. Tras la caída de las Torres Gemelas, se descubrió que había antecedentes de sobra para haber evitado la tragedia. [...] También después del último atentado terrorista (fallido por fortuna) a bordo de un avión, hemos sabido que la inteligencia norteamericana había sido advertida de esa posibilidad por el padre mismo del terrorista. Una vez más, disponían de los datos, que no supieron sin embargo convertir en información.

Quizá, pues, estar bien informado consista en que lo que sepas de la realidad te permita actuar. Nosotros (y la CÍA y los servicios secretos de todos los países en general) sabemos de la realidad más cosas de las que nunca tuvo al alcance* ser humano alguno a lo largo de la historia. Y sin embargo, vivimos como paralizados. [...] el exceso de información (de datos en realidad) no nos hace más sabios, sino más pasivos, más sumisos, menos valientes. El exceso de información, por lo que se refiere, por ejemplo, a la seguridad aérea, se ha traducido en que además de quitarnos el cinturón y los zapatos y la chaqueta en los controles, nos hagan también una radiografía, o una biopsia, ahora no caigo*.

[...] El problema es que ustedes no leyeron los informes que tenían sobre la mesa. O que si los leyeron no los supieron interpretar. O que, si los supieron interpretar, les pareció que un atentado, de vez en cuando, viene bien para meter miedo* a la población y justificar así la venta de escáneres. [...] Lo cierto es que cuando después de haber leído mis cuatro periódicos diarios

advierto que sé menos que antes de haberlos leído [...] en qué consistiría, para mí, estar informado. En otras palabras, de estarlo, ¿seguiría llevando la vida que llevo o me habría echado ya al monte*? [...]

(<http://www.lne.es/ultima/2010/01/23/echarse-monte/863423.html>)

Vocabulario

antecedente(s) *m* – предшествующие события; данные;
материалы дела

atentado *m* – покушение

atentar – нападать, посягать

carecer (*de*) – не хватать, недоставать

cinturón *m* – пояс, ремень

consistir (*en*) – состоять

escáner *m* – сканер

exceso *m* – избыток

fallido – неудавшийся

francamente – искренно, откровенно

monte *m* – гора; лес

referirse – иметь отношение, касаться

sumiso – безропотный, покорный

tópico – общее место

traducirse (*en*) – выражаться; интерпретировать

Expresiones

ahora no caigo – теперь я не улавливаю смысл; не понимаю

CÍA – Agencia central de Inteligencia, Central Intelligence

Agency – ЦРУ

echarse al monte – убежать, скрыться в дебри, избегая правосудия

Más allá de – по ту сторону

meter miedo – нагонять страх

por un tubo – в большом (*чрезмерном*) количестве;
быстро, легко

servicios de inteligencia – разведка, разведывательная служба

tener al alcance – иметь доступ

US – Usia *f* – высокий суд

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Быть хорошо информированным; убедительный ответ; предполагать данными; недостаток и избыток информации; нагонять страх на население; быть предупрежденным; позволять действовать; другими словами

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык

1. Ему не удалось найти убедительный ответ на поставленный вопрос. 2. Получив необходимые сведения, полиция во время предотвратила трагедию. 3. Разведслужбы были предупреждены о возможности террористической атаки. 4. Несмотря на то, что в его распоряжении были секретные документы, он все равно не был осведомлен о готовящейся военной операции. 5. Его постоянные угрозы нагоняли на нее страх, она уже не могла спать спокойно. 6. Он стал покорным, перестал сопротивляться, хотя все еще пытался

оправдать свое поведение. 7. Он не переставал спрашивать себя, в чем состоит цель жизни.

Упражнение 3.

Disponer – решить, постановить; располагать; подготовить

Disponerse – собираться, приготовиться, намереваться

Estar dispuesto a – быть готовым

a) Переведите на русский язык.

1. El Gobierno ha dispuesto varias iniciativas para informar a los miembros de los servicios secretos. 2. Por desgracia, aún no se dispone de datos fiables. 3. Los servicios disponían de los datos sobre el ataque terrorista. 4. El jefe del departamento se dispuso a detener a todos los culpables. 5. Sin disponer de la información necesaria es imposible dar una respuesta satisfactoria. 6. Estaba dispuesto a evitar una tragedia a toda costa.

b) Переведите на испанский язык.

1. Разведка не располагала достаточным количеством времени, чтобы проанализировать информацию. 2. У него не было конкретных доказательств возможной террористической атаки. 3. Новый начальник намерен уволить самых пассивных работников. 4. Правительство обеспечило финансирование специальных секретных служб. 5. Они собирались создать специальный отдел по обработке данных. 6. Я до сих пор не располагаю достоверной информацией, хотя и прочел все документы. 7. Комиссия подготовила ряд мер для улучшения работы информационных служб.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Visión, generación, borroso, información, ciego, dominio, dato(3), pertenecer, circular, nitidez, herramienta, universo.

No quisiera resultar catastrofista ni nada parecido, pero lo cierto es que cada una de las _____ que voy conociendo en la escuela está más delgada, más afásica. Vivimos en una época a la que llamamos pomposamente la era de la _____, aunque sería más correcto llamarla la era de los _____. El problema es que los _____ no son información hasta que se articulan. Aprender a leer es tanto como aprender a articular esos _____. Repito con frecuencia que la palabra es un órgano de la _____. Los _____ distinguen, entre otros, dos tipos de ceguera: la de aquellas personas que tienen el campo de visión muy amplio, pero que lo ven todo muy _____, y la de aquellas otras que ven con enorme _____, pero como si miraran a través del ojo de una aguja. Nosotros _____ a la primera clase. Tenemos el _____ entero desplegado ante nuestros ojos. En cuestión de segundos podemos conectarnos con Australia y ver en directo catástrofes como la caída de las Torres Gemelas, porque los datos _____ a velocidad de vértigo. Lo vemos todo, en fin, pero lo vemos de forma borrosa. Vivimos rodeados de bultos, cada uno de nosotros es ya en cierto modo un bulto. Y no hallamos la manera de encontrar sentido a lo que percibimos porque carecemos de la _____ fundamental para hacerlo, que es el _____ del lenguaje.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/24/actualidad/1472055126_807344.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Vivimos como paralizados sin que nadie nos (advertir y preparar). 2. Si lo (conocer) antes, (actuar) de otro modo y no (ser) tan sumiso y pasivo. 3. Más tarde supimos que la inteligencia norteamericana (ser) advertida por el padre mismo del terrorista. 4. Es interesante que (interpretar) los datos de esa manera. 5. Quizá nosotros (vivir) en un mundo donde la información está al alcance de todos, pero tal vez no (poder) descifrarla e interpretarla bien. 6. Si nos (examinar) mejor en los controles (poder) salvar más vidas. 7. Es extraño que tú no (saber) actuar en los casos difíciles como es debido. 8. Es ideal que los servicios secretos (cuidar) de la población y no la (manejar). 9. Necesitamos una información que no nos (manipular) y que nos (dejar) libres e independientes. 10. Aquí no hay ningún especialista que (ser) capaz de hacerte radiografía. 11. Quizá lo (hacer) para meter miedo a la población y manipularla. 12. Ha pasado por los controles del aeropuerto sin que le (hacer) una radiografía. 13. Se descubrió que había antecedentes de sobra para que los servicios (evitar) la tragedia.

c) Переведите на испанский язык.

1. На борту самолета происходит террористический акт, причем секретные службы не попытались его предотвратить. 2. Министр внутренних дел узнал, что разведслужбы имели достаточно информации, чтобы арестовать преступника. 3. Возможно, излишняя информация превращает нас в су-

ществ более покорных и менее смелых. 4. Теперь я знаю гораздо больше, чем до того как прослушал выпуск новостей. 5. Ему продолжают присылать секретные сведения, причем он не сообщил об этом начальству. 6. Возможно, рано или поздно они научатся анализировать информацию. 7. Любопытно, что в аэропорту нас заставляют снимать ботинки, а не делают сканирование. 8. Странно, что разведслужбы не имеют ни малейшего представления о происходящем. 9. Я ищу такую работу, которая дала бы мне полную свободу самовыражения. 10. Если бы я знал это раньше, смогли бы они так легко манипулировать мной? 11. Если бы он умел анализировать факты, произошла бы трагедия? 12. Я хочу найти такую газету, которая отражала бы действительность, а не сочиняла бы ложные сенсации.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. El papel de los medios de la información.
2. Vivir bien informado, ¿es poseer muchos datos o saber interpretarlos?
3. Exceso de la información.

b) Сделайте литературный перевод текста.

La columna

Me desperté en medio de la noche y miré el reloj de la mesilla con un solo ojo, para no espabilarme demasiado. [...] Cerré de nuevo el ojo y [...] logré entrar en un estado de aturdimiento lúcido desde el que escribí mentalmente una columna periodística perfecta, pues en el interior de sus palabras se agitaba el sentido como un gato rabioso dentro de una media de nailon. Pensé que si lograba mantenerla viva hasta el amanecer y enviarla al periódico, crearían un Nobel sólo para premiarla.

Al amanecer corrí a mi mesa y me puse a escribirla sorprendido de que conservara intacta toda su energía [...] Sin embargo, al poco de haberle puesto el punto final*, noté que empezaba a amarillear por los bordes [...] Yo publico la columna los viernes y era miércoles, así que llamé al director de «Opinión» y le pedí que me permitiera adelantarla al jueves. [...] me dijo que no, que era un lío mover a todos los colaboradores por el capricho de uno. La publicaremos el viernes, como siempre, concluyó un poco preocupado por mi salud mental.*

Quizá debería haberla dejado morir, pero me gustaba tanto que la embalsamé un poco a base gramática y le apliqué unos cuidados paliativos, intentando prolongar su vida sin dañar su aspecto formal ni su significado. La envié el jueves, a la hora acostumbrada y, tal como me temía, el viernes se publicó muerta. [...] Supuse que me llamaría mucha gente, si no para darme el pésame*, para recriminarme el hecho de enviar al periódico columnas muertas [...] Esa noche soñé con una columna muerta que escribí nada más levantarme*. Envié el cadáver al periódico, donde sorprendentemente resucitó al ser publicada. [...]

(http://elpais.com/diario/2008/02/15/ultima/1203030002_850215.html)

Vocabulario

adelantar – опережать, опередить, поставить вперед
agitarse – бурлить, взволновать, трепетать
ala *f* – крыло
amarillear – желтеть
aplicar – применить
aturdimiento *m* – оглушение; ошеломление
borde *m* – край, кромка
cadáver *m* – покойник, труп
cuidado *m* – уход, забота
dañar – вредить, повреждать, причинять вред
desinflarse – спускать; трещать по швам; *зд.* смываться
embalsamar – бальзамировать
espabilarse – взбодриться, встряхнуться
funda *f* – чехол, оболочка
incluso – включая
íntacto – нетронутый, целый, невредимый
lío *m* – *разг.* путаница, *перен.* каша
lúcido – ясный (*об уме*), просветленный
mariposa *f* – бабочка
media *f* – чулки
paliativo – смягчающий, паллиативный
recriminar – обвинять
resucitar – воскрешать, возвращать к жизни
vigilia *f* – бодрствование

Expresiones

dar un pésame – выражать соболезнования
nada más levantarme – едва встав
poner un punto final – поставить точку
salud mental – психическое здоровье

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Колонка журналиста; позволить умереть; продлить жизнь; во сне и наяву; сохранить нетронутым; не причинить вред ни форме, ни содержанию; поставить точку; стыдно сказать правду.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Читатели были очень взволнованы неожиданным выходом посреди недели колонки, которую они привыкли видеть только по воскресеньям. 2. Странно, что самые яркие сны забываются с первыми лучами солнца. 3. Сочиняя в уме прощальное письмо, он словно поставил точку в их отношениях. 4. Он мечтал, чтобы его статью напечатали в колонке «Мнение». 5. Опубликовав свои воспоминания, он не желал никому навредить. 6. Чтобы продлить жизнь своим историям, он опубликовал их в отдельном сборнике. 7. Его постоянно обвиняют во лжи, говорят, что он пишет бессмысленные статьи. 8. Какой скандал! Из-за твоего каприза нам не удалось ускорить выход газеты.

Упражнение 3.

Soñar – видеть сон; мечтать; грезить

Soñar con – видеть во сне; мечтать (*о чем-то, о ком-то*)

Soñar con los ojos abiertos – грезить наяву

a) Переведите на русский язык.

1. Soñé que mi columna había aparecido en las paginas del diario.
2. Sueño con recibir alguna respuesta razonable. 3. De niño

soñaba con hacerme el redactor de una revista digital. 4. Soñó que prolongaría la vida de su columna al embalsamarla un poco a base gramática. 5. Ahora cuando mi columna está publicada, es lo único que podría soñar. 6. Anoche soñé que habían creado un Nobel sólo para premiar mi columna periodística.

b) Traduzca al español.

1. В детстве он мечтал поймать бабочку с желтыми крыльями. 2. Ему приснилось, что главный редактор уволил всех сотрудников газеты. 3. Я даже не осмеливался мечтать, чтобы мою статью напечатали в таком популярном журнале. 4. В его голове возникают странные образы не только во сне, но и когда он грезит наяву. 5. Я грезил о возможности сохранить статью нетронутой, без каких-либо изменений. 6. Он всегда мечтал стать автором аналитической колонки.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Publicar, premio, analfabetismo, coser, haber adquirido, entender, referirse, torpe, comprender.

Hace unos años, cuando recibí precisamente un _____ a la promoción de la lectura por un artículo _____ en EL PAÍS, afirmé que no se escribe para ser escritor ni se lee para ser lector. Se escribe y se lee para _____ el mundo. Nadie – dije entonces y aseguro siempre en los institutos y colegios – debería salir a la vida sin _____ estas habilidades básicas. De otro modo se dependerá de quien las posea del mismo modo que aquel que no sabe hacer una tortilla o _____ un botón depende de quien le hace la tortilla o le cose el botón. Por lo

que _____ a las tortillas, ya dependemos de las industrias especializadas en platos preparados, precocinados, predigeridos y previsibles. En cuanto a la lectura, se da el caso de que a medida que aumenta el número de personas alfabetizadas, aumenta también el número de las que no _____ lo que leen. Llamamos a esto _____ funcional, si me permiten el juego de palabras, porque funciona muy bien: cada día estamos más _____ y dependemos más en consecuencia de las lecturas de la realidad que nos hacen los otros.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/22/actualidad/1471886325_438016.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Me ordenaron que (escribir) el trabajo para el viernes.
2. Me dijeron que (concluir) el artículo cuanto antes y todavía no está. 3. Escribió además que si (inyectar) en su red venosa un conservante, (prolongar) su vida. 4. Empezó a trabajar asombrado de que no le (molestar) nadie 5. Dijo que si le (llama) temprano, no (poder) contestarles nada pues se acostó a la madrugada. 6. Le rogué que no (preocuparse) por mi salud mental. 7. Al atender la llamada telefónica comprendí que (sentirse) extraño en mi propia casa. 8. Se puso a corregir las faltas irritado de que el redactor no (querer) publicar la columna. 9. Nos aseguró que (aplicar) al paciente todo tipo de cuidados paliativos. 10. Como no sabía cómo contestar a las preguntas, estaba muy contento de que no le (llamar).

с) Переведите на испанский язык.

1. Он думал, что если его идея не растворится в пустых разговорах, редактору не будет стыдно опубликовать ее в газете. 2. Я закончил редактировать статью, воодушевленный тем, что все меня хвалили. 3. Он был уверен, что сможет вернуться к нормальной жизни через пару дней. 4. Я предположил, что редакция откажется печатать мой репортаж. 5. Нас обязали прислать статьи в издательство к концу недели. 6. Она попросила меня оставить место в газете для аналитической статьи. 7. Закончив интервью, он сказал, что ему стыдно рассказывать всю правду сотрудникам. 8. Изменив название, я заметил, что у текста появился совсем другой смысл. 9. Ребенок расплакался, расстроенный тем, что гусеница не превращается в бабочку. 10. Он пообещал, что если сдвинут материалы других авторов, моя колонка будет напечатана в среду.

Упражнение 6.

а) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. La creatividad, entre sueño y vigilia.
2. El horario fijo del periodista y la espontaneidad.
3. Esperar el éxito: ilusiones y fracasos.

б) Сделайте литературный перевод текста.

Percebes y palabras

Cuando yo empecé a escribir para la prensa, me encargaban los artículos por folios. [...] Y uno se sentaba a la mesa y aporreaba la máquina de escribir hasta llegar al tercer folio, o hasta el cuarto, según la demanda. Te pagaban también por folios, claro. Cuando escribías tres y medio, redondeaban hacia arriba o hacia abajo en virtud de* consideraciones que nadie, nunca, me explicó. Pero un día [...] nos pidieron un artículo de equis palabras. Dios mío, uno no tenía ni idea de cuantas palabras entraban en un folio, como no tenía ni idea de los percebes que entraban en un kilo. Durante una época de mi vida ni siquiera sabía que existían los percebes (ni las palabras). De modo que uno empezó a hacer ecuaciones o reglas de tres* hasta que dio con la relación existente entre una cosa y otra.

Pasó el tiempo y un martes cualquiera sonó el teléfono y te pidieron el artículo en caracteres. «¿En caracteres?», preguntaste incrédulo. «Sí, señor, en caracteres.» «Pero ¿cómo pretendes que cuente los caracteres, que es peor que contar lentejas?», insististe. Entonces al otro lado del teléfono explicaron que había en el ordenador una herramienta que se encargaba de contarlos. [...] Al principio de esta nueva etapa, uno contaba los caracteres sin tener en cuenta los espacios, pues considerábamos que el vacío carecía de valor. Pero, mira por dónde,* un día te llamó el redactor jefe y te dijo que los espacios también se tenían en cuenta. Como en la música, pensamos, donde los silencios son lo realmente importante.

Con los percebes [...] ocurrió un proceso semejante. Se empezaron a comprar por kilos, luego por cuartos y estamos a punto de comprarlos de uno en uno. [...] los percebes se han

percebe *m* – морской деликатес; морское ракообразное
recovoco *m* – поворот, изгиб; закутки, тайные места
redondear – округлять
silencio *m* – муз. пауза
siquiera – даже не
trasto *m* – рухлядь, скарб, причиндалы; мебель, домашняя
утварь; устройство
vacío *m* – пустота; пробел

Expresiones

en virtud de – на основании
estar a punto de – быть на грани; чуть было не
mira por dónde – Удивительно! Подумать только!
Представляешь...
no tener ni idea – не иметь представления
poner por las nubes – превозносить до небес, высоко
оценивать; возвеличивать
reglas de tres – тройное правило, правило
пропорциональности
signos de puntuación – знаки препинания
tener en cuenta – иметь в виду; считать

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Главный редактор; платить за страницу; согласно заказу; не иметь представления; найти существующую связь; полный тайных закоулков; приходить в голову; иметь в виду; действительно важно.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Главный редактор поручил мне написать статью об употреблении знаков препинания в испанском языке. 2. Я понятия не имел о существовании таких слов. 3. Мне удалось найти связь между прошлым и настоящим. 4. Раньше никому не приходило в голову считать пробелы между словами. 5. Главного редактора не волновало то, что действительно было важно. 6. В определенный период жизни у него была навязчивая идея купить печатную машинку. 7. Ему не хватало слов, чтобы выразить свои чувства.

Упражнение 3.

Contar – считать; рассказывать

Contar con – насчитывать; надеяться; рассчитывать; полагаться (*на кого-либо*)

a) Переведите на русский язык.

1. El periodista del siglo XIX no sabía contar caracteres. 2. Mi abuelo siempre tiene una o dos historias para contar. 3. No puedo hacer ecuación, cuento con tu ayuda. 4. El reportero ha contado los detalles del accidente. 5. En aquellos tiempos la redacción sólo contaba con tres funcionarios. 6. El artículo debe tener dos páginas sin contar los espacios.

b) Переведите на испанский язык.

1. Свидетель преступления рассказал действительно важные детали. 2. Единственное, что ему остается, это надеяться на поддержку семьи. 3. Я использовал все свои способности, но

так и не научился считать пробелы. 4. Издательство располагает специальными техническими средствами. 5. Могу ли я рассчитывать на твою помощь при выборе морских деликатесов?

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Ciudadano, leer, preocupar, aparente, mundo, ser, mostrar, suplemento, representante, trascendental, dedicar.

Para que la gente _____ es preciso crear la atmósfera en la que eso _____ posible. No se le puede decir al _____ que deje el coche en casa al mismo tiempo de que se le informa de la construcción de un nuevo túnel. No se puede decir que uno está _____ por la lectura cuando a ninguno de nuestros _____ se les ve jamás con un libro en la mano. Vayamos a las edades en las que, según dice todo el, _____ se hace un lector. ¿Cuál es la situación de nuestra literatura infantil o juvenil? ¿Cuántos debates sobre este asunto _____ se han llevado cabo en los últimos diez años, por ejemplo? ¿Conocen ustedes un solo _____ literario de la prensa diaria que _____ una sola página a la literatura infantil o juvenil de forma regular? ¿No será nuestra preocupación por la lectura tan _____ como la que los representantes municipales _____ por la situación del tráfico?

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/22/actualidad/1471886325_438016.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Un día el redactor me pidió: (Escribirme) un artículo sobre los percebes. 2. ¿Cómo quieres que (cocinar) los percebes? 3. Comunicó que según la demanda del redactor (haber) que escribir semanalmente tres folios. 4. Consideraba que en la música los silencios (ser) muy importantes. 5. ¿Cómo propones que (hacer) las ecuaciones? 6. Me han ordenado que (recoger) las lentejas del suelo. 7. El maestro me ha dicho: (Explicarle) cómo funciona un ordenador. 8. Si no quieres que (ocurrir) algo semejante, hay que ir muy bien preparado.

c) Переведите на испанский язык.

1. Сосчитай знаки и пробелы и сообщи редактору. 2. Ты предполагаешь, что я найду существующую связь между тем и другим? 3. Он объяснил нам, сколько знаков помещается на одной странице. 4. Мне заявили, что читателей газеты не интересуют статьи на данную тему. 5. Как ты хочешь, чтобы я подготовил задание, письменно или устно? 6. Как они представляют себе, что я объясню ей это? 7. Купи чечевицу и свари суп. 8. Странно, что у него такой темперамент, кто бы мог подумать?

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. El carácter “obsesivo” del mundo digital.
2. El valor de los espacios y de los silencios.
3. El verdadero peso de una palabra.

b) Сделайте литературный перевод текста.

El otro

Cuando me dijeron que no puedo ser Juan José Millas en Internet porque alguien se lo ha pedido antes que yo, mi primer impulso fue poner una denuncia*. Luego, como el abogado me salía más caro de lo que valgo, decidí dejar las cosas como están. Ese loco que pretende ser yo no tiene ni idea, pues, de la vida que le espera. Si ha de pasar en la existencia digital por la mitad de lo que yo he pasado en la analógica, no tardará en salir corriendo de mi cuerpo. Entre tanto, me divierte asomarme cada día al ojo de cerradura* de la Red y ver a qué se dedica mi reflejo cibernético. De momento, no se dedica a nada: está ahí el pobre, en medio de un escaparate desolado, esperando que alguien lo compre. [...]

El único que podría comprarme soy yo, y no porque no pueda vivir sin mí, sino por lástima. [...] No importa al precio que me pongas, muchacho, no lograrás venderme ni a mí mismo: mi lástima no llega a tanto. Y, cuando llega, es compensada por un golpe de ira, porque hoy por hoy* me detesto más de lo que me deseo. Si tuviera que elegir entre darme veinte duros y darme un tiro, me pegaría un tiro, no lo dudes. Ignoro cuánto has pagado por ser yo, pero por poco que sea has hecho un mal negocio. Antes de lo que te imaginas, vendrás a pedirme de rodillas que me haga cargo de mí mismo, tiempo al tiempo.*

[...] Ni bañado en oro* volvería a ser yo. Estoy hasta los huevos* de la versión original [...] Agradecería, pues, que te apropiaras también del familiar Juanjo Millas antes de que tenga un momento de debilidad y lo haga yo por pena. [...]

(http://elpais.com/diario/2000/10/20/ultima/971992803_850215.html)

Vocabulario

abogado *m* – адвокат
analógico – аналоговый, цифровой
angustia *f* – тоска
apropiarse (*de*) – воспользоваться, завладеть
arreglar – приводить в порядок
asomarse – показываться; выглядывать
batería *f* – аккумулятор, батарея
binario – двузначный, двойной
colgar – вешать
desolado – опустошенный, расстроенный; отчаявшийся
detestar – питать отвращение, ненавидеть
enchufe *m* – розетка;
 escaparate *m* – витрина
golpe *m* – удар, *зд.* вспышка
grifo *m* – кран
impulso *m* – порыв, побуждение, стремление
ira *f* – гнев, ярость
lástima *f* – сожаление, жалость
meterse – влезать, проникать
pegar (*un tiro*) – выстрелить, вклеить пулю
pellejo *m* – шкура
planchar – гладить (*утюгом*)
reflejo *m* – отражение
reparar – чинить
rodilla *f* – колено
valer – стоить

Expresiones

bañado en oro – раззолоченный
bañar en oro – золотить; *зд.* озолотить

estar hasta los huevos – чертовски надоест; быть сытым по горло
hacerse cargo – брать на себя
hoу por hoу – в настоящее время; на сегодняшний день
ojo de cerradura – замочная скважина
poner una denuncia – подать заявление (*в полицию*)
tiempo al tiempo – рано или поздно; постепенно, шаг за шагом

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Оставить все на своих местах, виртуальное существование; пустить себе пулю в лоб; просить на коленях; минута слабости; из жалости; вспышка гнева.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Ты не имеешь ни малейшего представления о жизни, которая тебя ждет. 2. Ты не представляешь, чего мне стоит продавать свои книги. 3. В настоящий момент он ничем не занят, живет в виртуальной реальности. 4. В моменты слабости он готов пустить себе пулю в лоб. 5. Он на коленях умолял ее навсегда уехать с ним в другую страну. 6. Время от времени он чувствует свою вину за то, что воспользовался чужим именем. 7. Узнав правду, он решил не подавать заявление в полицию. 8. Он испытывал приливы ярости, наблюдая в Интернете за действиями своего виртуального отражения.

Упражнение 3.

Costar – стоить; обходиться; стоить усилий; быть трудным
Costar un riñón – влететь в копеечку

a) *Переведите на русский язык.*

1. Me cuesta mucho trabajo vivir en el espacio digital.
2. ¿Cuánto podría costar arreglar enchufes y reparar grifos?
3. Se ha estropeado el ordenador y me costó un riñón repararlo.
4. Me cuesta creer que alguien pretende ser yo.
5. El abogado le costó una fortuna, salió mucho más caro de lo que imaginaba.
6. Estas palabras le costaron una fortuna.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Он разорился, ему ничего не стоило пустить себе пулю в лоб.
2. Я уверен, что покупка аккумулятора для Мерседеса влетит в копеечку.
3. Я не имел ни малейшего представления, сколько стоит мое творчество в виртуальном мире.
4. Ему было трудно убедить редактора сделать несколько копий секретного документа.
5. Сегодня иметь свой сайт в Интернете стоит бешенных денег.
6. Тяжелая работа на плантациях виртуальной реальности стоила жизни сотням рабов.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Entraña, azar, mirar, almacén, girar, murmurar, seguir, componer, perseguidor, volver, andar.

Me encontraba en la sección de caballeros de unos grandes _____, buscándole el precio en las _____ a una gabardina, cuando se acercó, dispuesto a ayudarme, un empleado que fingió buscar la etiqueta mientras _____ entre dientes: “No _____ hacia atrás, le están _____”. Contuve el gesto instintivo de volverme y _____ una mirada de interrogación a la que el vendedor, sonriendo, respondió que un tipo alto y delgado, con una trenca negra, había aparecido detrás de mí en la

sección y que no dejaba de vigilarme allá donde fuera. Luego me dijo el precio de la prenda y la _____ a colgar mientras yo me despedía y empezaba a moverme sin mirar hacia atrás.

Durante un rato recorrí la planta buscando infructuosamente en los espejos a mi _____, sin duda muy hábil. No obstante, su presencia actuaba en mi ánimo como los síntomas que preceden a una migraña. Salí a la calle y _____ de forma errática, cambiando de acera y _____ en todas las esquinas con idea de despistarle. Luego tomé el autobús y el metro, subiendo y bajándome de las paradas al _____, todavía sin atreverme a volver la cabeza. No era preciso: sentía sus dos ojos clavados en mi espalda como una grapa quirúrgica.

(http://elpais.com/elpais/2016/04/21/opinion/1461261115_497245.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Si (asomarse) cada día a la Red, (ver) muchos individuos desolados. 2. Por más que (esperar), no podrás cogerme en un momento de debilidad. 3. Te dicen que (reparar) el grifo. 4. ¿Estás esperando que te (pedir) de rodillas que lo (hacer)? 5. Me ruega que (dejar) las cosas como están. 6. Nos encantaría que (hacer) un buen negocio. 7. De momento no conozco ningún remedio que (servir) contra el sentimiento de la culpa. 8. Busca en el mundo digital a alguien que (saber) arreglar enchufes o colgar cuadros. 9. Si le (poner) a tu coche un precio elevado, nunca podrás venderlo. 10. Por mucho que (esforzarse), no logrará nada. 11. No me lo (agradecer), no me cuesta nada. 12. No me (identificar) con otras personas. 13. ¡Cuánto (dar) yo para poder entrar inadvertido! 14. ¡No (meterse) en su pellejo por nada en el mundo! 15. Si (dejar)

de soñar, no (volver) a ser lo que era. 16. Vendrás a suplicarme que te (vender) a un esclavo. 17. Me gustaría que (cambiar) al coche la batería y el aceite. 18. Si (saber) a qué se dedica mi copia cibernética, (estar) más tranquilo.

c) Переведите на испанский язык.

1. Если залезешь в мою шкуру, поймешь, что в моей жизни нет ничего веселого. 2. Я бы продал свои книги за любую цену. 3. Не проси меня, чтобы я изменил свое имя. 4. Мы надеемся, что ты сможешь продать хоть один экземпляр нашей книги. 5. Он еще придет просить меня заняться этой работой. 6. Хотелось бы, чтобы ты перестал сам себя ненавидеть. 7. Не знаю никого, кто хотел бы стать рабом. 8. Жаль, что не существует адвокатов, которые стоили бы меньше, чем я могу заплатить. 9. Каким абсурдным это не кажется, но такова реальность. 10. Если бы он принимал таблетки, он бы не страдал от боли в желудке. 11. Не иди моим путем, ты скоро разочаруешься. 12. Если бы я мог заплатить адвокату, я бы не разговаривал с тобой. 13. Если ты ее озолотишь, может, она и согласится выйти за тебя. 14. Я бы выбрал виртуальную жизнь. 15. Не подавай заявление, это бесполезно. 16. Сколько бы ты мне не заплатил, я не поменяюсь с тобой ролями. 17. Ему было бы приятно, чтобы ты воспользовался его именем. 18. Ты еще придешь умолять ее снизить цену на электронную версию книги.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Defensa de la autoría en el Internet.
2. El mundo virtual como reflejo de la realidad.
3. El “doble” en la obra de Millás.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Escribir a máquina

Hace años cultivé el método ciego de escritura a máquina aunque nunca logré teclear más de dos palabras seguidas sin cometer un error, conseguí llegar con los ojos cerrados hasta la cocina y regresar sin un solo tropiezo. [...] En los hoteles, por las noches, no necesito encender la luz para llegar hasta el cuarto de baño, y por mi casa me muevo a oscuras* sin problemas, lo que, siendo bueno para mi ftofobia, no resolvió mis problemas con la mecanografía. Quizá por eso durante mucho tiempo me manejé con bolígrafos de punta fina que se adaptaban perfectamente al ritmo de mi pensamiento. Los días en los que amanecía torpe, la bola de tinta discurría a trompicones,* como si fuera obligada a rodar por una superficie irregular. Pero cuando mi capacidad asociativa estaba a pleno rendimiento,* la punta del bolígrafo se deslizaba a lo ancho* de la cuartilla como un patinador de un extremo a otro de la pista de hielo.

Escribí así varias novelas que luego me pasaba a máquina* un mecanógrafo profesional, de manera que no lamenté mi torpeza con las teclas hasta que empecé a trabajar para la prensa. Los periódicos son un medio rápido; no puedes escribir a mano para pasarlo luego a máquina si quieres entregar el artículo antes de que cierren la edición. Así que adquirí un ordenador [...] y comencé a practicar renunciando desde el principio al método ciego [...]

Poco a poco fui ganando velocidad, incluso ganándome la vida. Pero de vez en cuando* regresaba al bolígrafo con el sentimiento de regresar a casa. [...] porque la mano derecha, que es la que trabaja, se entera de todo, mientras que con el ordenador, al realizar la faena a medias* con la izquierda, sólo se entera de la mitad. Escribe a ciegas,* que no es lo mismo que hacerlo por el método ciego, y eso siempre desasosiega [...]

(<http://www.colombia.com/entretenimiento/Columnas/20070424/5293/escribir-a-maquina>)

Vocabulario

acertar – попадать в цель
amanecer – рассветать, рано вставать
blanco *m* – цель, мишень
caliente – *зд.* быстрый
ciego – слепой
cuartilla *f* – четвертушка бумаги, листа
cultivar – разрабатывать, совершенствоваться, насаждать
desasosegar – ослеплять, лишать зрения (*неологизм автора*)
desasosegar – тревожить, беспокоить
desastre *m* – бедствие, фиаско, катастрофа
deslizarse – скользить
discurrir – течь
enterarse (*de*) – осведомляться, узнавать
escupir – выплевывать
eyacular – извергать, выбрасывать
faena *f* – дело, труд
fotofobia *f* – светобоязнь
ganarse – заработать; приобретать
invidencia *f* – слепота
lamentar – жалеть
mecanografía *f* – машинопись
notable – заметный
patinador *m* – конькобежец
punta *f* – кончик
rendimiento *m* – производительность, эффективность
renunciar – отказываться
rodar – катиться
teclear – выстукивать пальцами, нажимать, перебирать клавиши
torpe – неловкий, непонятливый; неумелый
tropiezo *m* – препятствие, помеха, затруднение

Expresiones

a ciegas – вслепую, слепо

a lo ancho – вдоль и поперек

a medias – пополам, наполовину, *разг.* напололам

a oscuras – вслепую

a pleno rendimiento – в полном объеме, на полную мощность, с полной отдачей

a trompicones – с трудом; урывками

de vez en cuando – время от времени

escribir (pasar) a máquina – печатать на машинке, перепечатать

pista de hielo – каток

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Печатать на машинке; делать ошибки; с закрытыми глазами; необычное пространство; писать от руки; постепенно увеличить скорость; зарабатывать на жизнь.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Несмотря на то, что он умеет печатать, он предпочитает обращаться к профессиональной машинистке. 2. Он уже достиг заметных результатов и думает продолжать учиться методу слепой печати. 3. Нет времени писать от руки, напечатай статью и отошли ее главному редактору. 4. Когда печатаешь на компьютере, одновременно работают обе руки. 5. Он привык писать ручкой с тонким пером, ему казалось, что ручка

двигается в такт его мыслям. 6. Ему пришлось приобрести компьютер, чтобы не потерять работу и иметь возможность зарабатывать себе на жизнь. 7. Выигрывая в скорости, теряешь в понимании того, что видишь, читаешь или делаешь.

Упражнение 3.

Mover – приводить в движение, двигать

Mover a – побуждать (к чему-либо)

Moverse – двигаться; шевелиться; поворачиваться.

a) Переведите на русский язык.

1. Puedo moverme por mi casa con los ojos cerrados. 2. Movi6 todas las cosas para colocar el ordenador sobre la mesa. 3. Esta ma1ana el jefe ha movido la fecha de la reuni6n sin avisarnos. 4. Cuando empez6 a oír las voces extra1as movi6 su dormitorio a la planta baja. 5. Me mueves a tomar una decisi6n y todavía no estoy listo. 6. Se mueve tan r1pido que no puedo alcanzarle.

b) Переведите на испанский язык.

1. Он включил компьютер и подвинул курсор, чтобы исправить ошибку. 2. Его слова побудили меня научиться печатать. 3. Я перенес время встречи, чтобы успеть дописать статью. 4. Мир сильно изменился, информация движется по сети со скоростью света. 5. Он боялся пошевелиться и едва мог дышать. 6. Когда меня перевели в другой отдел, мне пришлось освоить метод слепой печати.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Profesional, adolescente, desaparecer, notable, debajo de, comprender, por partes, formar.

A mí, de _____, me prohibieron las novelas. Las leía _____ las sábanas, sujetando con los dientes la linterna con la que mi padre nos miraba la garganta cuando teníamos anginas. Mi padre no era médico: nos veía la garganta por vicio. Tampoco yo era un lector _____. Me asomaba a la boca de los libros por una inclinación morbosa. Jamás pensé que esa actividad _____ parte de mi educación, aunque más tarde comprendería que se empieza a leer por las mismas razones por las que se empieza a escribir: para _____ el mundo. Iremos _____, pero permítanme de entrada la afirmación de que el lector, como el escritor, nace del conflicto. Sin conflicto no hay escritura ni lectura. Leemos y escribimos porque algo no funciona entre el mundo y nosotros. El conflicto no _____ al leer o al escribir, pero se atenúa de manera _____.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/20/actualidad/1471710355_291880.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. No es que no (querer) adquirir un ordenador, simplemente no le hace falta. 2. La mano derecha no se entera de lo que está haciendo la mano izquierda como si (pertener) a dos personas diferentes. 3. Hasta que no (empezar) a trabajar profesionalmente, no comprenderás cuánto cuesta una hora. 4. Y no es cosa de que

el método ciego no me (convenir) a mí, al revés, puedo teclear muy rápido, pero con errores. 5. Mientras (lamentar) su torpeza y no (intentar) aprender, no podrá teclear bien. 6. La punta del bolígrafo se desliza por el papel como si (ser) un patinador en la pista de hielo. 7. En cuanto (entregar) vuestros trabajos de control, podéis salir ya.

c) Переведите на испанский язык.

1. Прежде чем напечатать текст, напиши его от руки. 2. Когда он печатал одной рукой, у него создавалось впечатление, будто он что-то теряет. 3. До того как отправить текст редактору, исправь ошибки. 4. Он пишет вслепую, словно уже овладел стенографией. 5. Дело не в том, что он умеет писать вслепую, просто ему нравится изображать из себя профессионала. 6. Пока на катке не устанешь, как следует, не поймешь, как нужно тренироваться. 7. Это не потому, что он вынужден зарабатывать себе на жизнь, а просто ему нравится заниматься любимым делом.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Escribir a mano y/o escribir a máquina.
2. Escribir y entender el mundo.
3. Dos manos y dos hemisferios cerebrales.

b) Сделайте литературный перевод текста.

La torre

Una cosa incomprensible de la informática es que le obligue a uno a escribir mal. Todo junto, sin acentos, sin mayúsculas, sin enes. Los habitantes del correo electrónico y de Internet en general parecen afásicos, como si les hubieran dado un golpe en la cabeza. Al principio uno se rebela, pero llega un momento en que si persistes en utilizar las mayúsculas, los acentos, las enes, incluso la sintaxis, espacio cibernético, te toman por* un psicópata. No sabe uno cómo explicar que escribiendo mal es imposible pensar bien. [...] De hecho* los diccionarios incorporados a los procesadores de textos,* carísimos por cierto,* tienen un vocabulario tan pobre como el inglés de aeropuerto: sirven para averiguar dónde está el cuarto de baño, pero no proporcionan elementos de juicio para saber de qué modo se utiliza una letrina o se tira de la cadena.* Es cierto que uno puede ir enriqueciéndolo con la incorporación de nuevos términos, aunque para ello es necesario tener una cultura previa que al contacto con la informática puede deteriorarse gravemente [...]

Yo creo que lo que sucedió en Babel no fue que Dios confundiera a los hombres dotándolos de diferentes lenguas, sino que les obligó a utilizar mal la que tenían: [...] sin pensamiento. Pero sin pensamiento, por rudimentario que sea, no se puede levantar ni una modesta construcción de Lego; mucho menos un cúmulo de saberes desde los que alcanzar el cielo. [...]

(http://elpais.com/diario/1998/10/30/ultima/909702002_850215.html)

Vocabulario

- afásico *m* – потерявший речь (*afasia* – потеря речи)
alcanzar – достигать
averiguar – выспрашивать, дознаваться
confundir – смешивать, перепутать, запутать, спутывать;
разг. заморочить
cúmulo *m* – куча, большое количество
dadaísta – от *dadaísmo* – дадаизм
desvarío *m* – бред, абсурд, несуразность
deteriorarse – портиться, повреждаться; испохабиться,
прийти в негодность
dotar (*de*) – снабжать; дарить; давать приданое
eñe *f* – буква Ñ
enriquecer – обогащать
incorporar – присоединять; включать (*в состав*)
letrina *f* – уборная, *груб.* сортир
levantar – зд. выстроить, вознести, соорудить
mayúscula *f* – заглавная буква
orden *f* – порядок, расположение
persistir (*en*) – быть настойчивым; настаивать; упорствовать
previo – предварительный
procesador *m* – процессор, обработчик
proporcionar – доставать, добывать, предоставлять
rebelarse – бунтовать, взбунтоваться, восстать
rudimentario – зачаточный
saber *m* – знание, умение

Expresiones

- de hecho – действительно, фактически, на самом деле
por cierto – кстати говоря

procesadores de textos – текстовой процессор
tirar de la cadena – спустить воду (*в уборной*)
tomar por – принимать за кого-то

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Электронная почта; предоставлять разумные доводы; первоначальная культура; обогащаться введением новых терминов; скромная конструкция; множество знаний.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Мы настаиваем на правильном употреблении новых слов.
2. На самом деле за его постоянными комментариями в социальных сетях скрывалось глубокое чувство одиночества.
3. Похоже, он хочет тебя запутать, чтобы ты, не думая, выполнял свои обязанности.
4. Даже если закачаешь новый словарь, не сможешь обогатить свой лексикон без знаний грамматики.
5. Все эти приложения могут только еще больше запутать тебя.
6. У него был такой бедный словарный запас, что он все время молчал, и не знал, как объяснить самые простые вещи.
7. В этой глухой деревне люди понятия не имеют, что существует Интернет и электронная почта.

Упражнение 3.

Confundir – смешивать, перемешивать; спутывать;
приводить в замешательство; смущать

Confundirse – перепутать; смутиться

a) *Переведите на русский язык.*

1. Estás confundiendo dos conceptos: la lengua literaria y la coloquial. 2. El reportero confundió los acontecimientos, por eso los oyentes no comprendieron nada. 3. Se confundió y no pudo pasar el examen. 4. La lengua de la Red no debe confundirse con la de la calle. 5. No hay que confundir los sentimientos con los deberes. 6. Algunos autores confunden respeto con la popularidad. 7. La mala escritura me confunde, así que no leo los mensajes en la Red.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Я так смутился, что не смог подобрать нужные слова. 2. Это отдельный вопрос, не нужно путать его с обсуждаемой темой. 3. Если ты хотел меня запутать, тебе это удалось. 4. Это полный бред, Вы путаете абсолютно разные понятия. 5. Я запуталась и не смогла объяснить ему правила грамматики. 6. Он специально употребляет непонятные термины, чтобы запутать собеседника.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Trama, inaugural, inspiración, lingüístico, increíble, humanidad, inagotable, mantener, poder, sobrevivir, fresco,

Quien haya leído la Biblia sabrá que el relato de la Torre de Babel apenas ocupa 10 o 15 líneas. Resulta _____ que una fábula de ese tamaño, y con una _____ tan sencilla, haya atravesado los siglos llegando al día de hoy tan _____ como cuando se escribió. Sobre esa fábula se han escrito miles de páginas,

pues ha sido motivo de _____ para filósofos y ensayistas, aunque también para pintores y músicos. Cualquier escritor sensato daría un brazo por alumbrar un cuento con esa capacidad para _____ y crecer a lo largo del tiempo. ¿Dónde está su secreto? ¿De dónde procede su vigencia _____? ¿Cuál es la carga simbólica que la _____ viva? Para mí que la juventud perenne de ese relato se debe a que resume de manera admirable un momento _____ en la historia de los seres humanos, pues cuando Dios confundió las lenguas de los habitantes de Babel, obligándolos a organizarse en grupos _____ que tomaron diferentes direcciones, comenzó, desde mi punto de vista, la cultura. En otras palabras, la cultura se inaugura al mismo tiempo que la diferencia. _____ decir que hasta ese instante la _____ vivía en una situación indiferenciada, que es la que caracteriza al incesto.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2015/08/12/babelia/1439394589_439667.html)

Упражнение 5.

a) *Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.*

b) *Раскройте скобки и переведите на русский язык.*

1. Es algo incomprensible que (persistir) tanto en sus errores.
2. Por rico que (ser) su vocabulario, te juro que no escribiré correctamente esta palabra.
3. A veces los usuarios de Internet carecen de cultura más elemental como si no (estudiar) nunca.
4. Puedo balbucear el inglés por elemental que (ser) mis conocimientos de gramática.
5. Los hombres dejaron de entenderse como si por la magia les (confundirse) las lenguas que

hablaban. 6. No es cierto que unas pocas palabras pronunciadas en un inglés muy pobre (poder) servir adecuadamente. 7. Hay que incorporar un nuevo diccionario por carísimo que te (parecer).

c) Переведите на испанский язык.

1. Непонятно, как возможно научиться чему-либо новому без начальных знаний. 2. Каждый день он удивляет нас, словно кто-то одарил его новыми способностями. 3. Он использует такие термины, словно получил специальное образование. 4. Как бы ты ни прятался, родители тебя всё равно найдут. 5. Самое странное, что у него очень бедный словарный запас. 6. Сколько бы он ни думал, без ошибок он не напишет. 7. Какой бы сложной ни была эта конструкция, он все равно справится.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. El vocabulario empobrecido de la Red.
2. Pensar bien, escribir bien.
3. El mito sobre la Torre de Babel.

b) Сделайте литературный перевод текста.

El papel impreso

En mi barrio había una fábrica de hielo. De ella salían unos preciados lingotes que se repartían por las casas en un carrito de dos ruedas. El muchacho encargado del reparto llevaba un garfio que manejaba con sorprendente maestría. [...] La gente le compraba un cuarto de barra, media como mucho, y había que golpear en el lugar adecuado para que se partiera sin producir esquirlas. Cuando éstas saltaban, los críos las atrapábamos en el aire, para metérnoslas en la boca. [...] El hielo se fabricaba con agua no potable. Servía para enfriar, no para beber. En una ocasión, vimos, en el núcleo de la barra, el rabo de una rata. Todo lo que rodeaba al mundo del hielo era mágico. [...]

Un día, llegó al barrio una nevera eléctrica. Una Westinhouse. Había colas para verla. Yo era amigo del hijo de los propietarios, por lo que fui de los primeros en rendirle admiración. No sólo mantenía los alimentos frescos sino que fabricaba hielo. [...] Recuerdo, en fin, la llegada de aquel electrodoméstico como uno de los sucesos más excitantes de mi vida.

Durante algún tiempo, la fábrica de hielo convivió con la progresiva difusión de neveras eléctricas. El propietario de la fábrica, que nunca creyó que éstas llegaran a popularizarse, continuó produciendo hielo a toda pastilla.* Y se arruinó, claro. A veces me pregunto si las actuales empresas editoras (de libros, de periódicos, de revistas...) no son el equivalente a aquella fábrica. Hoy, cada uno tiene en Internet su propia fábrica de noticias. [...] Invertir en rotativas es como fabricar hielo cuando ya todo el mundo posee una nevera. [...]

(<http://www.levante-emv.com/opinion/3190/papel-impreso/207152.html>)

Vocabulario

anticipado – предварительный, преждевременный
arruinarse – разориться, пойти по миру
atrapar – ловить, подхватывать
barra *f* – брусок; слиток
carrito *m* – тележка
cola *f* – очередь
crio *m* – дитя, ребенок
cubierta *f* – ёмкость для льда
encargado (*de*) – исполняющий поручения, ответственный за
esquirla *f* – осколок
fusilamiento *m* – расстрел
ganancia *f* – выигрыш, прибыль
garfio *m* – крюк, захват, зажим
hielo *m* – лед
hombro *m* – плечо
impreso – печатный, отпечатанный
impresora *f* – принтер
lingote *m* – болванка, заготовка, слиток
manejar – управлять; управляться
mondadientes *m* – зубочистки
nevera *f* – холодильник
núcleo *m* – ядро, сердцевина
partir – делить; колоть, раскалывать
pelotón *m* – взвод
pérdida *f* – потеря
polo *m* – эскимо
potable – питьевой
preciado – превосходный, драгоценный
rabo *m* – хвост
rata *f* – крыса

rendir – отдавать, воздавать; поклоняться
repartirse (*por*) – распределяться
rotativa *f* – газета, печатное издание
rueda *f* – колесо
suerte *f* – сорт, вид
sujetar – укреплять, закреплять; подцеплять

Expresiones

a toda pastilla – *фраз.* на полной скорости, во всю

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Тележка на двух колесах; удивительное мастерство; питьевая вода; свежие продукты; издательский дом; чувство утраты; печатная бумага.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. В деревне постепенно заканчивались запасы питьевой воды. 2. В этом магазине всегда очереди, там продают очень свежие продукты. 3. Владельцы фабрики не прекращали производство льда, несмотря на финансовые трудности. 4. Современные издательства продолжают выпускать бумажные книги, а в Интернете публикуются электронные версии. 5. Печатный журнал сначала сосуществовал вместе со своей электронной версией. 6. Какое-то время издательство еще использовало печатную бумагу, пока владельцы не

разорились. 7. Нам, детям, нравилось издавать собственную газету.

Упражнение 3.

Manejar – управлять; быть за рулем; обращаться (с машиной, прибором); работать, справляться (с чем-либо); контролировать; манипулировать; распоряжаться

Manejar los hilos – дергать за ниточки

Manejarse – справляться, управляться; вести себя, держаться

a) *Переведите на русский язык.*

1. Al trabajar tanto tiempo en la fábrica ahora sabe manejar cualquier cosa. 2. El propietario quiso explicarle cómo manejar su negocio. 3. Su padre manejaba todas las finanzas de la empresa. 4. Si quieres llegar a tiempo, no te apures, maneja con cuidado. 5. Cuando un negocio se maneja mal, existe la posibilidad de arruinarse. 6. Manejas el ordenador con tanta maestría que no sé cómo voy a competir contigo. 7. Todos los problemas se manejan de forma totalmente automática. 8. Sabía como manejar los hilos para hacerse con la suya.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Он умело устраивал свои дела и быстро организовал продажу холодильников в деревне. 2. Он всегда справлялся с трудностями при помощи нужных людей. 3. Они прекрасно управлялись с печатным станком и могли издавать газету самостоятельно. 4. Он распоряжается моими счетами по своему усмотрению. 5. Они манипулировали главным

редактором и использовали его влияние, чтобы напечатать ту или иную статью. 6. Когда они распространяли газету по деревне, за рулем был сын хозяина фабрики. 7. Он умело управляется со сложными цифрами, его не пугают никакие банковские операции.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Pereza, cautela, apurarse, descanso, caer, fábrica, contar, costumbre, periódico, piedra, llamar, procedente, fabricar.

Cuando se estropeó el dispensador de cubitos de hielo de la nevera, mi mujer comentó que habría que avisar al servicio técnico. No _____, dije, yo me ocupo. Entre unas cosas y otras, dejé pasar un par de días y luego un par de semanas. A ratos, me acordaba del asunto, pero me daba _____ coger el teléfono y todo eso. Un martes me levanté decidido a llamar. Lo haría en el _____ de media mañana, mientras se calentaba el agua para el té. Salí temprano por el _____ y de vuelta, al entrar en la tienda de los chinos para comprar el pan, descubrí que vendían bolsas de hielo. Cogí dos y le _____ al chino el problema que teníamos con el congelador. A ver si me animo y llamo al servicio técnico, concluí. No _____ todavía, me aconsejó, dele una oportunidad. ¿A quién?, pregunté. Al congelador, claro, dijo él. Los hielos de los chinos eran fantásticos: grandes y duros como _____, ideales para el gin-tonic, lo que nos permitió retomar la _____ de la copa vespertina. Cada cuatro o cinco días, compraba un par de bolsas, de modo que siempre estábamos surtidos, como cuando teníamos nuestra propia _____. Pasaron las semanas y un día, a la hora del desayuno, en la cocina, escuchamos unos ruidos

extraños _____ del congelador de la nevera. Como si _____ piedras. Me levanté, abrí la puerta con _____ y descubrí al dispensador de cubitos escupiendo hielo como en sus mejores tiempos. Escupió ocho o nueve y cargó agua para continuar _____ los. Mi mujer y yo nos miramos confusos, sin decir nada. El chino sonrió cuando se lo conté.

(http://elpais.com/elpais/2017/03/23/opinion/1490279419_985282.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Para que la nevera (producir) hielo, se necesitaba electricidad.
2. Nunca consideró que (ser) un próspero hombre de negocios.
3. Nos parecía muy divertido que el helado (hacerse) así. 4. Antes era inverosímil que cualquiera (poseer) una impresora en su casa.
5. Nunca pensó que los electrodomésticos (convertirse) en una cosa totalmente habitual. 6. El coronel quiso relatárnoslo para que (poder) después recordarlo en detalles. 7. Parecía increíble que dentro de una casa (caber) una fábrica de hielo.

c) Переведите на испанский язык.

1. Чтобы продукты оставались свежими, лёд распространяли по всей деревне. 2. Не верилось, что в будущем не нужно будет покупать лёд, чтобы охлаждать напитки. 3. Казалось странным, что тебе не нравится мороженое. 4. Невероятно, что он продолжает производить лёд, когда у всех есть холодильники. 5. Я никогда не думал, что электронные газеты

станут так популярны. 6. Чтобы дедушка не страдал от отсутствия бумажной газеты, мы печатали ее на дому при помощи принтера. 7. Я не мог поверить в то, что он вложил в издание этой газеты все, что у него было.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Internet como fábrica de noticias.
2. El progreso tecnológico y la industria editorial.
3. La nostalgia por el papel impreso.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Creo que me he hecho mayor

Me pregunta un vecino que por qué salgo de casa todas las mañanas a la misma hora y regreso al rato con cuatro o cinco periódicos sin sus sartenes* (las abandono en la primera papelera con la que tropiezo). Por hábito, digo yo [...]

Mi vecino, un prejubilado joven, me observa con curiosidad. No comprende que una persona como yo, familiarizada con la Red, continúe enganchada al mundo analógico. No sabe que antes de salir a comprar la prensa le he echado un vistazo* a través de Internet. Además, he escuchado la radio y he visto la tele. Me lo sé todo, pues. Continúo comprando los periódicos de papel por hábito*.

[...] Creo que los compro para descansar un momento, para detener el mundo unos instantes. La diferencia entre el periódico digital y el analógico es que en el primero, cuando llegas a la última pagina, ya ha cambiado la primera. [...] Es muy tranquilizador saber que, cuando te encuentras en «Deportes», la sección de «Nacional» continúa idéntica a sí misma. Y no porque la realidad nacional no haya cambiado, sino porque no hay modo de incorporar los cambios al papel impreso. Deténgase el mundo unos instantes, dennos ustedes un respiro. Ya sabemos que el «mundo gira y gira en el espacio infinito con amores que comienzan, con amores que terminan, con las penas y alegrías de otra gente como yo»¹. Pero finjamos que ha dejado de girar unos instantes, el tiempo de la lectura de un diario de papel.

Tropiezo con mi vecino al día siguiente y le confieso que sigo comprando los periódicos de papel también para hacerme la ilusión de que la realidad se detiene a ratos. Entonces me pregunta qué rayos* hago con las sartenes. Cuando le digo que las abandono en una papelera, me pregunta si no me importaría

¹ Слова песни Sergio Palma «El Mundo».

dárselas a él. Comprendo entonces que no lee ninguna clase de diarios. [...]

(<http://www.lne.es/ultima/2010/04/23/creo--he-hecho-mayor/905076.html>)

Vocabulario

ansiedad *f* – тревога

atravesar – пересекать; миновать; проживать

enganchar – зацеплять, привлекать

familiarizar – знакомить (*с чем-либо*); приучать (*к чему-либо*)

fingir – делать вид, притворяться; выдумывать; разыгрывать

girar – вращаться

hábito *m* – привычка

mancha *f* – пятно

manga *f* – рукав

papelera *f* – корзина для бумаг; мусорное ведро; *зд.* урна

prejubilado *m* – человек, который рано вышел на пенсию

rebajar – уменьшать, снижать

respiro *m* – передышка

sartén *f* – сковорода

tinta *f* – краска; чернила

tinte *m* – химчистка (*сокращение от tintorería*)

tranquilizador – успокаивающий

tropezar (*con*) – сталкиваться (*с кем-то*)

Expresiones

echar un vistazo – бросить беглый взгляд; проглядеть; взглянуть

por (un viejo) hábito – по привычке; по старой памяти

qué rayos – какого черта?

sin sus sartenes – реклама, рекламный вкладыш, зд.
предложение набора сковородок при
подписке на газету

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

С любопытством наблюдать; отнести в химчистку; продолжать цепляться за; уменьшать тревогу; внести изменения; дать передышку; вращаться в бесконечном пространстве; остановиться на мгновение; единственная забота.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Каждый раз покупая газету, он выбрасывал рекламное приложение в урну на углу. 2. Несмотря на возраст, он был прекрасно знаком с миром Интернета. 3. По привычке он всегда покупает вечерний выпуск газеты. 4. Он уже отправил статью в редакцию, и не было никакой возможности внести изменения в текст. 5. Чтение бумажной газеты позволяло ему на какое-то время расслабиться и забыть все тревоги. 6. Единственное, что его интересовало, была реклама на страницах газеты с изображением антипригарных сковородок. 7. Он повзрослел и теперь прекрасно понимает, что мир не вертится только вокруг него. 8. Столкнувшись с соседом, он остановился и спросил, покупает ли тот все-еще воскресный выпуск газеты.

Упражнение 3.

Echar – бросать, швырять; выгонять; налагать (итраф, плату)

Echar de menos – недосчитаться; скучать
Echar a + infinitivo – начинать, приниматься (за что-либо)
Echarse – бросаться, кидаться; лечь, растянуться

a) *Переведите на русский язык.*

1. Salió de casa y en seguida se echó a correr hacia el quiosco para poder comprar el último periódico que se quedaba. 2. Mi vecino es joven, hace poco que le echaron de una empresa telefónica. 3. El policía me detuvo por haber echado los periódicos en el parque y me echó la multa. 4. Llegó un poco cansado y se echó un rato. 5. Cuando desaparezcan todos los voy a echar mucho de menos. 6. Se echaba a llorar cada vez que lo recordaba.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Выходя из магазина, я сразу же выбрасываю купон на сковородки в мусорное ведро. 2. Он принялся вносить изменения в текст, надеясь успеть до закрытия редакции. 3. Закончив читать очередной рассказ, она рассмеялась. 4. После того как его уволили из издательства, его единственной заботой стало следить за соседями. 5. Она так скучает по разговорам с продавцом газет из ближайшего киоска. 6. Ему выписали штраф за рекламу сковородок в неподобающем месте. 7. Я бросил беглый взгляд на новости в Интернете и решил прилечь ненадолго.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Recién, enamorado, estrenar, conciencia, espacio, bolsillo, leer, propio, perder, jugar, probar, volver.

El periódico _____ comprado parece un traje limpio. Te lo llevas a la oficina como cuando _____ del tinte con esa chaqueta del invierno pasado que tanto te gustaba y con la que _____ el cuerpo la primera vez que te la pones. Meter las manos en sus _____ es como regresar a casa: los dedos reconocen enseguida sus pliegues, sus honduras, y ese pequeño orificio por el que _____ las monedas y que te comunica con el forro, que es la zona donde reside la _____ de la ropa, que á veces es la tuya. A los dedos les gusta ese lugar porque ahí no tienen que aparentar que te obedecen y ejercitan con libertad sus _____ manías: se cruzan para conjurar algún hechizo, que son muy supersticiosos; se manosean como _____; sudan como _____; y, a veces, si están desesperados o nerviosos, _____ a clavarse las uñas. El periódico sin _____ tiene la calidad de la chaqueta rescatada del tinte: está planchado y lleno de _____ familiares en los que a lo mejor encuentras algo que olvidaste hace tiempo. Por eso, no te lo _____ hasta que te quedas solo, con el primer café y quizá el primer cigarrillo del día. Entonces, entras en él con la misma emoción con que las manos buscan temblores antiguos en los fondillos de la ropa limpia.

(http://elpais.com/diario/1993/10/22/ultima/751244402_850215.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. ¡Por favor, (preocuparse) de los practicantes, no los (dejar) solos en la redacción! 2. Hasta hoy día me siguen (ilusionar) los

periódicos analógicos. 3. ¿(Poder) decirnos cómo suscribirse al periódico “El Mundo”? 4. Lo hace no porque le (encantar), sino porque es su obligación. 5. Desde que la vi continúa (ocupar) con sus labores de siempre. 6. Se examinó exitosamente y no es que (estudiar) mucho, sino que le tocó la suerte. 7. ¡(Tener) prisa, por favor, nos están (esperar) ya! 8. Continuó (girar) hasta que se mareó.

c) Переведите на испанский язык.

1. Не то, что я не хочу помогать ему, просто у меня полно дел. 2. Давайте не будем притворяться, что нам нравится, скажем же, наконец, что это плохая работа! 3. Он продолжал кричать еще полчаса, сначала, чтобы привлечь внимание, а потом уже по привычке. 4. Ты меня спрашивал, понравится ли мне, если на день рождения мне подарят сковородку? 5. Дело не в том, что я не сделала перевод, а в том, что мне предстоит еще два. 6. Давайте остановимся и перечитаем текст еще раз! 7. Он все еще зависит от интернета, просто часа не может выдержать без него. 8. Он раздражен, не потому что главный редактор заставил его вносить изменения в текст, а потому что он вообще не хочет публиковать эту статью.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Diferencias entre la prensa digital y la análoga.
2. Diario de papel como espacio familiar.
3. El hábito de leer, modo de detener la realidad.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Trabajo temporal

Monté una empresa de trabajo temporal para actuar de intermediario en la dialéctica del amo y el esclavo [...] pero me pareció de mal gusto seleccionar directamente a mis empleados, así que contraté a mi vez* los servicios de otra empresa de trabajo temporal para tal fin.

– ¿Qué va a necesitar? – me preguntaron.

– No sé, quizá una secretaria y un par de personas o tres que atiendan el teléfono.

– Para esos menesteres los tenemos con ocho carreras y siete idiomas.

– Me gusta mucho el ruso. Mándemelos con ruso.

– Y con inglés, desde luego.

– ¿Con inglés? ¿Para qué quiero empleados con inglés en una empresa de trabajo basura*? A ver * si me entiende: lo del ruso es por un capricho personal.

Me enviaron una gente estupenda, aunque la secretaria tenía el defecto de saber inglés. [...] Yo le he prohibido que diga good morning, porque no la entiende nadie. En honor a la verdad*, he de añadir que hay días en los que no se le nota el inglés. [...]

Funcionamos bastante bien, con aceptables resultados económicos, pero de momento sólo trabajamos para empresas de trabajo temporal como la nuestra. Nos piden que les seleccionemos gente para seleccionar gente, aunque parezca absurdo. [...] Me estoy haciendo millonario con la misma dialéctica del amo y el esclavo a la que Nietzsche no consiguió sacarle ni dos duros, por teórico. Lo curioso es que cuanto más paro hay, más éxito tenemos en toda Europa. Y es que no vendemos trabajo, sino dialéctica. [...]

(<https://www.spaniards.es/foros/tv-cine-musica-radio-y-prensa/articulo-de-juan-jose-millas>)

Vocabulario

aceptable – приемлемый
actuar (*de*) – выступать в роли; работать, действовать
atender – заниматься, обслуживать
basura *f* – мусор
borrar – зачеркивать, вычеркивать; стирать
carrera *f* – специальность, курс наук, образование,
род занятий, диплом
currículo *m* – резюме
dialéctica *f* – спор; диалектика
disimular – скрывать, утаивать
estupendo – великолепный, замечательный
fin *m* – цель
intermediario *m* – посредник
menester *m* – занятие, работа; потребность
montar – устроить, создать; организовать
paro *m* – безработица
plaga *f* – бедствие; язва; поветрие. эпидемия

Expresiones

a mi vez – в свой черед
a ver – а ну-ка; посмотрим!
de momento – на данный момент
en honor a la verdad – по правде говоря
trabajo basura – бросовая работа

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Временная работа; служить посредником; отбирать персонал; отвечать на телефонные звонки; личный каприз; раб и хозяин; любой ценой.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Ему казалось дурным вкусом самому участвовать в подборе персонала. 2. Если хочешь найти хорошую работу, ты должен иметь два образования и свободно говорить на иностранном языке. 3. Для этой цели был заключен контракт на временную работу. 4. Ей удастся скрывать свои знания английского языка. 5. Он основал свой бизнес: его фирма выступает в роли посредника на рынке труда. 6. Правительство испробовало все возможные меры, чтобы покончить с безработицей. 7. Для грязной работы хозяин отобрал несколько человек и теперь обращается с ними, как с рабами.

Упражнение 3.

Atender – уделять внимание; заниматься (*делами*);

Atender a – заботиться; присматривать, ухаживать

Atender la llamada – ответить на звонок

a) Переведите на русский язык.

1. La Comisión Especial atiende las denuncias de los desempleados. 2. Nuestra oficina sólo atiende a los clientes, que no tienen el defecto de saber el inglés. 3. La secretaria no podía atender las llamadas telefónicas, porque el jefe le explicaba la dialéctica del amo y el esclavo. 4. Contrató a unos empleados

atendiendo la demanda del mercado laboral. 5. Las autoridades atendieron sin demora las solicitudes de los ciudadanos. 6. Le gusta atender a todos que se sienten esclavos de la situación.

b) Переведите на испанский язык.

1. Секретарь не может ответить на все телефонные звонки одновременно. 2. Он нанял на работу профессионалов, которые обслуживали только миллионеров. 3. Он заботится о своих детях, не хочет, чтобы они стали безработными. 4. Министерство одобрило запрос на закупку товара по любой цене. 5. Это был слишком дорогой способ удовлетворить потребности всех желающих. 6. Ответственность каждого работника была определена с учетом его профессионального стажа.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Al menos, publicidad (2), saber, ocio, carrera, ganar, editor, profesional, llamar, hilo, reportaje.

Las _____ tradicionalmente bien consideradas, porque quienes las estudiaban se situaban muy bien en la vida, están hoy en declive, _____ en el mundo del que procedo. Hay demasiados arquitectos o ingenieros en paro o subempleados. En cambio, la demanda de personas que _____ leer y escribir es cada día mayor, porque el que sabe leer y escribir, como decíamos antes, domina la realidad. Las salidas _____ para esta clase de personas son numerosísimas. Un buen creativo de _____, incluso uno mediocre, se puede _____ mejor la vida que un matemático, sin duda alguna.

Y quien dice un creativo de _____ dice un guionista de radio o de televisión o de cine, un _____ de textos, un autor de _____, un escritor de conferencias para jefes de Estado, para ministros, o para abrir cursos universitarios. Si algo necesita el mundo actual es lo que desde hace algún tiempo venimos _____ “proveedores de contenidos”. El desarrollo de la industria del _____ y sus alrededores ha llevado a la situación de que disponemos de gigantescos conductos (emisoras de radio o televisión, Internet) por los que de momento solo discurre un _____ de talento.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/23/actualidad/1471958782_799705.html)

Упражнение 5.

a) *Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.*

b) *Раскройте скобки и переведите на русский язык.*

1. Me cae bien la gente que (saber) saludar y ser amable.
2. Aunque (trabajar) todo el día, sus resultados no serán aceptables.
3. Necesito un especialista de Nietzsche, por favor, (buscármelo).
4. Este señor tiene prisa. (Atenderle) primero, ya después tendremos tiempo para otra cosa.
5. Me exigen que lo (hacer) a cualquier precio.
6. Busco a tres jóvenes que (dominar) el chino.
7. Aunque (esforzarse) mucho, no te darán más que un trabajo basura.
8. El secretario nos ha dicho que (aprender) el ruso, es el capricho personal del dueño de la empresa.
9. Aquí tenéis una serie de ejemplos. (Seleccionar) los que están en Subjuntivo.

с) Переведите на испанский язык.

1. Мы найдем сотрудника, который бы знал информатику.
2. Я запретил секретарше делать работу наспех.
3. Он не разбирается в философии, пожалуйста, объясни ему эту тему.
4. Даже если ты скроешь, что знаешь английский, это все равно обнаружат рано или поздно.
5. Он требует, чтобы я заключал контракт только на временную работу.
6. Мне нужны люди, которые бы не разговаривали, а делали свое дело.
7. Начальник хотел посмотреть твои документы. Положи их ему на стол.
8. Даже если ты создашь свою фирму, за год ты не добьешься приемлемых экономических результатов.
9. Нас просят отбирать персонал, обращая внимание, прежде всего, на деловые качества.

Упражнение 6.

а) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Actuar de intermediario sin producir nada.
2. Una empresa de trabajo basura.
3. La lengua inglesa en el mercado laboral.

б) Сделайте литературный перевод текста.

La vida

Según estudios de toda solvencia, el alto índice de fracaso escolar se debe a la falta de conexión entre los planes de estudio y la realidad. En otras palabras: que el principio de Arquímedes o el pretérito imperfecto del verbo amar, por poner dos ejemplos sencillos, no tienen nada que ver con la vida. A lo mejor* ya nadie desaloja la misma cantidad de agua que el volumen de su cuerpo al introducirse en la bañera. Ni nadie amó a alguien en un tiempo remoto y le apetece expresarlo en esta forma verbal: yo amaba, tú no, él etcétera. Yo amaba a Beatriz. «Lleva cuidado,* chico, que estás empleando el pretérito imperfecto del verbo amar y eso no tiene nada que ver con la realidad.» [...]

Personalmente, si no hubiera aprendido a hacer análisis sintácticos, no sabría desmontar mis estados de ánimo y echaría la culpa* de todo lo que me pasa al portero, al jefe o al Gobierno. Quizá otras cosas no, pero la gramática sí tiene mucho que ver con la realidad. [...] Por otra parte, de no haber sabido en su día lo que representaba Atenas, lo mismo me habría ido de viaje de novios a Albacete [...] Tampoco soy capaz de imaginar cómo sería sin haber cultivado las cuatro reglas, pues no hace uno otra cosa a lo largo del* día que sumar o restar afectos, dividir emociones, multiplicar panes y peces*. [...]

Y es que continuamos llamando realidad a cualquier cosa, no aprendemos. [...] hay días en los que se asoma uno a la ventana, o a los pactos municipales, y le dan ganas,* en efecto,* de coger la mochila de su hijo y correr al colegio, para huir de la quema*. [...] visto lo visto* quizá sería preferible que los planes de estudios continuaran alejados de la realidad. Vida y cultura no deberían ser cosas diferentes, pero si llegaran a serlo y hubiera que elegir, uno preferiría quedarse con la cultura. La vida da asco*, con perdón del asco.

(http://elpaulofreire.es/cfgs/lengua/bloque3/tema4/4_argumentacin.html)

Vocabulario

acceso *m* - доступ
afecto *m* – любовь, привязанность; *разг.* слабость
apetecer – желать, хотеть
bañera *f* – ванна
casposo – неопрятный, неряшливый
conexión *f* – связь, отношение
cultivar – заниматься; практиковать; культивировать
cutre – убогий
desalojar – вытеснять; выталкивать; высвободить
desmontar – разбирать; разряжать; снимать; демонтировать
dividir – делить; разделять
hostil – враждебный, недоброжелательный
inhabitable – необитаемый
mochila *f* – рюкзак, ранец
multiplicar – умножать; приумножать
portero *m* – консьерж, швейцар; дворник
remoto – отдаленный
restar – вычитать
solvencia *f* – состоятельность; доброе имя; репутация;
платежеспособность
sumar – складывать

Expresiones

a lo largo de – на протяжении, во время
a lo mejor – пожалуй
dar asco – вызывать отвращение
dar ganas – хотеться
echar la culpa – свалить вину, возложить вину (*на кого-либо*)
en efecto – на самом деле, действительно
huir de la quema – избежать опасности

llevar cuidado – быть осторожным
panes y peces – земные блага
visto lo visto – по-видимому

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Высокий показатель; учебные планы; отсутствие связи; ни иметь ничего общего; приумножать земные блага.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Согласно исследованиям, причиной провала новой программы образования стало несоответствие между учебными планами и действительностью. 2. Он такой фантазер, его планы на будущее не имеют ничего общего с жизнью. 3. Ему нравится доказывать свою правоту, приводя абсурдные примеры. 4. Мы научились проводить грамматический анализ предложения, различать разные формы глагола. 5. В те далекие времена было очень трудно получить доступ к секретной информации, скрытой на страницах древних писаний. 6. Ей удалось убежать от враждебно настроенной толпы преследователей. 7. Плохо одетые, неопрятные люди всегда вызывали у него отвращение.

Упражнение 3.

Introducir – вставлять; вводить, насаждать (*обычай*);
знакомить, представлять, рекомендовать.

Introducirse – попадать, проникать (куда-либо);
вмешиваться, соваться (в чужие дела).

a) *Переведите на русский язык.*

1. El Ministerio de Educación introdujo nuevas asignaturas en la escuela secundaria. 2. El jefe de la redacción quiere introducirnos al nuevo reportero gráfico. 3. Continua introduciéndose en mis asuntos, pero no le dejo. 4. No hace falta que te introduzcas en la bañera para medir la cantidad del agua. 5. El Gobierno introduce nuevas fiestas para conmemorar las tradiciones antiguas. 6. Es necesario introducir algunas modificaciones para vincular los planes de estudio con la realidad.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Нет необходимость вводить новые слова, чтобы выразить любовь или ненависть. 2. Министерство Образования рекомендовало ввести новую программу развития начальной школы. 3. Ему не удалось попасть в комиссию, чтобы принять участие в разработке муниципальных договоров. 4. Чтобы избежать опасности закрытия фирмы, руководство начало вводить новые технологии. 5. В конце года была введена новая система подготовки школьных учителей. 6. Родители не перестают вмешиваться в мои дела, им кажется, что я еще не повзрослел. 7. Услышав сигнал, введите шестизначный код карты.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

*Secundario, realidad, reconocido, periódico, mejorar, posterior
ejemplo, pensar, pantalla, intentar.*

Ahora bien, añado, todos estamos de acuerdo en que lo que llamamos _____ es algo muy defectuoso. No hay más que asomarse a la ventana o leer el _____ para advertir que la realidad es una porquería. Todos estamos de acuerdo en que conviene _____ la, pero cómo mejorar algo cuya matriz está repleta de defectos. ¿No sería más sensato trabajar en la matriz que en la realidad que esa matriz genera? Pongamos un _____ más claro, les digo. Pensemos en la sala de proyección de un cine. A veces, la imagen sale distorsionada, pero a nadie se le ocurre _____ que el problema está en la _____, que no es más que una sábana, sino en el proyector. Hay que actuar, por tanto, sobre el proyector. En la realidad, sin embargo, nos pasamos la vida _____ arreglar la pantalla, cuando lo que está mal es nuestra cabeza. Si fuéramos capaces de amueblar bien nuestra cabeza, la realidad extramental mejoraría en seguida como efecto _____. Hay que actuar, pues, sobre el Aparato Imaginario, pero cómo actuar sobre algo cuya existencia no está _____. Tendríamos que aceptar que existe para, en un paso _____, mejorar su funcionamiento.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/22/actualidad/1471886325_438016.html)

Упражнение 5.

a) *Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.*

b) *Раскройте скобки и переведите на русский язык.*

1. Si no (cultivar) en la escuela las cuatro reglas, no (poder) ahora ni sumar, ni restar. 2. Si (multiplicar) como Jesucristo panes y peces, no (pasar) hambre nunca. 3. De no (desalojar) un día el agua de la bañera, Arquímedes no (hacer) su invento.

4. De no (imaginar) cuál sería el resultado, tampoco le (interesar) el proceso. 5. Si (ser) capaz de comprender los planes de estudio, (estar) muy contento. 6. Si la existencia no me (presentar) hostil e inhabitable, (preferir) no alejarme de ella. 7. En la oración principal yo no (emplear) el Modo Subjuntivo. 8. Con mucho gusto (aprender) un nuevo idioma. 9. (Ser) mejor que los planes de estudio (tener) algo que ver con la realidad. 10. (Ser) ventajoso que (discutir) el material con el maestro de matemáticas.

c) Переведите на испанский язык.

1. Если бы ты понял, что представляет собой реальность, тебя бы совсем не удивляло, что происходит вокруг. 2. Если бы он прочитал учебные планы заранее, он не спорил бы сейчас с преподавателем. 3. Если бы он не купил компьютер, он бы не прочел электронную версию этого рассказа. 4. Если бы его кто-то не позвал, он бы не выглянул в окно. 5. Если бы ты весь день не зависал в сети, я бы тебя не упрекал. 6. Если бы я хотел выразить свои чувства, я бы не использовал глагол в прошедшем времени. 7. Я бы повторил основные правила математики. 8. Я бы взял рюкзак и отправился в школу. 9. Было бы лучше, чтобы ты сообщил свои планы заранее. 10. Было бы предпочтительнее обсуждать учебные планы в присутствии всех учеников.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Los planes de estudio y la realidad.
2. Comprender la gramática es comprender el mundo.
3. Seguir estudiando.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Inestabilidad

Nos encontrábamos ya cerca de mi casa, cuando el taxista fue avisado por un colega de que había en nuestro camino un control de alcoholemia. [...] el conductor me confesó que llevaba dos copas, pues había comido con unos amigos de la infancia a los que hacía años que no veía. «¿Y qué quiere que le haga?», pregunté. «Que se ponga al volante – respondió –, como si usted fuera el taxista y yo el pasajero.» Me pareció una propuesta absurda a la que respondí con una sonrisa de desconcierto. Mientras sonreía, vi en sus ojos, a través del espejo retrovisor*, un movimiento de pánico que produjo también en mí alguna inquietud. En cuestión de segundos* me puso al corriente* de su situación, responsabilizándome del drama familiar que se le vendría encima* si le retiraban la licencia. Aunque intenté defenderme, lo cierto es que al cabo de* un momento, dada mi debilidad de carácter, estaba al volante del taxi, con el conductor detrás.

Alcanzado el control, un guardia hizo señas* de que nos echáramos a un lado [...] Por fortuna*, estaba limpio y me dejaron seguir. Como no era cuestión de detenerse a unos metros del control para realizar el cambio, y dado que mi domicilio se encontraba muy cerca, continué conduciendo hasta el portal, donde el taxista, tras mirar el contador, sacó un billete, me lo dio, abrió la puerta, salió del coche y se metió en mi casa [...] Además, apareció enseguida otro cliente que me pidió que lo llevara a toda mecha* al aeropuerto. [...]

(http://elpais.com/diario/2009/03/13/ultima/1236898801_850215.html)

Vocabulario

arrancarse – трогаться с места
avisar – предупредить
contador *m* – счетчик
desconcierto *m* – замешательство; конфуз
domicilio *m* – адрес, место жительства
echarse (*a*) – отойти; отъехать
espejo *m* – зеркало
inquietud *f* – беспокойство, тревога, волнение
lateral – боковой
meterse – броситься
portal *m* – подъезд
propósito *m* – намерение
responsabilizar (*a alguien*) – возложить ответственность
(*на кого-либо*)
retirar – отобрать; отозвать
soplar – сильно дуть
volante *m* – руль

Expresiones

a toda mecha – фраз. на всех парах
al cabo de – через (*временной промежуток*)
en cuestión de segundos – секундное дело, в несколько секунд
espejo retro visor – зеркало заднего вида
hacer señas – делать знаки
ponerse al corriente – ознакомиться, войти в курс
por fortuna – к счастью; по счастливой случайности
venir encima – надвигаться, приближаться

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Уровень алкоголя в крови; развернуться; друзья детства; сесть за руль; попытаться оправдать себя; слабость характера; подать знак; остановиться в нескольких метрах; посмотреть на счетчик; быть не в состоянии отреагировать.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Они дружили с юности, каждый раз при встрече выпивали по рюмочке и погружались в воспоминания. 2. К счастью, его вовремя предупредили о полицейском контроле. 3. Чтобы избежать встречи с ней, он пошел по боковой улице. 4. Несмотря на панику, я сел за руль, тронулся с места и медленно развернулся. 5. Полицейский подал знак остановить машину и выйти. 6. По слабости характера он не смог отказать ей и позволил вовлечь себя в это дело. 7. Он боялся, что его лишат лицензии таксиста, и жена обвинит его в семейных проблемах.

Упражнение 3.

Meter – класть, ставить; помещать; засунуть; запихнуть

Meter la pata – попасть впросак; вляпаться

Meter las narices – совать свой нос

Meterse – вмешиваться; соваться; ввязываться; делаться, становиться

a) Переведите на русский язык.

1. El cliente metió el billete de cien euros sobre la mesa y se fue tan rápido que no pude reaccionar. 2. Se mete en todos los líos que puede encontrar. 3. Algunos siempre meten las narices en lo que ni les va ni les viene. 4. Cada vez cuando quería ponerse al corriente del asunto metía la pata. 5. Un buen taxista prefiere no meterse con la policía en la calle. 6. Los policías le metieron en el coche y le llevaron a la comisaría para que pasara un control de alcoholemia. 7. Sin duda, al ponerse al volante el autor se metió en una situación difícil. 8. La señora metió la mano en el bolso y sacó un perro portátil.

b) Переведите на испанский язык.

1. Он положил водительское удостоверение в карман пиджака и направился к полицейскому. 2. Всякий раз, когда он пытается помочь кому-то, он попадает впросак. 3. Если ты вмешаешься в это дело, у тебя могут отобрать лицензию. 4. Меня беспокоит, что кто-то сует свой нос в мой частный бизнес. 5. Он не может проникнуть в твою голову, объясни, что ты имеешь в виду. 6. По ошибке его запихнули в самолет, и он оказался другом городе. 7. Не связывайся с этими людьми, у них подозрительный вид.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Sueldo, tolerante (2), hacer, consejo (2), vuelta, renunciar, posible, vocación (2), hacerse, concurso, cambiar.

Cuando yo era joven, explico a los alumnos, y le decías a tu padre que querías ser escritor, lo normal es que te diera una torta. Pero si se trataba de un padre _____, además de la torta te daba un _____.

– Hijo, no te digo que _____ a escribir si es lo que verdaderamente te gusta, pero de eso no se vive, por lo que te aconsejo que _____ una oposición a Correos para disfrutar de un seguro. Luego, por las tardes, si tienes verdadera _____, te dedicas a escribir.

Hoy, esa conversación no sería _____. O habría que darle la _____. Si un hijo te dice que quiere ser telefonista de la Comunidad de Madrid, tendrías que darle una torta y, si eres un padre _____, añadir un _____:

—Hijo mío, eso es más difícil que ser astronauta. Para cubrir las últimas siete plazas que salieron a _____ se presentaron sesenta o setenta mil personas, muchas de ellas con varias carreras y dominando seis o siete idiomas. Te aconsejo que te _____ escritor y luego, por las tardes, si de verdad tienes _____ de telefonista, yo mismo te regalo una centralita y te pasas la tarde _____ las clavijas de sitio.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/23/actualidad/1471958782_799705.html)

Упражнение 5.

a) *Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.*

b) *Раскройте скобки и переведите на русский язык*

1. El taxista quiere que yo (seguir) conduciendo. 2. Se asombró tanto como si le (ofrecer) algo absurdo. 3. Dijo que si (llegar)

al aeropuerto a tiempo, (poder) pasar por la aduana sin prisas. 4. Me dijo que (ponerse) al volante y lo (llevar) a casa pues estaba borracho. 5. Quería que le (cambiar) el billete, pues no (llevar) suelto. 6. El policía no nos hizo caso como si no (pasar) nada extraordinario. 7. Pensaba que si nos (informar) acerca de tus propósitos, te (ayudar). 8. El policía nos ordena que (detenerse) cerca del semáforo.

c) Переведите на испанский язык.

1. Он хочет, чтобы я взял вину на себя. 2. Таксист дал мне на чай, как будто он был обычный клиент, а я водитель. 3. Он попросил, чтобы мы сохраняли спокойствие и не теряли контроль над ситуацией. 4. Он сказал, что если выпьет, то не сядет за руль. 5. Она всегда говорила, что если я не буду таким слабохарактерным, то не окажусь в затруднительном положении. 6. Полицейский подал знак, чтобы водитель открыл багажник. 7. Он проезжает полицейский контроль, как будто не боится быть задержанным. 8. Он просит меня не обращать на него внимания.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Estar al volante contra su voluntad.
2. El miedo como estímulo.
3. Reaccionar automáticamente.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Sin receta

Últimamente veo a mucha gente con perros portátiles o de bolsillo. Son animales encuadrados en piel, pero de un tamaño tan manejable que puedes llevarlos a cualquier parte sin llamar la atención. Y calman la ansiedad tanto como un pastor alemán* o un San Bernardo. Todo el mundo necesita compañía [...] pero no todo el mundo tiene un piso de doscientos metros o un jardín en el que recluirla cuando te cansas de ella. Por eso están muy bien estas compañías pequeñas, tipo yorkshire, que llegado el caso pueden hacer sus necesidades* en el bidé y dormir en una caja de zapatos. Cada día aumenta más el prestigio de lo pequeño [...]

Históricamente hablando, fue la industria farmacéutica la primera en darse cuenta de* la importancia de lo pequeño. [...] Los ansiolíticos apenas tienen el tamaño de un guisante, pero hacen compañía, le relajan a uno, le ayudan a evacuar las preocupaciones como un diurético de la obsesión, que es de lo que se trata.

El otro día me encontraba sentado a la barra de una cafetería y le oí decir a la señora de al lado que tenía jaqueca. Al poco metió la mano en el bolso y en lugar de sacar una pastilla, extrajo un caniche venido a menos*, un yorkshire quizá. Pensé que se lo iba a tragar con un vaso de agua [...], pero dejó que correteara un poco por la barra y enseguida lo volvió a guardar más aliviada. Y los dan sin receta. El mundo es un prodigio.

(http://elpais.com/diario/1998/12/04/ultima/912726002_850215.html)

Vocabulario

aliviar – успокаивать (*боль*)
ansiedad *f* – тревожность, страх, беспокойство,
душевное волнение
ansiolítico *m* – транквилизатор, успокоительное
barra *f* – стойка бара
bocadillo *m* – бутерброд
bolso *m* – сумка
calmar – успокаивать
caniche *m* – пудель; собачонка
compañía *f* – компания; спутник
corretear – бегать, резвиться, побегать,
diminuto – очень маленький, крошечный
diurético *m* – мочегонное
 encuadernar – переплетать; брошюровать
evacuar – очистить, выпустить, опорожнять
extraer – извлечь
guisante *m* – горошина
jaqueca *f* – головная боль
manejable – легко управляемый
masticar – жевать
obsesión *f* – одержимость, навязчивая мысль, мания
pastilla *f* – таблетка
píldora *f* – пилюля
portátil – переносной
prestigio *m* – престиж; вес; значимость
prodigio *m* – чудо
recluir – заключать, заточать
tamaño *m* – размер
toxicidad *f* – токсичность
tragar – глотать

Expresiones

darse cuenta de – понимать, отдавать себе отчет

hacer sus necesidades – справлять нужду

pastor alemán – немецкая овчарка

San Bernardo – сенбернар

venido a menos – *разг.* захирелый, захудалый

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Карманные собачки; мобильный телефон; пачка сигарет; таблетки размером с бутерброд; запить стаканом воды; отпустить без рецепта.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Он так устал от городской суеты, от людей, что был готов уехать куда угодно, даже на необитаемый остров.
2. Он ушел, не попрощавшись, чтобы не привлекать в себе внимания.
3. С каждым днем его беспокойство росло все больше, успокоительные уже не помогали.
4. Он не знал, как успокоить эту боль.
5. Она всегда носила в кармане коробочку с таблетками, ее мучили частые головные боли.
6. При необходимости можешь принять таблетку, не разжевывая, только запей ее стаканом воды.
7. Он держал в руке книжку размером с пачку сигарет, специальное карманное издание.

Упражнение 3.

Acordar – постановлять; согласовывать; наладить

Acordarse – приходить к соглашению, договариваться;
помнить; вспоминать; запоминать

Estar de acuerdo – быть согласным

a) Переведите на русский язык.

1. La Comisión de cinología acordó incluir a los perros pequeños en la lista de las competiciones. 2. Después de largas discusiones fueron acordados los plazos del trabajo. 3. Estoy totalmente de acuerdo contigo en que los perros calman la ansiedad. 4. Se acordó de que había puesto el dinero en una caja de zapatos. 5. ¿Te acuerdas de la prima de nuestro padre que siempre tenía jaqueca? 6. En la reunión de trabajo los farmacéuticos se acordaron medidas para facilitar la venta de ansiolíticos.

b) Переведите на испанский язык.

1. Комиссия согласовала новые правила публикации карманных изданий. 2. Он согласен пожить в двухсотметровой квартире своего друга, чтобы позаботиться о его маленькой собачке. 3. Ты помнишь, что эту таблетку нужно обязательно запивать стаканом воды? 4. Мы договорились завести немецкую овчарку, эта порода известна как хороший охранник/сторож. 5. Вы согласны, что, чем меньше таблетка, тем она более эффективна? 6. Главный врач постановил отпустить слабительное без рецепта.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Valoración, electoral, cualquiera, voto, quitar (2), ración, telediario, imagen sustancia, dosis, tolerancia.

Las campañas _____ excesivas generan _____ y adicción, igual que las drogas. Se arrepiente uno de consumirlas, pero necesita cada vez una _____ mayor. Si ayer asistimos a un debate, mañana necesitaremos dos, y pasado, además de esos dos, una porción de demoscopia que nos ponga al día de la intención de _____ o de la _____ de los candidatos. Me voy a _____ de la campaña, le oí decir el otro día a alguien en el metro. Parecía, por su expresión, que se iba a _____ de la heroína. Ya en el cuarto de baño, por las mañanas, tanto si trabajas como si no, empiezas a pensar en las _____ de propaganda que te vas a meter a lo largo del día. Hay quien empieza al levantarse, con algún programa de la tele, y hay quien consigue resistir hasta los primeros _____ de la noche, pero no se sabe de nadie que se vaya a la cama sin las _____ de los cuatro líderes macho en la cabeza. Ver o escuchar a _____ de ellos proporciona ese tipo de paz del primer cigarrillo o del primer café, por no hablar de _____ más adictivas.

(http://elpais.com/elpais/2015/12/03/opinion/1449162221_132695.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Ha entrado una señora con su perrito pequeño sin que nadie lo (notar). 2. Corrige sus textos constantemente sin que nadie

lo (valorar). 3. Era tan minúsculo que ni lo oí (ladrar). 4. Vi la luna (reflejarse) en el agua. 5. Le permitió que (masticar) la pastillas antes de tragarlas. 6. Me autorizaron que (elegir) el último modelo del teléfono para tener acceso a la Red. 7. Los consejos, que (poder) calmar, suelen ser inútiles. 8. El teléfono que me (gustar) comprar, no lo han inventado todavía.

b) Переведите на испанский язык

1. Она принимает все таблетки подряд, причем ни разу не задумалась о последствиях. 2. Каждый раз он приходит к нам в гости с собачкой, причем никогда не спросил разрешения. 3. Ты слышал, как он кричал, увидев маленькую собачку? 4. Я видел его сидящим за стойкой бара, курящим сигару. 5. Он позволил мне погладить свою собаку. 6. Ему дали разрешение провести технический анализ новой модели телефона, который выпустила компания-конкурент. 7. Лекарство, которое могло бы помочь, обычно стоит очень дорого. 8. Дом, который мне бы понравился, должен быть построен из дерева и стоять на берегу моря.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. La necesidad de compañía.
2. El mundo mágico de lo pequeño.
3. La tableta como imagen del mundo.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Como ahora

Cuando los ordenadores sean tan pequeños que se puedan implantar detrás de una ceja, nos conectaremos a Internet en cualquier momento del día o de la noche y sin que nadie de los que nos rodean se dé cuenta. Así, estaremos en el sofá del salón, viendo aparentemente la tele, pero nuestro cerebro estará jugando con Google Earth, buscando quizá el barrio de una amante, localizando su casa, haciendo un zoom sobre su azotea o sobre la ventana de su dormitorio. [...] Bastará un ligero movimiento de la ceja, quizá un pensamiento, para navegar por la Red, pues la Red estará entonces dentro de nuestra cabeza. Parpadearemos y saldremos de una carpeta o de un archivo para meternos en otro sin que a nadie le sea posible revisar nuestro historial ni nuestros correos electrónicos ni nuestras direcciones digitales favoritas.

A lo mejor estará uno junto a su esposa, atendiendo aparentemente al telediario, pero sus neuronas permanecerán enganchadas a una página pornográfica en la que una chica está desnudándose para meterse en la ducha. Y será imposible saber en dónde se encuentra cada uno en realidad. [...] En esa situación, el marido, excitado por lo que tiene dentro de la cabeza, pondrá la mano sobre el muslo de la esposa, excitada por lo que tiene dentro de la suya, pues los dos se habrán conectado a Internet mientras fingían escuchar a Ana Blanco¹, y así, cada uno con su página web preferida dentro de la bóveda craneal, se arrancarán la ropa y se revolcarán en el sofá y consumarán una cópula inesperada. O sea, todo exactamente como ahora.

(http://elpais.com/diario/2009/12/04/ultima/1259881201_850215.html)

¹ Журналист, ведущая выпуск программы Новости/*Telediario*.

В любое время дня и ночи; любимые интернет страницы; в алфавитном порядке; установить местонахождение; увеличить изображение; легкое движение; электронный адрес; «сидеть» в Интернете.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Когда работаешь репортером, необходимо поддерживать связь с редакцией через Интернет постоянно. 2. Он увеличил изображение, чтобы разглядеть мельчайшие детали. 3. Он целыми днями «сидит» в Интернете, ни с кем не разговаривает, невозможно понять, что творится в его мозгу, где витают его мысли. 4. Внимательно изучив архив, он расставил все папки в алфавитном порядке. 5. Придя в редакцию, я первым делом наливаю себе чашку кофе, сажусь к компьютеру и просматриваю любимые интернет страницы. 6. Необходимо было найти его электронный адрес и установить точное месторасположение офиса. 7. Он даже не мог подозревать, что она скрывает свои анкетные данные, пользуясь фальшивым электронным адресом.

Упражнение 3.

Permanecer – оставаться без изменения; оставаться
быть; находиться

Permanecer callado – отмалчиваться

Permanecer de brazos cruzados – сидеть сложа руки.

Permanecer mano sobre mano – сидеть без дела

a) *Переведите на русский язык.*

1. En esta redacción todo permanece intacto, siguen publicando lo de antes. 2. Su vida personal permanece envuelta en misterio. 3. A pesar de que ha escuchado la pregunta permanece callado unos diez minutos. 4. Durante toda la noche la situación permaneció más o menos estable. 5. Pirataron su correo electrónico, y el permanecía de brazos cruzados. 6. Permanecía mano sobre mano en vez de buscar alguna información en la Red.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Он делал вид, что смотрит телевизор, а сам оставался в своем таинственном мире. 2. Вероятно, он не знает, что сказать, и поэтому отмалчивается. 3. Вместо того чтобы разослать свои анкетные данные и искать работу, он сидит сложа руки. 4. Этот репортер не любит сидеть без дела, всегда найдет что-то интересное. 5. Я бы отдал все на свет, чтобы остаться в редакции и узнать продолжение истории. 6. Все до мельчайших деталей осталось без изменений.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Cable, circular, aislado, versión, cotización, tender, suelo, inventar, ámbito, sinfín, pez, portentoso.

A mediados del siglo XIX se instalaron los primeros _____ transatlánticos entre América y Europa. Si lo piensas, resulta sobrecogedor: miles y miles de kilómetros de cobre, tenazmente _____ (aún no existía el plástico), serpenteando como una anguila infinita sobre el _____ del océano. Una especie de

cordón umbilical por el que _____ noticias, telegramas personales y datos económicos. Quizá lo primero que discurrió por uno de estos cables fue la _____ del dólar. Con frecuencia, me duermo pensando en ese cordón, que debía de ser muy grueso, lo visualizo entre el fango del fondo marino provocando en los _____ una extrañeza muda. Observadas con perspectiva las dificultades que entrañaba _____ esa comunicación de un extremo a otro de la Tierra, piensa uno que habría sido más fácil _____ de entrada la telegrafía sin hilos. Pero hubo que pasar por lo visible antes de alcanzar lo invisible. Da la impresión de que éste, el de lo material a lo inmaterial, es el camino obligatorio, también en otros _____.

Internet es una de las manifestaciones más _____ de esta rara combinación de lo tangible y lo etéreo. Separados por un océano de átomos o de bits, según se mire, entre el universo analógico y el digital discurren un _____ de cordones alámbricos e inalámbricos gracias a los cuales viajamos entre las diferentes _____ de nosotros.

(http://elpais.com/elpais/2015/06/25/opinion/1435243191_362810.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Quizá no (escuchar) atentamente el telediario, pues me vuelve a preguntar sobre las noticias. 2. El quien (poder) meterse en mi bóveda craneal, verá desfilan unas imágenes extrañas. 3. Cuando (navegar) en la Red, olvidaremos por fin de todo. 4. Me he metido en la ducha rápidamente sin que nadie me (decir) nada.

5. Quiero tener un móvil que (estar) conectado a Internet todo el tiempo. 6. A lo mejor se ha ido con su pareja sin que a nadie le (dar) tiempo para preguntarle a dónde va.

c) Переведите на испанский язык.

1. Ей достаточно хоть на миг увидеть его смущение, чтобы понять, что что-то случилось. 2. Как только я ее увижу, тут же передам твой привет. 3. Он старается выглядеть спокойным, но ему никто не верит, он не умеет притворяться. 4. Видимо, он пропустил свой автобус, так как вышел слишком поздно. 5. Как только ты прочитаешь моё письмо, ты всё поймешь, но будет уже поздно. 6. Будет дурой та женщина, которая обратит на тебя внимание!

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Avances tecnológicos y “perfección” de la naturaleza humana.
2. El territorio virtual del pensamiento.
3. Las páginas webs como rutas habituales.

b) Сделайте литературный перевод текста.

La mudanza mental

Hay gente que se quiere pero no se soporta, y gente que se soporta pero no se quiere. La pareja de la que voy a hablar pertenece a la primera categoría. [...] Estaban hechos y deshechos, de forma simultánea, el uno para el otro.* Cuando permanecían juntos se detestaban y, cuando separados, se añoraban. Al poco de terminar la carrera, Pedro aprobó unas oposiciones* a profesor de instituto. Petra se colocó en el negocio de su padre, que tenía tiendas de zapatos. Se casaron por primera vez un mes de enero y se divorciaron, por primera vez también, un mes de diciembre. Una ironía del destino quiso que tuvieran gemelos, un chico y una chica idénticos físicamente, aunque con caracteres opuestos [...] Los hijos, ya mayores, viven en la actualidad fuera de España, él en un país de habla inglesa pobre y ella en un país de habla francesa rico. Él escribe regularmente a su hermana cartas en inglés, idioma que la chica desconoce, y ella a él cartas en francés, que él no comprende. [...]

La última vez que llamé a Pedro lo noté decaído. – ¿Ocurre algo? – pregunté. – Estoy separándome de Petra en este instante. Según me contó, tenía la casa llena de cajas que los operarios de la mudanza llenaban de libros de filosofía y bajaban al camión. Petra había decidido irse de viaje para no asistir al espectáculo, pues cada separación le hacía más daño* que la anterior [...] Aquellos libros de filosofía habían ido y venido tantas veces como Pedro se había largado y vuelto. Eran, en fin,* unos libros muy viajados que también sufrían lo suyo con aquellas mudanzas. Eso era al menos* lo que creía Pedro, que quizá para olvidarse de su propio dolor no cesaba de exclamar: ¡Pobres libros!

– No pienses en los libros ahora le dije –, piensa en ti.

–Yo soy, en gran medida*, mis libros dijo él. Por otra parte, amaba tanto a la mujer a la que no soportaba que se le caía el

alma a los pies* al imaginar la tristeza que sentiría a su regreso, cuando viera la casa medio vacía.[...]

Aunque aquellas separaciones eran para quienes los conocíamos pura rutina, ellos las vivían con una pasión inverosímil, como si jamás antes se hubieran producido. [...]

A los pocos días volví a telefonarle, para ver cómo se encontraba y echarle, si fuera necesario, una mano*. Me contó que el día de la mudanza, cuando ya todas sus pertenencias se encontraban dentro del camión, pidió a los operarios que volvieran a subirlas al piso.

– Todavía están los libros dentro de las cajas me dijo. A ver si encuentro un hueco y vuelvo a colocarlos en su sitio.

En apariencia, había realizado la separación más breve de su historia, pero en la realidad había sido la más grande, pues aquella mudanza, según dijo, no había sido tanto física como mental. Estuvo un cuarto de hora explicándome en qué consistía una mudanza mental, haciéndome ver que eran las únicas que valían la pena.* [...] Cuando Petra regresó a casa y vio que se había mudado y desmudado el mismo día, comprendió que aquello era para siempre, y que nunca más volverían a separarse. Escribieron a sus hijos para comunicarles la buena nueva. A él se la dieron en inglés y a ella en francés, aunque luego, en un lapsus delator,* enviaron a cada uno la carta del otro.

(<http://www.interviu.es/opinion/papel-mojado/la-mudanza-mental>)

Vocabulario

añorar – тосковать, соскучиться

camión *m* – грузовик

cesar – прекращать

chiste *m* – шутка

colgar – вешать
decaído – упавший духом, надломленный
descolgar – снимать
deshecho – обессиленный, истерзанный; бурный
destino *m* – судьба
detestar – ненавидеть, питать отвращение; проклинать
gemelos – близнецы
hueco *m* – пустота
humo *m* – дым
impregnar – пропитывать, впитать
inverosímil – невероятный; неправдоподобный
largarse – *простор.* уходить, уезжать; убираться
marca *f* – отметина, след
mudanza *f* – переезд
nueva *f* – новость, известие; весть
oler – пахнуть
operario *m* – рабочий
pertenencias *f* – вещи, имущество
semejanza *f* – сходство
soportar – терпеть, выносить
trastero *m* – чулан, кладовка
vacío – пустой

Expresiones

al menos – по крайней мере
aprobar oposiciones – выдержать конкурс на замещение
вакантной должности
caer el alma a los pies – душа ушла в пятки
echar la mano – протянуть руку (*помощи*)
en fin – в конце концов

en gran medida – в большой степени
estar hecho el uno para el otro – быть созданным друг для друга
hacer daño – причинять вред, боль; бередить
lapsus delator – лат. при обнаружении ошибки
valer la pena – стоить; быть стоящим чего-либо

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Называть в шутку; ирония судьбы; сходства и различия; уехать в путешествие; неизведанное счастье; полупустой дом; оставить след; невероятная страсть; протянуть руку; сообщить хорошую новость.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. По иронии судьбы они развелись в тот же день, что и поженились. 2. В полупустом доме осталось несколько картин, на полу были разбросаны книги, создавалось впечатление, что хозяева еще вернутся. 3. Не стоило причинять друг другу боль: вновь встретиться, чтобы потом расстаться. 4. От одной мысли, что ему придется участвовать в конкурсе на замещение вакантной должности, у него душа ушла в пятки. 5. Нужно найти то общее, что их объединяет. 6. Неведомые ранее чувства охватили его при встрече с детьми. 7. Все знали, что при необходимости он всегда поможет, протянет руку любому, кто окажется в трудной ситуации. 8. Все было готово к переезду: грузовик был практически полностью набит вещами, грузчикам оставалось только положить коробки с книгами.

Упражнение 3.

Separar – отделять, разделять; разъединить

Separar de – разлучить (с кем-либо)

Separarse – отделяться; удаляться; вырваться;
развестись; отдалиться (*перестать
общаться*); разлучаться; расстаться

a) Переведите на русский язык.

1. Se separaron después de 25 años de matrimonio. 2. No podía separar el odio del amor. 3. La capacidad de reflexionar y expresar sus ideas separa a los humanos de los animales. 4. Después del escándalo se separó de la familia y ahora vive solo sin encontrarse con nadie. 5. El destino ha separado a los gemelos: viven en países distintos y hasta hablan distintos idiomas. 6. No sabía separar los negocios de su vida personal. 7. Me separaron del resto de los empleados y encargaron escribir el reportaje para ver lo que puedo hacer.

b) Переведите на испанский язык.

1. Для участия в конкурсе молодых специалистов разделили на две группы. 2. Они такие разные, это чудо, что они до сих пор не развелись. 3. После переезда он отдалился от родных и друзей, никто не знает, как сообщить ему эту новость. 4. Он не хотел расставаться с ней ни на минуту, а она не могла выносить его больше двух часов. 5. Странно, но он так и не смог понять, что отделяет его фантазию от реальности. 6. Я бы на твоём месте никогда не разлучался бы с ней.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Despedirse, volver, funcionar, urgencia, antiguo, bolsillo, bricolaje, servir, dar, dominical, guardar, nuevo.

Mi abuelo falleció amortajado porque el infarto le dio al salir de la misa _____, a la que acudía con el traje y la corbata con los que dejó dicho que quería _____ de este mundo. A mi abuela, que revisó sus _____ antes de que lo metieran en el ataúd, se le escapó el de atrás del pantalón, donde su marido solía _____ las llaves. Cuando al llegar a casa, después del entierro, se dio cuenta, dijo, sin que nos atreviéramos a contradecirla, que había que cambiar la _____ esa misma tarde. Mientras buscábamos cerrajeros de _____ en Internet (todos carísimos), mi prima Montse contó que ella no la había cambiado al separarse, lo que su ex interpretó como que podía entrar y salir cuando le _____ la gana. Al final cambió la puerta entera y guardó la _____ en el trastero, con la llave puesta. Dice que ahora, de vez en cuando, se acerca a ella para probar si sigue _____.

En esto, apareció el cerrajero de urgencia, que cambió el bombín, le entregó las llaves _____ a la abuela, pasó la factura y se fue corriendo, quizá a casa de otra viuda. ¿Y ahora qué hago con esto?, preguntó mi abuela observando las llaves y el bombín antiguos. Tirarlo, dije yo, no _____ para nada. Meditó un rato, negoció consigo misma o con alguien que la habitaba, y al cabo nos pidió que _____ a dejar las cosas como estaban. Me tocó a mí, porque soy aficionado al _____.

(http://elpais.com/elpais/2015/05/07/opinion/1431011687_875947.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. ¡Ojalá te (interesar) la filosofía, siquiera un poco! 2. No quiere contestar las cartas en inglés, como si nunca (aprender) este idioma. 3. Me escribió con tristeza que cuando (regresar), vería sólo los escombros y las marcas de los cuadros en la pared. 4. No quería que el humo de los puros que fumaba su marido (impregnar) sus trajes. 5. Nos dijo: no (pensar) de mí, sabré encontrar la salida yo mismo. 6. Si (necesitar) la ayuda, te la prestaría. 7. Al verme solo se acercó y me pidió que le (ayudar) a subir los muebles al piso.

c) Переведите на испанский язык

1. Если бы он любил меня, не уезжал бы так надолго каждый год! 2. Я понял, что это уже навсегда и мы больше никогда не расстанемся. 3. Он смотрит с такой наивностью, как будто бы и не оскорбил меня своими словами. 4. Он говорил, что, как только окончит университет, станет работать в магазине своего отца. 5. Они продолжали любить друг друга как в первый день, как если бы и не разлучались никогда. 6. Он сказал, что его зовут Пабло, он из Англии, но попросил, чтобы мы не говорили с ним по-английски. 7. Она написала, что, когда мы разведемся, она хотела бы уехать очень далеко и, наконец, забыть меня.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Una pareja ideal, armonía de dos polos diferentes.
2. Dejar las cosas como están.
3. Acciones físicas y mentales.

b) Сделайте литературный перевод текста.

El móvil

El problema de comprarte un teléfono móvil es que luego no te llamen. El otro día me invitó a comer un viejo amigo que nada más sentarse a la mesa colocó sobre el mantel su teléfono con el gesto con el que un policía habría colocado su pistola o un matón sus atributos sexuales. Yo me asusté un poco al principio, aunque no le debía nada [...] Luego, cuando nos sirvieron el vino y los aperitivos, intenté olvidarme del trasto, aunque no era fácil, pues estaba muy cerca de mi copa y parecía una cucaracha muerta.

En cualquier caso, quien no podía olvidarse de él era mi amigo, que cuando llegó el primer plato comenzó a mirarlo con odio, porque no sonaba. A partir de ahí, la comida se convirtió en una pesadilla [...]. Uno no puede colocar un móvil sobre la mesa y que luego no suene sin sentirse profundamente humillado. El caso es que tengo una capacidad innata para hacerme cargo de* las humillaciones de los otros, así que comencé a pasarlo peor que él. Cuando nos sirvieron el postre, habría dado todo lo que tengo porque el teléfono sonara [...] Mi amigo estaba verde. Entonces llegó el café y se me ocurrió una idea*: le agradecí que hubiera desconectado el teléfono para que pudiéramos hablar con tranquilidad. Aquello no sirvió sino para aumentar su sensación de fracaso, pues era demasiado evidente que me había invitado a comer para mostrarme cómo despachaba asuntos* urgentes a través de la cucaracha inalámbrica. [...] No puedes comprarte un móvil si no tienes garantizado que suene seis o siete veces durante una comida: es muy humillante. Para solucionarlo, Telefónica tiene un servicio despertador que puedes programar para recibir una llamada tras otra con intervalos mínimos de un cuarto de hora. No hay más que telefonar al 096 y marcar, con cuatro cifras, la hora a la que quieres que te avisen. Sale caro, pero es muy eficaz. Tomen nota.*

(<http://www.uncuentoaldia.es/?p=2718>)

Vocabulario

atribuir (*a*) – приписывать
avisar – предупреждать
cucaracha *f* – таракан
despertador *m* – будильник
evidente – очевидный
humillación *f* – унижение
humillado – униженный
inalámbrico – беспроводной
innato – врожденный, прирожденный
mantel *m* – скатерть
marcar – набирать (*номер*)
matón *m* – наемный убийца; хулиган
pesadilla *f* – кошмар
postre *m* – десерт
repaso *m* – повторение
trasto *m* – хлам, барахло; сор; принадлежность; вещь
urgente – срочный

Expresiones

despachar asuntos – (раз)решать дела
hacerse cargo de – взять на себя
ocurrírsele una idea – прийти в голову (*мысль*)
tomar nota – записать

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Смотреть с ненавистью; превратиться в кошмар; чувствовать себя униженным; прирожденные способности; ощущение провала; слишком очевидно.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Увидев в его руках пистолет, я испугался, но постарался сделать вид, как будто ничего не происходит. 2. Напряжение продолжало расти, постепенно встреча превращалась в настоящий кошмар. 3. Он чувствовал себя глубоко униженным, смотрел на нее с ненавистью, не произнося ни слова. 4. Он бы отдал все, что у него было, за возможность остаться с ней наедине. 5. Для решения этой проблемы у фирмы есть специальный отдел. 6. Он отключил телефон, чтобы они могли спокойно обсудить все срочные дела. 7. Ее слезы можно было объяснить волнением перед предстоящей разлукой, и было слишком очевидно, что ей трудно держать себя в руках.

Упражнение 3.

Servir – служить, находиться на службе;

оказывать услуги; подавать на стол;

Servir para – служить (для чего-то); быть нужным

быть пригодным, годиться

Servirse – использовать; брать себе, класть (еду);

наливать себе (напиток)

a) Переведите на русский язык.

1. Hasta el año pasado sirvió de operadora en una compañía telefónica. 2. El camarero les sirvió el café y los dulces. 3. Traté

de ayudarle explicando las reglas del juego, pero mis ideas no sirvieron para nada. 4. Se sirvió un vaso de agua para tranquilizarse temiendo decir una tontería. 5. Quiso romper con ella, borró su número de teléfono, cortó todas las fotos, pero no le sirvió. 6. La entrevista ha servido de inspiración para publicar unos artículos sobre las tecnologías modernas.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Существуют люди, которые используют все возможные современные средства связи, чтобы постоянно быть в курсе событий. 2. Вы не знаете, какие напитки подают в этом заведении? 3. Его поведение послужило причиной окончательного разрыва отношений. 4. До самой пенсии он служил телефонистом в крупной международной компании. 5. Если я отключу телефон, это как-то поможет? 6. Твои советы абсолютно бесполезны, я чувствую только ненависть и унижение.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Cable, circular, aislado, versión, cotización, tender, suelo, inventar, ámbito, sinfín, pez, portentoso.

A mediados del siglo XIX se instalaron los primeros _____ transatlánticos entre América y Europa. Si lo piensas, resulta sobrecogedor: miles y miles de kilómetros de cobre, tenazmente _____ (aún no existía el plástico), serpenteando como una anguila infinita sobre el _____ del océano. Una especie de cordón umbilical por el que _____ noticias, telegramas personales y datos económicos. Quizá lo primero que discurrió por uno de estos cables fue la _____ del dólar. Con

frecuencia, me duermo pensando en ese cordón, que debía de ser muy grueso, lo visualizo entre el fango del fondo marino provocando en los _____ una extrañeza muda. Observadas con perspectiva las dificultades que entrañaba _____ esa comunicación de un extremo a otro de la Tierra, piensa uno que habría sido más fácil _____ de entrada la telegrafía sin hilos. Pero hubo que pasar por lo visible antes de alcanzar lo invisible. Da la impresión de que éste, el de lo material a lo inmaterial, es el camino obligatorio, también en otros _____.

Internet es una de las manifestaciones más _____ de esta rara combinación de lo tangible y lo etéreo. Separados por un océano de átomos o de bits, según se mire, entre el universo analógico y el digital discurren un _____ de cordones alámbricos e inalámbricos gracias a los cuales viajamos entre las diferentes _____ de nosotros.

(http://elpais.com/elpais/2015/06/25/opinion/1435243191_362810.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Para que no le (ver) nadie iba a tuestas sin encender la luz.
2. Me (despedir), pero el sindicato se lo impidió. 3. No quiero comunicarme con nadie que (mirar) cada instante su teléfono móvil. 4. Por poco le he pedido que (marcar) el número de mi esposa. 5. Hay que llamar a un servicio y pedirles que te (despertar) a la hora que les (decir). 6. Le saltaron lágrimas pues estaba muy emocionado de que no (olvidarse) de él. 7. (Dar) todo para que no me (humillar) ahora.

с) Переведите на испанский язык.

1. Меня тронуло, что он попытался мне понравиться. 2. Без помощи специалистов картина была бы приписана другому автору. 3. Мы попросили, чтобы нам скорее принесли десерт и кофе. 4. Он беспокоился, как бы его собеседник не почувствовал себя не очень комфортно. 5. Недопустимо, чтобы он разговаривал с тобой в таком тоне! 6. Я попытался не обращать внимания на эти странные жесты, но он тоже, кажется, ничего не заметил. 7. Надо было предупредить заранее, если ты хотел, чтобы тебя обслужили пораньше.

Упражнение 6.

а) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. El teléfono móvil como un atributo de importancia.
2. El progreso de la telefonía, cambio de la sociedad.
3. Las esperanzas frustradas.

б) Сделайте литературный перевод текста.

El chat

Dentro de miles de años, cuando los antropólogos descubran nuestros restos, llegarán a la conclusión* de que entre el homo digital y el analógico hubo intercambio cultural y genético, como se sospecha ahora que sucedió entre el Neanderthal y el sapiens. Y no se equivocarán. Hay, de hecho, mujeres digitales que se enamoran de hombres analógicos y hombres analógicos que hacen sus compras semanales en establecimientos digitales. Parece mentira que entre dos dimensiones de la realidad tan alejadas entre sí se produzca este ir y venir* de semen o de productos gastronómicos. [...]

Según los expertos, si a un Neanderthal le pusiéramos corbata y le soltáramos en la Quinta Avenida de Nueva York, pasaría por* un Homo sapiens (de la variedad analógica, suponemos). Sin embargo, yo he intentado varias veces disfrazarme de digital al entrar en Internet, pero me descubren enseguida, creo, sobre todo, por mis particularidades sintácticas y ortográficas. Una vez conocí a una mujer virtual a la que, pese a* mi procedencia analógica, no le disgustaba, y cuando intenté concertar con ella una cita fuera de la Red, en Cáceres o en Roma, no puse condiciones,* me dijo que no, que los analógicos matábamos mucho en esa clase de encuentros contra natura*. Y me recordó dos o tres casos que la verdad es que le ponían a uno los pelos de punta.*

Ahora he encontrado un chat donde caigo bien* porque les gusta oír historias de mi matrimonio analógico y de mi reloj de esfera* y de una máquina de escribir con la que construyo poemas geométricos. [...] pienso que aunque la existencia virtual es la única llamada a sobrevivir, quizá los antropólogos del futuro sean capaces de reconocer que los

hombres y mujeres reales mantuvimos, como el Neanderthal frente al sapiens, una postura de perplejidad que, aunque analógica, también dolía.

(http://elpais.com/diario/1999/07/16/ultima/932076002_850215.html)

Vocabulario

amanecer – рассветать

apreciar – оценивать, определять; *перен.* осязать

campamento *m* – лагерь, база

canto *m* – песня; пение

concertar – приводить в порядок; улаживать; согласовывать

conclusión *f* – заключение

corbata *f* – галстук

deslizarse – ускользать; проскользнуть

dimensión *f* – измерение

disfrazarse (*de*) – замаскироваться; переодеться

doler – болеть, причинять боль

establecimiento *m* – предприятие; торговое заведение

hoguera *f* – костер, очаг

incursión *f* – набег, нашествие

intercambio *m* – взаимообмен

particularidad *f* – особенность; специфика

perplejidad *f* – смущение; нерешительность;
замешательство; растерянность

postura *f* – положение; поза; состояние; позиция

procedencia *f* – происхождение

restos *m pl* – останки; остатки

semen *m* – семя

ser *m* – существо

sigilosamente – тихонько, тайно, секретно

sobrevivir – пережить; выжить; остаться в живых
soltar – развязывать; выпустить

Expresiones

caer bien – нравиться
contra natura – лат. «противоестественно»
ir y venir – неустанное движение туда и обратно; обмен
Llegar a la conclusión – прийти к заключению
pasar por – сойти за
pese a – несмотря на
poner condiciones – ставить условия
ponerse a uno los pelos de punta – волосы встают дыбом
reloj de esfera – часы с циферблатом

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Обнаружить останки; прийти к выводу; культурный взаимо- обмен; совершить набег; договориться о свидании; вирту- альное существование; быть способным признать; состоя- ние нерешительности.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Он пришел к выводу, что его реальная жизнь гораздо луч- ше виртуальной. 2. Чтобы написать репортаж о проблемах реальных людей, он был вынужден переодеться. 3. Он бы- стро нашел его статьи, так как никому больше не свойствен-

ны такие особенности лексики и орфографии. 4. В редакции ему поставили жесткие условия: отказаться от печатной машинки и научиться работать на компьютере. 5. По ночам он любит незаметно совершать набег на (изучать) страницы других пользователей Сети. 6. Несмотря на свое происхождение он стал членом элитного клуба олигархов. 7. Похоже, он не способен признать свои ошибки и извиниться. 8. Он много раз пытался побороть состояние нерешительности и признаться, что влюблен в нее. 9. Писать статьи для электронных изданий – единственная возможность выжить в условиях кризиса.

Упражнение 3.

Caer – падать; находится, быть расположенным;

Caérsele algo a alguien – выпадать; выронить

Dejar caer – ронять

Hacer caer – свергнуть (*правительство*)

Caer en – оказываться (*где-то*); попасться;
приходиться (*о датах*)

Caer bien/mal – нравиться/не нравиться

a) Переведите на русский язык.

1. Al leer la carta se puso pálida y se cayó. 2. La oficina de la editorial cae al final de la calle. 3. Los precios de las revistas en color cayeron después de la crisis económica. 4. La vida de nuestros abuelos cayó en tiempos difíciles de posguerra. 5. El Premio “El mejor periodista del año” cae en el domingo siguiente. 6. La Junta militar hizo caer el gobierno legítimo. 7. De registrarse en las redes sociales, seguro que caerá bien a todos los amigos virtuales. 8. Se disfrazó muy bien, pero dejó caer la máscara y le reconocieron.

b) *Переведите на испанский язык.*

1. Он случайно уронил свои часы, и циферблат разбился. 2. После очередного набега на вражескую территорию, им удалось свергнуть вождя племени. 3. Встреча спонсоров с издателями электронной версии газеты выпадает на первый понедельник месяца. 4. В дорогом костюме и шикарном галстуке он понравился всем собравшимся. 5. Магазин, в котором он совершает еженедельные покупки, расположен в начале улицы. 6. После регистрации на этом сайте, она оказалась в затруднительном положении: ее сразу же узнавали все пользователи. 7. Он случайно выронил свой телефон по дороге в офис, и теперь в полной растерянности.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Diario, llover, recordar, quitarse, platónico, chatear, al alcance, relación, coger, sensible, suspense.

Querido _____ analógico, en Internet no _____ nunca, ni hace sol, ni está nublado, en Internet no hace ni frío ni calor. No hay clima, no te subes las solapas del abrigo en noviembre ni _____ los pantalones en julio, porque no hay ni noviembre ni julio y a lo mejor no hay abrigos. Tengo 13 años y soy muy _____ para mi edad, por eso echo en falta el clima. Una vida sin clima es como una película de _____ sin atmósfera. Todo esto no es mío, se le ocurre a un señor con el que _____ en Internet. Tiene 50 años y cree que yo tengo 42 cuando, ya digo, solo tengo 13. Para parecer que tengo 42 _____ cosas de aquí y de allá. Ayer saqué a relucir a Sócrates y a Platón, que son dos filósofos de la antigua Grecia que están por ahí, en la Red, _____ de cualquiera.

Si pones “amor_____”, sale enseguida este Platón, no sé por qué. Escribió todo lo que pensaba el otro, Sócrates, o al revés, no _____quién copiaba a quién. El señor de 50 años con el que tengo _____cibernéticas dice, por estas y otras cosas, que soy muy madura, que nunca ha conocido a una mujer tan madura como yo. Sos muy madura, escribe, porque es argentino y los argentinos hablan así, no sé cómo. Sos, vos, etcétera.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2013/08/09/actualidad/1376067985_262664.html?rel=mas)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. No es raro que las mujeres analógicas (enamorarse) de los hombres digitales. 2. Cuando (abrir) el ordenador, descubrirás mensajes del nuevo redactor jefe. 3. Parece mentira que el reportero novato (caer) bien en la redacción. 4. Si saber sus particularidades sintácticas y ortográficas, no le confundiría con nadie. 5. Quizá (hacer) sus compras en el establecimiento digital. 6. Si se lo (decir) de antemano, no llegaría a esta conclusión. 7. Si sus artículos (producir) efecto, no le negarían el puesto. 8. No es sorprendente que le (poner) condiciones. 9. Cuando (sospechar) algo malo, le echarán de la redacción.

c) Переведите на испанский язык.

1. Когда бабушка узнает о существовании виртуальных пар, у нее волосы встанут дыбом. 2. Нет ничего странного, что

он выходит в сеть по ночам и читает сообщения. 3. Если бы вы поехали в этот лагерь, вы бы насладились пением молодых исполнителей. 4. Возможно, он попытается назначить ей свидание. 5. Когда он переоденется, никто не заметит его сходства с этим человеком. 6. Если бы ты узнал о его происхождении, ты бы не стал с ним общаться. 7. Возможно, ты подумаешь, что это единственный способ выжить. 8. Нет ничего необычного в том, что людям нравится слушать забавные истории о его браке. 9. Не похоже на правду, что он продолжает поддерживать с ней отношения.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Homo Sapiens y Homo Digital.
2. Presentar su imagen en la Red.
3. El chat como grupo social.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Resurrección

Cuando yo era pequeño, durante la Semana Santa no se podía cantar, y sólo hablábamos para transmitirnos cuestiones de orden práctico. Los niños nos pasábamos el día buscando el modo de burlar la prohibición oral; recuerdo que durante la comida pedíamos mil veces que nos acercaran la jarra del agua o el salero. Además, lo pedíamos por favor, lo que en nosotros era inusual, para alargar las frases y prolongar el placer de escuchar nuestra voz en medio de* aquellos silencios sepulcrales*. [...] De súbito* alguien decía: «Voy a hacer la cama» o «me marcho a comprar el pan.» En realidad, [...] lo que queríamos era hablar, pero sólo se podía hablar de cosas prácticas. La cosa práctica era la bula que permitía utilizar la lengua [...]

[...] Toda la generación que hoy ocupa el poder creció buscando excusas para poder hablar, porque la Semana Santa* metaforizaba el silencio de las otras semanas del año, en las que tampoco se podía hablar de muchas cosas. También recuerdo que el domingo de Resurrección, en Valencia al menos*, nos vengábamos del silencio anterior a gritos. [...] recorríamos las habitaciones y el pasillo golpeando las paredes y gritando como locos. No articulábamos ideas, sólo sonidos. O sea, que crecimos entre el gusto por la retórica y el placer del grito.

A veces me pregunto si no continuamos apesados entre esos dos registros, porque mentimos bien y gritamos mejor, pero tenemos dificultades para articular ideas. [...]

(<http://www.colombia.com/entretenimiento/Columnas/20070302/4920/resurreccion>)

Vocabulario

alargar – удлинять
apresar – заключать (*в тюрьму*), захватывать в плен; заточать
armarse (*de*) – вооружиться (*чем-либо*)
articular – произносить (*четко*); излагать
bula *f* – булла (*папская грамота*); индульгенция
burlar – шутить; насмехаться
cacerolada *f* – «кастрюльный» марш протеста
cuchara *f* – ложка
cuestión *f* – вопрос
donativo *m* – пожертвование; даяние
excusa *f* – оправдание; оговорка
golpear – бить; стучать
instalarse – базироваться; обосноваться; расположиться
inusual – неупотребительный; необычный; редкий
jarra *f* – кувшин
mentir – лгать
metaforizar – метафорически изображать, служить метафорой
orden *m* – порядок
pasillo *m* – коридор
placer *m* – удовольствие, наслаждение
pretender – стремиться (*к чему-либо*)
prohibición *f* – запрет; запрещение
prolongar – продлить; растягивать (*о времени, о чувствах*)
puchero *m* – горшок; чугунок
recorrer – обегать, обходить
reflexión *f* – размышление; обдумывание
salero *m* – солонка
sartén *f* – сковорода
sepulcral – гробовая; мертвая (*тишина*)

transmitir – передавать, сообщать
vengarse (*de*) – мстить; отомстить (*за*)

Expresiones

al menos – по крайней мере
de súbito – внезапно
en medio de – посреди
Resurrección – Воскресение Христово, Пасха
Semana Santa – Страстная неделя
silencios sepulcrales – гробовая тишина

Упражнение 1.

Найдите в тексте эквиваленты выражений и составьте с ними предложения.

Обсуждать вопросы практического характера; передать кувшин с водой; растянуть удовольствие; мертвая тишина; застилать кровать; купить хлеб; искать оправдание; вооружиться сковородкой; производить шум; кричать как сумасшедший; выражать идеи; иметь трудности; погрузиться в размышления.

Упражнение 2.

Переведите на испанский язык.

1. Было необычно, что дети использовали такие вежливые слова, как «спасибо» и «пожалуйста». 2. Они искали любое оправдание, чтобы не застилать кровати, не убираться, не заниматься домашними делами. 3. Он всегда испытывал

трудности при выражении своих мыслей. 4. Вооружившись сковородкой, он бегал по дому и кричал, как сумасшедший. 5. Уберите все, что может производить шум, я люблю размышлять в тишине. 6. Он решил растянуть удовольствие и насладиться столь редкими мгновениями тишины и покоя. 7. Ты не сможешь отомстить им, даже если снимут запрет на уличные манифестации.

Упражнение 3.

Continuar – продолжать, сохранять; продолжаться, длиться, занимать (*какое-то*) время; продолжать путь, идти дальше

Continuar + *gerundio* – продолжать что-либо делать

a) Переведите на русский язык.

1. La reunión fue dedicada a las cuestiones de orden práctico y continuó durante dos horas. 2. La organización continuaba sus actividades en el ámbito de la economía. 3. Continúa desconectado y no puede enviarme los documentos por correo electrónico. 4. Continúa buscando excusas para no hacer nada. 5. Continuaría la lectura de sus artículos con mucho interés, pero no tengo el acceso a la Red. 6. A pesar de la prohibición la empresa continuará publicando el periódico de papel.

b) Переведите на испанский язык.

1. Он прекрасно освоился в мире Интернета, но все равно продолжает покупать бумажные газеты. 2. Расследование продолжается, пока не известно, кто нарушил запрет. 3. Производство сковородок из этого металла продолжалось до конца XX века. 4. Он посоветовал мне продол-

жать идти по этому пути и не бояться выражать свои идеи. 5. Марши протеста будут продолжаться в течение всего месяца, нужно вооружиться терпением. 6. Он по-прежнему больше говорит, чем делает. 7. Он все еще обеспокоен сложившейся ситуацией и пытается найти способ решения проблемы.

Упражнение 4.

Вставьте подходящие по смыслу слова в нужной форме.

Búsqueda, escritor, ofrecer, indispensable, lector, disposición, ser, complejidad, espejo, precocinado, mejor.

Con frecuencia se nos pregunta a los _____ por qué escribimos, pero no se pregunta a los _____ por qué leen. La respuesta sería idéntica, ya que, como señalé al principio, la escritura es un _____ de dos caras. En una de esas caras se mira el escritor y en la otra el lector, ambos a la _____ de una imagen articulada de sí mismos, del mundo. Saber leer, pues, es saber leer la realidad y encontrarse en _____ de estar o no estar de acuerdo con ella. Saber leer es saber leerse, construirse, cocinarse uno mismo, en lugar de tomar la versión precongelada, precocinada, predigerida y previsible de sí que _____ el mercado de la autoimagen.

Curiosamente, el desarrollo de los alimentos _____ ha sido paralelo al de la industria editorial de la autoayuda. En el primer caso se trata de hacer unas albóndigas sin pasar por la _____ del sofrito y, en el segundo, de crearse una identidad sin aprender latín. Ambas cosas _____ posibles, desde luego, pero al precio de perderse lo _____ de la comida y de la vida. Aprender a leer es la premisa _____

para interpretar la realidad, que es también el único modo de modificarla.

(http://cultura.elpais.com/cultura/2016/08/22/actualidad/1471886325_438016.html)

Упражнение 5.

a) Выполните грамматический разбор текста и объясните употребление глагольных форм.

b) Раскройте скобки и переведите на русский язык.

1. Se pasó la vida (estudiar y seguir) las ideas de los demás.
2. Pasa todo el día (hacer) lo que quiere sin prestar atención a nadie.
3. Se pasó la vida (evitar) los conflictos y peleas.
4. Pidió que le (permitir) usar el corrector automático.
5. Suplicaron que no (producir) ruido y (callarse) siquiera por unos instantes.
6. La lectura para él (incluir) todo el mundo real e imaginario.
7. El silencio, para mí, (ser) un regalo.
8. Recorría el espacio electrónico (buscar) la información correcta.
9. Recorren las oficinas del editorial (comunicar) las últimas noticias.

c) Переведите на испанский язык.

1. После переезда было бы неплохо купить новые сковородки.
2. Они бегали по лужам, смеясь и крича, как безумные.
3. Он проводит день, обходя редакции в поисках работы.
4. Я бы на вашем месте претендовал бы на должность главного редактора.
5. Он заболел и попросил соседа купить молоко и хлеб.
6. Она умоляла меня запастись терпением и не кричать.
7. Выступить на конференции не

составило бы для него большого труда. 8. Он напрасно проводит время, придумывая оправдания своей лени вместо того, чтобы заниматься практическими вещами.

Упражнение 6.

a) Напишите эссе на одну из предложенных тем.

1. Poder hablar.
2. Articular ideas.
3. El gusto por la retórica y el placer del grito.

b) Сделайте литературный перевод текста.

Приложение

“Una cosa incomprensible de la informática es que le obligue a uno a escribir mal. Todo junto, sin acentos, sin mayúsculas, sin enes. Los habitantes del correo electrónico y de Internet en general parecen afásicos, como si les hubieran dado un golpe en la cabeza. Al principio uno se rebela, pero llega un momento en que si persistes en utilizar las mayúsculas, los acentos, las enes, incluso la sintaxis, espacio cibernético, te toman por un psicópata. No sabe uno cómo explicar que escribiendo mal es imposible pensar bien. Pero quizá lo que se esconde tras las órdenes del todo junto, sin acentos, sin mayúsculas, sin enes, sin sintaxis se resume en esta otra: sin pensamiento, por favor. De hecho los diccionarios incorporados a los procesadores de textos, carísimos por cierto, tienen un vocabulario tan pobre como el inglés de aeropuerto...”

«Одна из необъяснимых вещей, связанных с информатикой, – это то, что использование новых технологий заставляет людей делать ошибки при письме. Пишут без пробелов, ударений, заглавных букв и значков. Владельцы электронной почты, да и вообще пользователи Интернета похожи на дислексиков, которых уронили в детстве. Поначалу человек может сопротивляться, но если ты упорно продолжаешь использовать заглавные буквы, ударения, значки, не забываешь о правилах пунктуации и делаешь пробелы между словами, тебя в конце концов принимают за психопата. Неизвестно, как объяснить человеку, что невозможно грамотно мыслить, если пишешь неграмотно. Но за всеми правилами прячется именно это, и письмо без ударений, без заглавных букв, без значков, без внутренней структуры логически продолжает письмо без мысли».

(Петр Торкановский. бакалавриат, 3 курс)

“De repente aconteció una suerte de escasez gramatical, una sequía que afectaba al lenguaje. Las reservas de palabras y de construcciones sintácticas disminuían cada año sin que se diera un fenómeno que contrarrestara estas caídas. Siguiendo el modelo aplicado a las épocas de carestía de lluvias, el Gobierno impuso unas restricciones muy severas al uso de la lengua. No se podía hablar más que entre las siete y las nueve de la mañana y las siete y las nueve de la noche. Estas limitaciones afectaban también, como emisores de palabras que eran, a la radio y a la televisión. En el Parlamento, las intervenciones de los oradores quedaron reducidas a la cuarta parte de lo habitual, siendo prohibidas terminantemente las metáforas, que acusaban la escasez más que cualquier otra figura retórica. Los periódicos tuvieron que buscar el modo de decir en 40 páginas lo que antes decían en 80, lo que afectó sobre todo a las columnas de opinión y al articulismo supuestamente literario”.

«Неожиданно для всех проявились симптомы грамматической недостаточности, ощущения сухости в языке. Резервы слов и синтаксических конструкций опустошались годами, и не было ничего, что можно было бы противопоставить этому. Согласно правилам, применяющимся в условиях пониженной влажности, правительство выпустило пакет законов, предусматривающих строгое наказание за использование языка. Разговаривать люди могли исключительно в периоды между семью и девятью часами утра и семью и девятью вечера. Эти ограничения распространялись также и на средства передачи информации: радиоприёмники и телевизоры. В парламенте выступления ораторов были урезаны до одной четверти от того, что было раньше, а метафоры, признанные зачинщиками лингвистической засухи, были запрещены в полном объёме. Газетам пришлось искать способ сказать на

40 страницах то, что раньше говорилось на 80, что особенно сказалося на авторских колонках и различных эссе».

(Петр Торкановский, бакалавриат, 3 курс)

“Nosotros (y la CÍA y los servicios secretos de todos los países en general) sabemos de la realidad más cosas de las que nunca tuvo al alcance ser humano alguno a lo largo de la historia. Y sin embargo, vivimos como paralizados. Quiere decirse que el exceso de información (de datos en realidad) no nos hace más sabios, sino más pasivos, más sumisos, menos valientes”.

«Все разведслужбы мира сейчас обладают таким количеством знаний, которого не было у человека на всем протяжении истории. Однако мы живем, словно парализованные. Я имею ввиду, что избыток фактов не делает нас умнее, он делает нас пассивнее, трусливее и покорнее».

(Иван Володин, бакалавриат, 3 курс)

“Cuando me dijeron que no puedo ser Juan José Millas en Internet porque alguien se lo ha pedido antes que yo, mi primer impulso fue poner una denuncia. Luego, como el abogado me salía más caro de lo que valgo, decidí dejar las cosas como están. Ese loco que pretende ser yo no tiene ni idea, pues, de la vida que le espera. Si ha de pasar en la existencia digital por la mitad de lo que yo he pasado en la analógica, no tardará en salir corriendo de mi cuerpo. Entre tanto, me divierte asomarme cada día al ojo de cerradura de la Red y ver a qué se dedica mi reflejo cibernético”.

«Когда мне сказали, что я не могу быть Хуаном Хосе Мильясом в интернете, потому что кто-то уже стал им до

меня, первое, что я захотел сделать – подать в суд. Потом я понял, что услуги адвоката влетят мне в копеечку, и решил оставить все как есть. Этот безумец, который хочет быть мной, не представляет, что его ждет. Если бы хоть половина того, что происходит со мной в реальной жизни, перенеслась бы в виртуальное пространство, он бы сбежал из моего тела, не задумываясь.

Тем временем, каждый день я развлекаюсь тем, что заглядываю в Сеть и наблюдаю, чем занимается мой интернет-двойник. Пока ничем: опустошенный и непонятый, он ждет, что его кто-то купит. Но кто же будет за него платить. Кого заинтересует еще один Хуан Хосе Мильяс?! Не могу представить человека, по собственному желанию залезшего в мою «шкуру», которую я каждый день пытаюсь продать. И это при том, что в реальной жизни я чиню розетки и краны, вешаю картины, стираю, глажу, меняю в машине масло и аккумулятор».

(Артем Богословский, бакалавриат, 3 курс)

“La diferencia entre el periódico digital y el analógico es que en el primero, cuando llegas a la última pagina, ya ha cambiado la primera. Leer un diario en el que las noticias no se modifican, ni desaparecen, apenas las has atravesado rebaja la ansiedad. Es muy tranquilizador saber que, cuando te encuentras en «Deportes», la sección de «Nacional» continúa idéntica a sí misma. Y no porque la realidad nacional no haya cambiado, sino porque no hay modo de incorporar los cambios al papel impreso. Deténgase el mundo unos instantes, dennos ustedes un respiro. Ya sabemos que el mundo gira y gira en el espacio infinito con amores que comienzan, con amores que terminan, con las penas y alegrías de otra gente como yo. Pero finjamos que ha dejado

de girar unos instantes, el tiempo de la lectura de un diario de papel”.

«Отличие цифровых СМИ от традиционных состоит в том, что, когда ты дошел до последней страницы интернет-издания, его первая страница уже изменилась. Чтение газеты, в которой новости не меняются и не исчезают, снижает стресс по крайней мере. Очень приятно знать, что когда ты дошел до раздела «Спорт», раздел новостей внутренней политики остался прежним. И не потому что не меняется действительность, а потому что невозможно внести изменения в печатный текст. Остановите мир на пару мгновений, дайте нам передохнуть! Мы уже знаем, что Земля вертится и вертится в бесконечном пространстве с её вечными любовными романами, горестями и радостями таких же, как мы, людей. Но ведь мы можем представить, что Земля перестала вращаться на какое-то время, пока читаем газету».

(Евгения Орынянская, бакалавриат, 3 курс)

“Hace años cultivé el método ciego de escritura a máquina aunque nunca logré teclear más de dos palabras seguidas sin cometer un error, conseguí llegar con los ojos cerrados hasta la cocina y regresar sin un solo tropiezo. No aprendí a escribir, pero practiqué la invidencia con resultados notables. En los hoteles, por las noches, no necesito encender la luz para llegar hasta el cuarto de baño, y por mi casa me muevo a oscuras sin problemas, lo que, siendo bueno para mi ftofobia, no resolvió mis problemas con la mecanografía”.

«Много лет назад я пытался учиться слепой печати; и хотя мне так и не удалось хоть раз набрать больше двух слов

без ошибок, я добился того, что с закрытыми глазами добирался до кухни и обратно без единого затруднения. Писать вслепую я не научился, зато саму слепоту я практиковал с заметным успехом. В отелях, по ночам, мне можно было не зажигать свет, чтобы дойти до ванной, и по дому я без затруднений передвигался в темноте – но это не решило для меня проблем с машинописью, хотя и было весьма полезно для моей светобоязни.

(Евгения Орынянская, бакалавриат, 3 курс)

“Dentro de miles de años, cuando los antropólogos descubran nuestros restos, llegarán a la conclusión de que entre el homo digital y el analógico hubo intercambio cultural y genético, como se sospecha ahora que sucedió entre el Neanderthal y el sapiens. Y no se equivocarán. Hay, de hecho, mujeres digitales que se enamoran de hombres analógicos y hombres analógicos que hacen sus compras semanales en establecimientos digitales. Parece mentira que entre dos dimensiones de la realidad tan alejadas entre sí se produzca este ir y venir de semen o de productos gastronómicos”.

«Когда спустя тысячелетия антропологи обследуют наши останки, они придут к выводу, что между людьми, не принимающими технический прогресс и теми, кто пользуется всеми его благами, происходил культурный и генетический обмен, подобный тому, что наблюдался между хомо сапиенсом и неандертальцем. И они будут правы, ведь женщины, для которых интернет стал частью жизни влюбляются в мужчин, не желающих иметь с этим интернетом ничего общего, хотя, справедливости ради надо сказать, что сами эти мужчины иногда совершают покупки в интернет-мага-

знах. Это может показаться невозможным, что между такими разными социальными группами проходит не только обмен продуктами, но и семенем».

(Иван Володин, бакалавриат, 3 курс)

“Me lo sé todo, pues. Continúo comprando los periódicos de papel por hábito.

Pero no sólo por hábito. Creo que los compro para descansar un momento, para detener el mundo unos instantes. La diferencia entre el periódico digital y el analógico es que en el primero, cuando llegas a la última página, ya ha cambiado la primera. Leer un diario en el que las noticias no se modifican, ni desaparecen, apenas las has atravesado rebaja la ansiedad. Es muy tranquilizador saber que, cuando te encuentras en «Deportes», la sección de «Nacional» continúa idéntica a sí misma. Y no porque la realidad nacional no haya cambiado, sino porque no hay modo de incorporar los cambios al papel impreso. Deténgase el mundo unos instantes, dennos ustedes un respiro. Ya sabemos que el mundo gira y gira en el espacio infinito con amores que comienzan, con amores que terminan, con las penas y alegrías de otra gente como yo. Pero finjamos que ha dejado de girar unos instantes, el tiempo de la lectura de un diario de papel”.

«Я в курсе всего. Но продолжаю покупать газеты по привычке. Хотя не только. Думаю, я покупаю их, чтобы немного передохнуть и остановить этот мир на несколько мгновений. Разница между электронной и печатной газетой в том, что в первом случае, когда ты доходишь до последней страницы, первая уже изменилась. От чтения традиционной газеты, в которой новости не меняются и не исчезают, го-

раздо меньше беспокойства. Это очень обнадеживает, если знаешь, что когда ты дойдешь до «Спорта», «Внутренняя политика» останется неизменной. И не потому, что реальность не меняется, а потому, что эти изменения нельзя тут же перенести на бумагу. Остановите планету на минуту, выдохнете. Мы знаем, что мир непрерывно вращается в бесконечном пространстве, где начинается и заканчивается любовь, где люди, такие же, как и вы, живут в горе и радости. Представим, что все замерло, пока вы читаете бумажную газету».

(Артём Богословский, бакалавриат, 3 курс)

“Según estudios de toda solvencia, el alto índice de fracaso escolar se debe a la falta de conexión entre los planes de estudio y la realidad. En otras palabras: que el principio de Arquímedes o el pretérito imperfecto del verbo amar, por poner dos ejemplos sencillos, no tienen nada que ver con la vida. A lo mejor ya nadie desaloja la misma cantidad de agua que el volumen de su cuerpo al introducirse en la bañera. Ni nadie amó a alguien en un tiempo remoto y le apetece expresarlo en esta forma verbal: yo amaba, tú no, él etcétera. Yo amaba a Beatriz. «Lleva cuidado, chico, que estás empleando el pretérito imperfecto del verbo amar y eso no tiene nada que ver con la realidad.» No entiende uno a qué llaman vida, ni a qué estudios”.

«Согласно авторитетным исследованиям, главная беда школьного образования кроется в несоответствии учебных планов реальности. Другими словами, ни принцип Архимеда, ни форма глагола «любить» в прошедшем времени никак не вяжутся с жизнью. По крайней мере, никто не вычисляет точный объем воды, наполняя ванну перед по-

гружением. Никому в голову не приходило, признаваясь в любви, спрягать глагол «любить». Я любил Беатрис. «Будь осторожен, парень, когда ставишь этот глагол в форму прошедшего времени, это не имеет ничего общего с реальностью». Люди не понимают, где заканчивается учеба и начинается жизнь».

(Артём Богословский, бакалавриат, 3 курс)

“Nos encontrábamos ya cerca de mi casa, cuando el taxista fue avisado por un colega de que había en nuestro camino un control de alcoholemia. Como resultara imposible dar la vuelta o escapar por una calle lateral, el conductor me confesó que llevaba dos copas, pues había comido con unos amigos de la infancia a los que hacía años que no veía. «¿Y qué quiere que le haga?», pregunté. «Que se ponga al volante – respondió –, como si usted fuera el taxista y yo el pasajero.» Me pareció una propuesta absurda a la que respondí con una sonrisa de desconcierto. Mientras sonreía, vi en sus ojos, a través del espejo retrovisor, un movimiento de pánico que produjo también en mí alguna inquietud. En cuestión de segundos me puso al corriente de su situación, responsabilizándome del drama familiar que se le vendría encima si le retiraban la licencia. Aunque intenté defenderme, lo cierto es que al cabo de un momento, dada mi debilidad de carácter, estaba al volante del taxi, con el conductor detrás”.

«Мы находились недалёко от моего дома, когда таксист узнал от коллеги, что по пути нашего маршрута полицейские проверяют на алкоголь. И поскольку было уже невозможно развернуться или свернуть на другую улицу, водитель признался мне, что пропустил пару рюмочек за

обедом вместе со своими друзьями детства , которых не видел много лет. «И что вы хотите, чтобы я сделал?»- спросил я. «чтобы вы сели за руль»- ответил водитель- «будто вы таксист, а я пассажир». Эта просьба показалась мне абсурдной и в ответ я неуверенно улыбнулся. И в это время пока я увидел в его глазах ужас, который отразился в зеркале заднего вида, и тут его паника передалась мне. Я быстро вошёл в курс дела, чувствуя ответственность за семейную драму, которая произойдёт, если у него отберут права. Так, благодаря моей слабохарактерности, мы все-таки поменялись местами».

(Егорова Алина, бакалавриат, 3 курс)

“Me desperté en medio de la noche y miré el reloj de la mesilla con un solo ojo, para no espabílarne demasiado. Eran las tres de la mañana, la hora en la que uno parece un extraño en su propia casa, en su propia cama, incluso en su propio cuerpo. Cerré de nuevo el ojo y manteniendo un pie en el sueño y otro en la vigilia logré entrar en un estado de aturdimiento lúcido desde el que escribí mentalmente una columna periodística perfecta, pues en el interior de sus palabras se agitaba el sentido como un gato rabioso dentro de una media de nailon”.

«Я проснулся посреди ночи и одним глазом, чтобы совсем не разгуляться, посмотрел на будильник, стоявший на тумбочке. Было три часа утра – время, когда ты кажешься чужаком в собственном доме, в собственной кровати, даже в собственном теле. Я снова закрыл глаз и, оказавшись одной ногой во сне, другой – наяву, я смог войти в транс, в котором мысленно написал идеальную авторскую колонку,

потому что внутри её слов кипел смысл, метался – прямо как бешеный кот в нейлоновом чулке».

(Всеволод Селевёрстов, бакалавриат, 3 курс)

“Como el mundo no se entera de lo que te pasa a ti, procuras enterarte de lo que le pasa al mundo. Así, cada mañana te despierta la radio y entre sueños retomas el argumento de la vida en el punto donde se detuvo ayer. Luego, en el coche, escuchas el primer informativo, que complementarás con la lectura de la prensa. La cruenta realidad internacional, las miserias de la vida nacional, los acontecimientos culturales, la cartelera cinematográfica, todo, en fin, lo dominas como dominas una novela que has leído cien veces y por cuyo interior te puedes aventurar a ciegas como por el pasillo de tu casa. Además, todavía te quedan dos telediarios y acabas de comprar la revista semanal, que te ofrece un poco más de lo mismo Pero con fotos en color. Excepto en las tramas secundarias, con frecuencia imprevisibles...”

«Раз уж этот мир не интересуется тем, что нового у тебя, ты пытаешься узнать, что же, собственно, происходит с ним. Каждое утро разбуженный звуками радио, ты просыпаешься и опять начинаешь с того момента, на котором жизнь остановилась вчера. Ещё лежа в кровати, слышишь первое новостное сообщение. Потом берешь газету и начинаешь читать. Что тут у нас? Так, ага, всё тот же жестокий реальный мир, всё та же мышинная возня, тленность бытия, новости культуры и кино. Ничего нового. Всё настолько однообразно, будто взял в руки книгу, которую перечитывал уже сотни раз. Ты знаешь её содержание наизусть, как свои

пять пальцев. Впрочем, сегодня тебя ещё ждут две телевизионные новости. Но сначала надо купить еженедельный журнал, в котором, к слову, тоже не будет ничего интересного, кроме парочки цветных фотографий и публикуемых там время от времени газетных уток».

(Дмитрий Журавлев, магистратура, 1 курс)

“Me pregunta un vecino que por qué salgo de casa todas las mañanas a la misma hora y regreso al rato con cuatro o cinco periódicos sin sus sartenes (las abandono en la primera papelera con la que tropiezo). Por hábito, digo yo, observando las manchas de tinta que los diarios han dejado sobre la manga de mi chaqueta (tengo que llevarla al tinte). Mi vecino, un prejubilado joven, me observa con curiosidad. No comprende que una persona como yo, familiarizada con la Red, continúe enganchada al mundo analógico. No sabe que antes de salir a comprar la prensa le he echado un vistazo a través de Internet. Además, he escuchado la radio y he visto la tele. Me lo sé todo, pues. Continúo comprando los periódicos de papel por hábito”.

«Однажды мой сосед спросил, почему я выхожу из дома каждое утро в один и тот же час и возвращаюсь спустя некоторое время с четырьмя или пятью газетами. «По привычке», – отвечаю ему, рассматривая свежие пятна от типографской краски, которые газеты оставили на рукаве моего пиджака (боже, теперь придется отдавать его в химчистку). Мой сосед, рано вышедший на пенсию, смотрит на меня с любопытством. Он не понимает, как и почему человек вроде меня, знакомый со всеми благами Всемирной сети, продолжает исследовать этот скучный, нецифровой мир. Но сосед даже не представляет, что перед тем, как выйти из дома за

свежей прессой, я успел многое сделать: и в интернет залезть, и радио послушать, и телевизор посмотреть. Да, не без этого. Но я по старой привычке все равно покупаю газеты».

(Дмитрий Журавлев, магистратура, 1 курс)

«Сосед спрашивает меня, почему я выхожу из дома каждое утро в одно и то же время и спустя буквально несколько минут возвращаюсь с четырьмя или пятью газетами. Да еще и без фишек на кастрюли и сковородки, которые выдают бесплатно вместе с газетой (их я выбрасываю в первую же попавшуюся урну). «По привычке», отвечаю я, не отрывая взгляда от чернильных пятен, что оставили свежееотпечатанные газеты на рукаве моего пиджака (видимо, пора отдать его в химчистку). Мой сосед, рано вышедший на пенсию, наблюдает за мной с любопытством. Он не понимает, почему такой человек, как я, который неплохо ориентируется в Интернете, по-прежнему подключен к миру традиционных СМИ. Он не подозревает, что перед тем как пойти купить прессу, я просматриваю новости в Интернете. А еще уже успел послушать радио и посмотреть телевизор. Да-да, мне все это знакомо. Но все-таки я продолжаю покупать бумажные газеты по привычке».

(Татьяна Матвеева, магистратура, 1 курса)

“En la última época de su vida, mi padre se ponía un traje encima de otro. Creía que tenía dos cuerpos y que su obligación era vestir a los dos. Uno de los trajes era de invierno y el otro de verano, porque cada cuerpo vivía en una estación. Exigía así mismo que se le sirvieran dos primeros platos, dos

segundos platos y dos postres. Le dábamos también una comida de invierno y otra de verano. Así, un día podía comer de primero sopa y gazpacho; de segundo, solomillo y pescado a la plancha y, de postre, arroz con leche y helado. En realidad, comía como si tuviera tres cuerpos porque padeció durante aquella época una bulimia muy frecuente, según nos explicó el médico, a esas edades.

Como mi madre había muerto antes que él, algunos de mis hermanos sostenían que el segundo cuerpo de mi padre podría ser el de ella. Según tal teoría, al no ser capaz de asumir su fallecimiento, la había «incorporado» a su existencia, de tal modo que ahora era simultáneamente nuestro padre y nuestra madre. Yo no compartía esa opinión. Estaba seguro de que el segundo cuerpo de mi padre procedía más bien de la materialización de una idea fantástica que había tenido acerca de sí mismo a lo largo de la vida”.

«В последние годы жизни мой отец носил один костюм поверх другого – он полагал, что у него было не одно, а два тела, и считал своим долгом одевать и то, и другое. У каждого тела было свое время года, и костюм был, соответственно, для каждого сезона свой: один – зимний, а другой – летний. Вдобавок отец требовал, чтобы ему подавали два первых блюда, два вторых и два десерта – по одному на каждый сезон. Так, в один день он мог съесть на первое и горячий суп, и гаспачо, на второе: и мясное филе, и рыбу на гриле, а на десерт одновременно и рисовый пудинг, и мороженое. Честно говоря, он ел так, как будто у него было даже не два, а три тела, так как страдал булимией – болезнью, весьма распространенной, по мнению врачей, среди людей пожилого возраста.

Моя мать умерла раньше отца – и некоторые из моих братьев полагали, что его второе тело – это воплощение

нашей матери. Они утверждали, что отец, не сумев примириться со смертью жены, будто включил ее в свое существование – и стал для нас одновременно и отцом, и матерью. Я так не считал. Я был уверен в том, что во втором теле воплотилась какая-то далекая от реальности идея отца о самом себе. Идея, которую он лелеял на протяжении всей жизни».

(Татьяна Матвеева, магистратура, 1 курс)

“Hablamos con un psiquiatra que no dio mayor importancia al asunto. Si el hombre era feliz así – vino a decirnos –, para qué traerlo a la realidad. Supongo que nosotros queríamos traerlo a la realidad porque nos daba un poco de miedo. No nos gustaba que dijera a sus nietos que era director de orquesta porque no era verdad. Si su delirio hubiera ido acompañado de otros síntomas (agresividad, melancolía, pérdida del sentido de orientación...), el psiquiatra lo habría tratado con gusto. Pero, fuera de esta rareza, mi padre tenía un comportamiento perfectamente normal.

Las alarmas saltaron cuando afirmó que tenía dos cuerpos”.

«Мы говорили с психиатром, однако он не счёл наш случай важным. – Если человек счастлив, – сказал он, – зачем возвращать его в суровую действительность?»

Действительно, зачем? Полагаю, мы хотели вернуть отца в реальность только потому, что он нас немного пугал. К тому же нам не хотелось, чтобы он рассказывал внукам, будто он дирижёр оркестра, ведь это было совершенно не так. Если бы мания отца сопровождалась другими симптомами (например, агрессивностью, меланхолией, потерей ориентации в пространстве), психиатр наверняка взялся бы

за дело. Но — удивительно — отец в целом вёл себя совершенно нормально.

Наша тревога возросла, когда отец заявил, что у него два тела».

(Елена Лыскова, магистратура, 1 курс)

“También recuerdo que el domingo de Resurrección, en Valencia al menos, nos vengábamos del silencio anterior a gritos. Las primeras horas de la mañana de ese día constituían una cacerolada impresionante: nos armábamos de sartenes, de pucheros, de cucharas, de todo aquello, en fin, capaz de producir ruido y recorríamos las habitaciones y el pasillo golpeando las paredes y gritando como locos. No articulábamos ideas, sólo sonidos. O sea, que crecimos entre el gusto por la retórica y el placer del grito.

A veces me pregunto si no continuamos apresados entre esos dos registros, porque mentimos bien y gritamos mejor, pero tenemos dificultades para articular ideas. La Resurrección, para mí al menos, consistiría en eso, en abandonar la retórica y el grito para instalarnos en la reflexión. Este domingo lo intentaré, lo juro.”

«Помню, как в Пасхальное Воскресение, по крайней мере, в Валенсии, мы мстили за вынужденное молчание криками. С первыми солнечными лучами в этот день поднимался невообразимый грохот: мы вооружались сковородками, горшками, ложками, чем угодно, что только могло греметь, и шатались по комнатам и коридорам, ударяя по стенам и крича, как полоумные. Мы не высказывались, а лишь шумели. Вот так и выросли, пристрастившись к риторике и получая удовольствие от грохота.

Иногда мне кажется, что мы все еще в плену этих двух сомнительных наслаждений. Мы умело лжем и умело вопим, однако родить идею нам по-прежнему сложно. И для меня Пасха могла бы стать символом отказа от бессмысленных риторики и криков ради погружения в по-настоящему серьезные размышления. В это воскресенье я попробую, клянусь».

(Анастасия Алексеева, магистратура, 1 курс)

В. М. Соколова, Н. Н. Честных

АВТОРСКАЯ КОЛОНКА ЖУРНАЛИСТА

Учебное пособие

Компьютерная верстка
Ю. В. Романовой

Подписано в печать 24.07.2017. Формат 60x84/16.
Объем 13,7 усл. печ. л. Тираж 100 экз. Заказ 17460.

Отпечатано в типографии факультета журналистики МГУ.
125009, Москва, ул. Моховая, 9.